

## ISG / NSR

### Internationales Sportgesetz FIA

### Nationales Sportreglement ASS

Massgebend für alle internationalen FIA Texte ist die Veröffentlichung im Automobilsport-Jahrbuch FIA bzw. auf der Webseite [www.fia.com](http://www.fia.com)

## CSI / RSN

### Code Sportif International FIA

### Règlement Sportif National ASS

Pour tous les textes internationaux FIA, seul l'Annuaire FIA du Sport Automobile resp. le site Internet [www.fia.com](http://www.fia.com) fait foi

### Nationales Sportreglement (NSR) der ASS

**Einleitung :** Für alle Automobil-Veranstaltungen, die der Nationalen Sportkommission von Auto Sport Schweiz unterstehen, ist das Internationale Sportgesetz der Fédération Internationale de l'Automobile vollumfänglich anwendbar, unter Vorbehalt der im Nationalen Sportreglement der ASS publizierten Anpassungen und Präzisierungen.

#### NSR / RSN

##### Nationales Sportreglement der ASS

Die Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS dienen zur Anpassung, Präzisierung und Anwendung des Internationalen Sportgesetzes der FIA. Sie sind gemäss dem Internationalen Sportgesetz ausgearbeitet worden und beziehen sich auf die nationalen Eigenschaften des Automobilsports.

Die besonderen Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS sind jeweils innerhalb des entsprechenden Artikels des Internationalen Sportgesetzes, auf denen sie basieren, eingerahmt wiedergegeben.

**Abkürzungen :** Die folgenden Abkürzungen werden verwendet :

ASS	Auto Sport Schweiz GmbH
ASN	Nationale Sportbehörde
FIA	Fédération Internationale de l'Automobile
IBG	Internationales Berufungsgericht der FIA
ISG	Internationales Sportgesetz der FIA
NBG	Nationales Berufungsgericht der ASS
NDK	Nationale Disziplinarkommission der ASS
NSK	Nationale Sportkommission
NSR	Nationales Sportreglement der ASS

Die Bezeichnung "Teilnehmer" umfasst alle Personen, die mit "Bewerber", "Fahrer", "Beifahrer" oder "Passagier" bezeichnet werden.

### Règlement Sportif National (RSN) de l'ASS

**Préambule :** Pour toutes les Compétitions automobiles dépendant de l'Autorité Sportive de la Commission Sportive Nationale d'Auto Sport Suisse, le Code Sportif International de la Fédération Internationale de l'Automobile est applicable dans son intégralité sous réserve des adaptations et précisions publiées au Règlement Sportif National de l'ASS.

#### NSR / RSN

##### Règlement Sportif National de l'ASS

Les dispositions du Règlement Sportif National de l'ASS servent à l'adaptation, à la précision et à l'application du Code Sportif International de la FIA. Elles sont élaborées conformément au Code Sportif International et tiennent compte des spécificités du sport automobile sur le plan national.

Les dispositions particulières du Règlement Sportif National de l'ASS font l'objet de fenêtres publiées au sein même des Articles du CSI auxquels elles se réfèrent.

**Abréviations :** Les abréviations suivantes sont utilisées :

ASS	Auto Sport Suisse Sàrl
ASN	Autorité Sportive Nationale
CAI	Cour d'Appel Internationale de la FIA
CND	Commission Nationale de Discipline de l'ASS
CSI	Code Sportif International de la FIA
CSN	Commission Sportive Nationale
FIA	Fédération Internationale de l'Automobile
RSN	Règlement Sportif National de l'ASS
TAN	Tribunal d'Appel National de l'ASS

Le terme "participant" englobe toute personne désignée par ailleurs sous les termes "Concurrent", "Pilote", "Copilote" ou "Passager".

### Internationales Sportgesetz (ISG) der FIA

#### Inhaltsverzeichnis

Artikel 1	Allgemeine Grundsätze .....	2
Artikel 2	Wettbewerbe – Allgemeines .....	4
Artikel 3	Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten	16
Artikel 4	Touristische Zielfahrt .....	23
Artikel 5	Parade .....	23
Artikel 6	Demonstration.....	24

### Code Sportif International (CSI) de la FIA

#### Table des matières

Article 1	Principes généraux .....	2
Article 2	Compétitions – Généralités .....	4
Article 3	Compétitions – Détails d'organisation .....	16
Article 4	Concentration Touristique .....	23
Article 5	Parade .....	23
Article 6	Démonstration .....	24

<table border="1"> <tr><td>Artikel 7</td><td>Strecken und Rundstrecken .....</td><td>25</td></tr> <tr><td>Artikel 8</td><td>Starts und Läufe .....</td><td>26</td></tr> <tr><td>Artikel 9</td><td>Bewerber und Fahrer .....</td><td>29</td></tr> <tr><td>Artikel 10</td><td>Automobile .....</td><td>33</td></tr> <tr><td>Artikel 11</td><td>Offiziellen .....</td><td>36</td></tr> <tr><td>Artikel 12</td><td>Strafen .....</td><td>45</td></tr> <tr><td>Artikel 13</td><td>Proteste .....</td><td>51</td></tr> <tr><td>Artikel 14</td><td>Revisionsrecht .....</td><td>56</td></tr> <tr><td>Artikel 15</td><td>Berufungen .....</td><td>57</td></tr> <tr><td>Artikel 16</td><td>Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen .....</td><td>61</td></tr> <tr><td>Artikel 17</td><td>Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport ....</td><td>63</td></tr> <tr><td>Artikel 18</td><td>Stabilität der FIA Beschlüsse .....</td><td>64</td></tr> <tr><td>Artikel 19</td><td>Anwendung des Sportgesetzes .....</td><td>65</td></tr> <tr><td>Artikel 20</td><td>Definitionen .....</td><td>66</td></tr> </table> <p><b>NSR – Anhang 1</b> Schweizer Automobil-Meisterschaften, -Trophäen und -Pokale ..... &gt;&gt;  <b>NSR – Anhang 2</b> Sportabzeichen der ASS ..... &gt;&gt;</p>	Artikel 7	Strecken und Rundstrecken .....	25	Artikel 8	Starts und Läufe .....	26	Artikel 9	Bewerber und Fahrer .....	29	Artikel 10	Automobile .....	33	Artikel 11	Offiziellen .....	36	Artikel 12	Strafen .....	45	Artikel 13	Proteste .....	51	Artikel 14	Revisionsrecht .....	56	Artikel 15	Berufungen .....	57	Artikel 16	Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen .....	61	Artikel 17	Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport ....	63	Artikel 18	Stabilität der FIA Beschlüsse .....	64	Artikel 19	Anwendung des Sportgesetzes .....	65	Artikel 20	Definitionen .....	66	<table border="1"> <tr><td>Article 7</td><td>Parcours et Circuits .....</td><td>25</td></tr> <tr><td>Article 8</td><td>Départs et manches .....</td><td>26</td></tr> <tr><td>Article 9</td><td>Concurrents et Pilotes .....</td><td>29</td></tr> <tr><td>Article 10</td><td>Automobiles .....</td><td>33</td></tr> <tr><td>Article 11</td><td>Officiels .....</td><td>36</td></tr> <tr><td>Article 12</td><td>Pénalités .....</td><td>45</td></tr> <tr><td>Article 13</td><td>Réclamations .....</td><td>51</td></tr> <tr><td>Article 14</td><td>Droit de révision .....</td><td>56</td></tr> <tr><td>Article 15</td><td>Appels .....</td><td>57</td></tr> <tr><td>Article 16</td><td>Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles .....</td><td>61</td></tr> <tr><td>Article 17</td><td>Question commerciale liée au sport automobile .</td><td>63</td></tr> <tr><td>Article 18</td><td>Méthode de stabilisation des décisions de la FIA</td><td>64</td></tr> <tr><td>Article 19</td><td>Application du Code .....</td><td>65</td></tr> <tr><td>Article 20</td><td>Définitions .....</td><td></td></tr> </table> <p><b>RSN – Annexe 1</b> Championnats, Trophées et Coupes Suisses Automobiles ..... &gt;&gt;  <b>RSN – Annexe 2</b> Insigne sportif de l'ASS ..... &gt;&gt;</p>	Article 7	Parcours et Circuits .....	25	Article 8	Départs et manches .....	26	Article 9	Concurrents et Pilotes .....	29	Article 10	Automobiles .....	33	Article 11	Officiels .....	36	Article 12	Pénalités .....	45	Article 13	Réclamations .....	51	Article 14	Droit de révision .....	56	Article 15	Appels .....	57	Article 16	Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles .....	61	Article 17	Question commerciale liée au sport automobile .	63	Article 18	Méthode de stabilisation des décisions de la FIA	64	Article 19	Application du Code .....	65	Article 20	Définitions .....	
Artikel 7	Strecken und Rundstrecken .....	25																																																																																			
Artikel 8	Starts und Läufe .....	26																																																																																			
Artikel 9	Bewerber und Fahrer .....	29																																																																																			
Artikel 10	Automobile .....	33																																																																																			
Artikel 11	Offiziellen .....	36																																																																																			
Artikel 12	Strafen .....	45																																																																																			
Artikel 13	Proteste .....	51																																																																																			
Artikel 14	Revisionsrecht .....	56																																																																																			
Artikel 15	Berufungen .....	57																																																																																			
Artikel 16	Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen .....	61																																																																																			
Artikel 17	Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport ....	63																																																																																			
Artikel 18	Stabilität der FIA Beschlüsse .....	64																																																																																			
Artikel 19	Anwendung des Sportgesetzes .....	65																																																																																			
Artikel 20	Definitionen .....	66																																																																																			
Article 7	Parcours et Circuits .....	25																																																																																			
Article 8	Départs et manches .....	26																																																																																			
Article 9	Concurrents et Pilotes .....	29																																																																																			
Article 10	Automobiles .....	33																																																																																			
Article 11	Officiels .....	36																																																																																			
Article 12	Pénalités .....	45																																																																																			
Article 13	Réclamations .....	51																																																																																			
Article 14	Droit de révision .....	56																																																																																			
Article 15	Appels .....	57																																																																																			
Article 16	Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles .....	61																																																																																			
Article 17	Question commerciale liée au sport automobile .	63																																																																																			
Article 18	Méthode de stabilisation des décisions de la FIA	64																																																																																			
Article 19	Application du Code .....	65																																																																																			
Article 20	Définitions .....																																																																																				
Im Sinne des vorliegenden Sportgesetzes, allgemein verwendete männliche Ausdrücke gelten auch für die weibliche Form.	Au sens du présent Code Sportif International, le masculin générique utilisé par souci de concision s'applique au sexe féminin.																																																																																				
<b>Artikel 1 – Allgemeine Grundsätze</b>	<b>Article 1 – Principes généraux</b>																																																																																				
<b>Artikel 1.1 - Internationale Regelung des Automobilsports</b>	<b>Article 1.1 - Réglementation internationale du sport automobile</b>																																																																																				
<b>1.1.1</b> Die FIA ist die einzige internationale Sportbehörde, die zur Ausstellung und Anwendung der Reglemente, basierend auf den Grundprinzipien der Sicherheit und der Sportgerechtigkeit, berechtigt ist, welche der Förderung und der Leitung der Automobilwettbewerbe und der Organisation der <i>Internationalen Meisterschaften</i> der FIA dienen.	<b>1.1.1</b> La FIA, est le seul pouvoir sportif international qualifié pour établir et faire appliquer les règlements, basés sur les principes fondamentaux de la sécurité et de l'équité sportive, destinés à encourager et à régir les <i>Compétitions automobiles</i> et organiser les <i>Championnats Internationaux</i> de la FIA.																																																																																				
<b>1.1.2</b> Die FIA ist der internationale Gerichtshof letzter Instanz, der damit beauftragt ist, über Unstimmigkeiten zu urteilen, die sich aus der Anwendung dieser Sportgesetze ergeben können, wobei die Fédération Internationale de Motocyclisme dieselben Befugnisse für die Kraftfahrzeuge mit 1, 2 oder 3 Rädern ausübt.	<b>1.1.2</b> La FIA est le tribunal international de dernière instance chargé de juger les différends qui pourraient surgir à l'occasion de leur application, étant admis que la Fédération Internationale de Motocyclisme exerce les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les véhicules automobiles à une, deux et trois roues.																																																																																				
<b>Artikel 1.2 - Internationales Sportgesetz</b>	<b>Article 1.2 - Code Sportif International</b>																																																																																				
<b>1.2.1</b> Um es der FIA zu ermöglichen, sich zur Ausübung ihrer oben genannten Befugnisse einer gerechten Form zu bedienen, hat die FIA das Internationale Sportgesetz aufgestellt welches alle sich darauf beziehenden Anhänge beinhaltet.	<b>1.2.1</b> En vue de permettre aux pouvoirs ci-dessus de s'exercer d'une façon juste et équitable, la FIA a établi le <i>Code Sportif International</i> , lequel comprend toutes les annexes s'y rapportant.																																																																																				
<b>1.2.2</b> Ziel des Sportgesetzes ist es, die Ausübung des Automobilsports zu fördern und zu erleichtern.	<b>1.2.2</b> L'objectif du <i>Code</i> est de réglementer le sport automobile et d'encourager et de faciliter la pratique du sport automobile.																																																																																				
<b>1.2.3</b> Es wird nie mit der Absicht angewandt, einen Wettbewerb oder die Teilnahme eines Konkurrenten zu verhindern oder zu behindern, ausser wenn die FIA zum Schluss kommt, diese Massnahme sei notwendig, damit der Automobilsport mit der nötigen Sicherheit, Ausgewogenheit oder Ordnungsmässigkeit ausgeübt wird.	<b>1.2.3</b> Il ne sera jamais appliqué dans le but d'empêcher ou d'entraver une <i>Compétition</i> ou la participation d'un <i>Concurrent</i> , sauf dans le cas où la FIA conclurait que cette mesure est nécessaire pour que le sport automobile soit pratiqué en toute sécurité, en toute équité ou en toute régularité.																																																																																				
<b>Artikel 1.3 - Kenntnis und Beachtung der Reglemente</b>	<b>Article 1.3 - Connaissance et respect des Règlements</b>																																																																																				
<b>1.3.1</b> Jede Person oder Gruppe von Personen, die einen	<b>1.3.1</b> Toute personne ou groupement, organisant une																																																																																				

<p>Wettbewerb organisieren oder daran teilnehmen, sind verpflichtet :</p> <p><b>1.3.1.a</b> die Statuten und Reglemente der FIA sowie die nationalen Reglemente zu kennen ;</p> <p><b>1.3.1.b</b> die Verpflichtung zu übernehmen, sich o.g. Gesetzen sowie den Entscheidungen der Sportbehörde und den Folgen, die daraus entstehen könnten, ohne Vorbehalt zu unterwerfen.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>1.3.1.c</b> Durch seine Einschreibung verzichtet jeder Bewerber, Fahrer, Beifahrer und Passagier im Falle eines Unfalles während den offiziellen Trainings oder des eigentlichen Wettbewerbes auf jede Handlung gegen die ASS, die NSK und ihre Mitglieder, dem Veranstalter und dem Personal im Einsatz.</p>	<p><i>Compétition ou y prenant part, est réputé :</i></p> <p><b>1.3.1.a</b> Connaître les statuts et règlements de la FIA ainsi que les règlements nationaux.</p> <p><b>1.3.1.b</b> Prendre l'engagement de s'y soumettre sans restriction, ainsi qu'aux décisions de l'autorité sportive et aux conséquences qui pourraient en résulter.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>1.3.1.c</b> Par son inscription, tout Concurrent, Pilote, copilote et Passager renonce, en cas d'accident pendant les essais officiels ou la Compétition elle-même, à toute action contre l'ASS, la CSN et ses membres, l'Organisateur et le personnel en fonction.</p>
<p><b>1.3.2</b> Bei Nichtbeachtung dieser Bestimmungen kann jede Person oder Gruppe von Personen, die einen Wettbewerb organisiert oder daran teilnimmt, das Nutzungsrecht der Lizenz, die ihr ausgestellt wurde, verlieren und jeder Hersteller kann zeitweilig oder endgültig aus den FIA-Meisterschaften ausgeschlossen werden. Die FIA und/oder die ASN haben ihre Entscheide zu begründen.</p> <p><b>1.3.3</b> Wenn ein Automobil nicht als dem anwendbaren technischen Reglement entsprechend anerkannt wird, kann das Fehlen eines Leistungsvorteils nie für die Verteidigung in Betracht gezogen werden.</p>	<p><b>1.3.2</b> A défaut de respecter ces dispositions, toute personne ou groupement organisant une Compétition ou y prenant part, peut perdre le bénéfice de la Licence qui lui a été attribuée, et tout constructeur peut être exclu à titre temporaire ou définitif des Championnats de la FIA. La FIA et/ou l'ASN motive ses décisions.</p> <p><b>1.3.3</b> Si une Automobile est reconnue non conforme au règlement technique applicable, l'absence d'avantage de performance ne sera jamais considérée comme un élément de défense.</p>
<p><b>Artikel 1.4 - Nationale Regelung des Automobilsports</b></p> <p><b>1.4.1</b> Eine ASN ist von der FIA als alleiniger Träger der Sport-Autorität anerkannt, welche berechtigt ist, das Sportgesetz zur Anwendung zu bringen und den Automobilsport in der Gesamtheit der seinem Land unterstellten Territorien zu leiten.</p>	<p><b>Article 1.4 - Réglementation nationale du sport automobile</b></p> <p><b>1.4.1</b> Une ASN est reconnue par la FIA comme étant le seul pouvoir sportif qualifié pour appliquer le Code et régir le sport automobile dans l'intégralité des espaces territoriaux placés sous la tutelle de son pays.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>1.4.1.a</b> Die ASS, als Mitglied der FIA, hat von dieser die Kompetenz erhalten, den Automobilsport in der Schweiz zu regeln. Somit hat die ASS die Sporthoheit auf dem Gebiet des Automobilsports und des Kartsports in der Schweiz. Seine Kompetenz und Autorität erstreckt sich ebenfalls auf das Fürstentum Liechtenstein.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>1.4.1.a</b> L'ASS, membre de la FIA, a reçu de celle-ci la compétence de régir le sport automobile en Suisse. L'ASS représente donc l'Autorité Sportive Nationale (ASN) en matière de sport automobile et de karting en Suisse. Ses compétences et son autorité s'étendent également à la Principauté du Liechtenstein.</p>
<p><b>1.4.2</b> Jede ASN ist verpflichtet das Sportgesetz zu beachten.</p>	<p><b>1.4.2</b> Chaque ASN sera tenue de respecter le Code.</p>
<p><b>Artikel 1.5 - Ausübung der Sporthoheit in den Territorien</b></p> <p>Die nicht autonomen Territorien eines Staates sind der, durch die dieses Staates bei der FIA vertretenen ASN ausgeübten Sporthoheit, unterstellt.</p>	<p><b>Article 1.5 - Exercice du pouvoir sportif dans les espaces territoriaux</b></p> <p>Les entités territoriales non autonomes d'un Etat sont soumises au pouvoir sportif exercé par l'ASN représentant ledit Etat auprès de la FIA.</p>
<p><b>Artikel 1.6 - Übertragung der sportlichen Vollmachten</b></p> <p>Jede ASN kann die sportlichen Vollmachten, die ihr durch das Sportgesetz zugeteilt sind, anderen Clubs seines Landes ganz oder teilweise übertragen, jedoch nur mit vorheriger Billigung der FIA.</p>	<p><b>Article 1.6 - Délégation du pouvoir sportif</b></p> <p>Chaque ASN peut déléguer à d'autres clubs de son pays tout ou partie des pouvoirs sportifs qui lui ont été conférés par le Code, mais seulement avec l'approbation préalable de la FIA.</p>
<p><b>Artikel 1.7 - Rückzug der Übertragung</b></p> <p>Eine ASN kann ihre Übertragung unter dem Vorbehalt einer Mitteilung an die FIA zurückziehen.</p>	<p><b>Article 1.7 - Retrait de la délégation</b></p> <p>Une ASN peut retirer sa délégation, sous réserve de notification à la FIA.</p>
<p><b>Artikel 1.8 - Nationales Sportreglement</b></p> <p>Jede ASN kann ein Nationales Sportreglement aufstellen, welches der FIA zur Verfügung zu stellen ist.</p>	<p><b>Article 1.8 - Règlement sportif national</b></p> <p>Chaque ASN pourra établir son règlement sportif national, qui devra être mis à la disposition de la FIA.</p>

<p><b>Artikel 2 – Wettbewerbe – Allgemeines</b></p> <p><b>Artikel 2.1 - Allgemeine Prinzipien</b></p> <p><b>2.1.1 Allgemeine Anwendungsbedingungen des Sportgesetzes</b></p> <p><b>2.1.1.a</b> Alle Wettbewerbe, die in einem in der FIA vertretenen Land durchgeführt werden, unterliegen dem Sportgesetz.</p> <p><b>2.1.1.b</b> Die geschlossenen Wettbewerbe werden jedoch durch das Nationale Sportreglement geregelt. In Ländern, in denen es kein Nationales Sportreglement gibt, gelten die Bestimmungen des Sportgesetzes.</p> <p><b>2.1.2 Organisation der Wettbewerbe</b></p> <p>In jedem Land kann ein Wettbewerb veranstaltet werden :</p> <p><b>2.1.2.a</b> von der ASN ;</p> <p><b>2.1.2.b</b> von einem Automobilclub oder ausnahmsweise durch eine andere geeignete Sportgemeinschaft, vorausgesetzt, dass dieser Club oder diese Sportgemeinschaft die erforderliche Organisationsbewilligung besitzt.</p> <p><b>2.1.3 Offizielle Dokumente</b></p> <p><b>2.1.3.a</b> Jeder Wettbewerb ausgenommen Rekordversuche, außer wenn in spezifischen Reglementen der FIA vorgesehen, bedingt die Aufstellung offizieller Dokumente, unter welchen eine Ausschreibung, ein Nennformular und ein Offizielles Programmheft unbedingt notwendig sind. Ferner müssen die provisorischen Klassamente und die Schlussklassamente für jedes Qualifikationstraining, jeden Lauf und jedes Rennen veröffentlicht werden.</p> <p><b>2.1.3.b</b> Jede in einem dieser offiziellen Dokumente enthaltene Bestimmung, die im Widerspruch zu dem Sportgesetz steht, bleibt ohne jegliche Wirkung.</p>	<p><b>Article 2 – Compétitions – Généralités</b></p> <p><b>Article 2.1 - Principes généraux</b></p> <p><b>2.1.1 Conditions générales d'application du Code</b></p> <p><b>2.1.1.a</b> Toutes les Compétitions organisées dans un pays représenté à la FIA, sont régies par le Code.</p> <p><b>2.1.1.b</b> Toutefois, les Compétitions Fermées sont régies par le règlement sportif national. Dans les pays où il ne serait pas publié de règlement sportif national, le Code leur sera applicable.</p> <p><b>2.1.2 Organisation des Compétitions</b></p> <p>Dans chaque pays, une Compétition peut être organisée :</p> <p><b>2.1.2.a</b> par l'ASN ;</p> <p><b>2.1.2.b</b> par un club automobile, ou exceptionnellement par un autre groupement sportif qualifié, à condition que ce club ou ce groupement soit muni d'un Permis d'Organisation.</p> <p><b>2.1.3 Documents officiels</b></p> <p><b>2.1.3.a</b> Toute Compétition à l'exception des Tentatives de Record, sauf si prévu dans le cadre de règlements spécifiques de la FIA, donne lieu à l'établissement de documents officiels parmi lesquels doivent obligatoirement figurer un Règlement Particulier, un bulletin d'Engagement et un Programme Officiel. En outre, les Classements Provisoires et Finaux doivent être publiés pour chaque séance d'essais qualificatifs, chaque manche et chaque course.</p> <p><b>2.1.3.b</b> Toute prescription contenue dans un de ces documents officiels qui serait contraire au Code sera sans aucun effet.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.1.3.c</b> Die Veröffentlichung eines Programmheftes ist für die unter der Kontrolle der NSK stehenden Veranstaltungen nicht obligatorisch.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.1.3.c</b> La publication d'un programme n'est pas obligatoire pour les Compétitions dépendant de l'autorité de la CSN.</p>

<p><b>2.1.6 Verschiebung oder Absage eines Wettbewerbes</b></p> <p><b>2.1.6.a</b> Ein Wettbewerb kann ausschliesslich aus Gründen Höherer Gewalt oder der allgemeinen Sicherheit, oder wenn eine Bestimmung des anwendbaren Reglements dies vorsieht, verschoben oder abgesagt werden.</p> <p><b>2.1.6.b</b> Im Falle einer Verschiebung um mehr als 24 Stunden oder einer Absage müssen die Nenngelder zurückerstattet werden.</p> <p><b>2.1.7 Beginn und Ende eines Wettbewerbes</b></p> <p><b>2.1.7.a</b> Ein Wettbewerb beginnt ab dem für die Eröffnung der administrativen und technischen Kontrollen vorgesehenen Zeitplan.</p> <p><b>2.1.7.b</b> Ein Wettbewerb endet mit dem Ablauf einer der nachfolgend aufgeführten, zuletzt auslaufenden Fristen :</p> <p><b>2.1.7.bi</b> Protest- oder Berufungsfrist oder Schluss der Anhörung ;</p> <p><b>2.1.7.bii</b> Schluss der administrativen Kontrollen und der am Schluss der Prüfung in Übereinstimmung mit dem vorliegenden Sportgesetz vorgenommenen technischen Kontrollen.</p> <p><b>2.1.8</b> Kein Wettbewerb, der einer(m) von der FIA nicht anerkannten Internationalen Meisterschaft, internationalen Pokal, internationalen Trophäe, internationalen Challenge, internationalen Serie oder einem internationalen Pokal angehört oder behauptet anzuhören, kann im Internationalen Sportkalender eingeschrieben werden.</p> <p><b>2.1.9</b> Für jeden nationalen oder internationalen Wettbewerb, der für die Formeln und Kategorien oder Gruppen der FIA wie im Sportgesetz definiert, offen ist, müssen alle teilnehmenden Automobile in allen Punkten den technischen Reglementen der FIA und den offiziellen, durch die FIA erlassenen Klarstellungen und Interpretationen dieser Reglemente entsprechen. Eine ASN kann diese technischen Reglemente der FIA ohne spezifische, schriftliche Bewilligung der FIA nicht abändern.</p>	<p><b>2.1.6 Compétition ajournée ou supprimée</b></p> <p><b>2.1.6.a</b> Une Compétition peut être ajournée ou supprimée uniquement pour des raisons de Force Majeure ou de sécurité, ou si une disposition du règlement applicable le prévoit.</p> <p><b>2.1.6.b</b> En cas d'ajournement à plus de 24 heures ou de suppression, les droits d'Engagement doivent être remboursés.</p> <p><b>2.1.7 Début et fin d'une Compétition</b></p> <p><b>2.1.7.a</b> Une Compétition est réputée commencer à partir de l'horaire prévu du début des vérifications administratives et/ou techniques.</p> <p><b>2.1.7.b</b> Une Compétition sera terminée à l'expiration de l'un des délais suivants le plus tardif :</p> <p><b>2.1.7.bi</b> délai de réclamation ou d'appel ou fin de l'audition ;</p> <p><b>2.1.7.bii</b> fin des vérifications administratives et des vérifications techniques d'après-épreuve entreprises en conformité avec le Code.</p> <p><b>2.1.8</b> Aucune Compétition qui fait partie ou prétend faire partie d'un Championnat International, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale qui ne sont pas reconnus par la FIA ne peut être inscrite au Calendrier Sportif International.</p> <p><b>2.1.9</b> Pour toute Compétition, nationale ou internationale, ouverte aux formules et catégories ou groupes de la FIA tels que définis dans le Code, toutes les Automobiles participantes doivent être conformes en tous points aux règlements techniques de la FIA et aux clarifications et interprétations officielles de ces règlements données par la FIA. Une ASN ne peut modifier ces règlements techniques de la FIA sans autorisation écrite spécifique de la FIA.</p>
<p><b>Artikel 2.2 - Internationaler Wettbewerb</b></p> <p><b>2.2.1</b> Um Anspruch auf den internationalen Status zu erheben, muss ein Wettbewerb der Gesamtheit der folgenden Bedingungen entsprechen :</p> <p><b>2.2.1.a</b> für internationale Wettbewerbe auf Rundstrecken muss dieser eine der zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechenden Grades und von der FIA ausgestellten Homologationslizenz besitzen.</p> <p><b>2.2.1.b</b> für internationale Rallyes und Geländerrallyes muss die Gesamtheit der Bestimmungen von den nachstehenden zutreffenden Artikeln angewendet werden.</p> <p><b>2.2.1.c</b> die zur Teilnahme zugelassenen Bewerber und Fahrer müssen eine entsprechende Lizenz der FIA besitzen.</p> <p><b>2.2.1.d</b> der Wettbewerb, ausser die Rekordversuche, muss im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.</p> <p><b>2.2.2</b> Die Einschreibung im Internationalen Sportkalender erfolgt nach Ermessen der FIA und ist von der ASN des Landes, in welchem der Wettbewerb stattfinden wird, zu beantragen. Die FIA wird jede Einschreibungsablehnung begründen.</p> <p><b>2.2.3</b> Eine Internationale Meisterschaft, ein internationaler Pokal, eine internationale Trophäe, eine internationale Challenge oder eine von der FIA genehmigte Serie kann ausschliess-</p>	<p><b>Article 2.2 - Compétition Internationale</b></p> <p><b>2.2.1</b> Une Compétition, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes :</p> <p><b>2.2.1.a</b> pour les Compétitions Internationales se déroulant sur Circuit, ce dernier doit disposer d'une Licence d'homologation délivrée par la FIA, d'un degré approprié pour les Automobiles de Compétition admises.</p> <p><b>2.2.1.b</b> pour les Rallyes internationaux et les Rallyes Tout-Terrain, l'ensemble des dispositions des articles concernés ci-après doit être appliquée ;</p> <p><b>2.2.1.c</b> les Concurrents et Pilotes admis à y participer doivent détenir une Licence Internationale adéquate,</p> <p><b>2.2.1.d</b> la Compétition, hormis les Tentatives de Record, doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.</p> <p><b>2.2.2</b> L'inscription au Calendrier Sportif International est à la discrétion de la FIA et doit être demandée par l'ASN du pays dans lequel sera organisée la Compétition. La FIA motivera tout refus d'inscription.</p> <p><b>2.2.3</b> Seules les Compétitions Internationales peuvent faire partie d'un Championnat International, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou</p>

lich aus internationalen Wettbewerben bestehen.	d'une série internationale.
<b>2.2.4</b> Wenn der <i>Wettbewerb</i> zu einer <i>Internationalen Meisterschaft</i> , einem internationalen Pokal Cup, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie mit <i>FIA</i> Name zählt, steht dieser unter der Sportaufsicht der <i>FIA</i> .	<b>2.2.4</b> La <i>Compétition Internationale</i> , lorsqu'elle compte pour un <i>Championnat International</i> , une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale qui porte le nom de la <i>FIA</i> , est placée sous la supervision sportive de la <i>FIA</i> .
<b>2.2.5</b> Für alle anderen internationalen <i>Wettbewerbe</i> sind die ASN beauftragt, die im <i>Sportgesetz</i> festgesetzte internationale Reglementierung sowie die Reglemente der ASN und die für den <i>Wettbewerb</i> anwendbaren Reglemente in ihrem Lande anwenden zu lassen.	<b>2.2.5</b> Pour toutes les autres <i>Compétitions Internationales</i> , les ASN sont chargées de faire appliquer dans leur pays la réglementation internationale établie par le <i>Code</i> ainsi que les règlements de l'ASN et les règlements applicables à la <i>Compétition</i> .
<b>2.2.6</b> Kein <i>Fahrer</i> , <i>Bewerber</i> oder anderer <i>Lizenzinhaber</i> darf an einem internationalen <i>Wettbewerb</i> oder an einer <i>Internationalen Meisterschaft</i> , einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie teilnehmen, welche(r) nicht im Internationalen Sportkalender eingetragen oder nicht durch die <i>FIA</i> oder ihre ASN geregelt ist.	<b>2.2.6</b> Aucun <i>Pilote</i> , <i>Concurrent</i> ou autre licencié ne peut prendre part à une <i>Compétition Internationale</i> ou un <i>Championnat International</i> , une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale non inscrit au Calendrier Sportif International ou non régi par la <i>FIA</i> ou ses ASN.
<b>2.2.7</b> Ein Nationaler oder <i>Internationaler Wettbewerb</i> kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. <i>Wettbewerbe</i> auf Einladung sind "reservierte" <i>Wettbewerbe</i> . Unter besonderen Umständen kann die <i>FIA</i> eine Ausnahmebewilligung für die durch eine ASN einge-reichte Einschreibung von international "reservierten" <i>Wettbewerben</i> im Internationalen Sportkalender abgeben, welche aufgrund ihrer besonderen Eigenschaft in Abweichung zum <i>Anhang O</i> organisiert werden können.	<b>2.2.7</b> Une <i>Compétition Internationale</i> peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les <i>Concurrents</i> ou <i>Pilotes</i> doivent satisfaire à des conditions particulières. Les <i>Compétitions</i> par invitation sont des <i>Compétitions</i> "réservées". Dans certaines circonstances exceptionnelles, la <i>FIA</i> pourra donner son autorisation pour l'inscription par une ASN au Calendrier Sportif International de <i>Compétitions Internationales</i> "réservées" qui, compte tenu de leur spécificité, pourront être organisées en dérogation de l' <i>Annexe O</i> .
<b>Artikel 2.3 - Nationaler Wettbewerb</b>	<b>Article 2.3 - Compétition Nationale</b>
<b>2.3.1</b> Ein <i>Nationaler Wettbewerb</i> steht unter der alleinigen Sportaufsicht einer ASN, welche ihre Reglementierungs- und Organisationsgewalt (vor allem aufgrund ihres Nationalen Sportreglements) entsprechend der allgemeinen Anwendungsbedingungen gemäss <i>Sportgesetz</i> ausübt.	<b>2.3.1</b> Une <i>Compétition Nationale</i> est placée sous la seule supervision sportive d'une ASN qui exerce son pouvoir de réglementation et d'organisation (notamment en vertu de son règlement sportif national) dans le respect des conditions générales d'application du <i>Code</i> .
<b>2.3.2</b> Ausser in den unten aufgeführten Fällen ist ein nationaler <i>Wettbewerb</i> nur für <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> zugänglich, die im Besitze einer von der ASN des Landes in welchem dieser <i>Wettbewerb</i> stattfindet, ausgestellten <i>Lizenz</i> sind.	<b>2.3.2</b> Sauf dans les cas prévus ci-dessous, une <i>Compétition Nationale</i> est accessible seulement à des <i>Concurrents</i> et à des <i>Pilotes</i> titulaires d'une <i>Licence</i> délivrée par l'ASN du pays dans lequel a lieu cette <i>Compétition</i> .
<b>2.3.3</b> Ein nationaler <i>Wettbewerb</i> kann nicht zu einer <i>Internationalen Meisterschaft</i> , einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie gewertet und auch nicht für die Aufstellung eines Gesamtklassements mit mehreren internationalen <i>Wettbewerben</i> berücksichtigt werden.	<b>2.3.3</b> Une <i>Compétition Nationale</i> ne peut pas compter pour un <i>Championnat International</i> , une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale, ni être prise en compte pour donner lieu à l'établissement d'un classement général à l'issue de plusieurs <i>Compétitions Internationales</i> .
<b>2.3.4</b> Ein nationaler <i>Wettbewerb</i> kann ebenfalls, nach Er-messen der bewilligenden ASN, die Teilnahme von Lizenznehmern anderer ASN's zulassen.	<b>2.3.4</b> Une <i>Compétition Nationale</i> peut également, à la discréction de l'ASN qui l'autorise, admettre la participation de licenciés d'autres ASN.
<b>2.3.5</b> Jeder nationale <i>Wettbewerb</i> muss im nationalen Kalender der für ihre Genehmigung zuständigen ASN eingeschrieben sein.	<b>2.3.5</b> Toute <i>Compétition Nationale</i> doit être inscrite au calendrier national de l'ASN qui l'autorise.
<b>2.3.6</b> Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie offen für ausländische Lizenznehmer	<b>2.3.6</b> <i>Championnat</i> , coupe, trophée, challenge ou série national(e) ouvert(e) aux licenciés étrangers

<p><b>2.3.6.a.i</b> Im Falle, dass der nationale <i>Wettbewerb</i> zu einer(m) nationalen <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie zählen würde, wären ausländische lizenzierte <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> berechtigt, Punkte im <i>Klassement</i> der(s) besagten <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie zu erhalten. Die Punktevergabe für das <i>Klassement</i> der(s) genannten <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie muss die im Ausland lizenzierten <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> berücksichtigen.</p> <p><b>2.3.6.a.ii</b> Für <i>Nationale Wettbewerbe</i>, die zu einer Zonenmeisterschaft <i>FIA</i> zählen, sind die Artikel 7.2 und 7.3 des Anhang Z anwendbar.</p> <p><b>2.3.6.a.iii</b> Für die zu den von der <i>FIA</i> zertifizierten F4-Meisterschaften zählenden <i>Wettbewerbe</i> ist der oben aufgeführten Artikel 2.3.6.a.i anwendbar.</p> <p><b>2.3.6.b</b> Die ASN, welche einen <i>Wettbewerb</i> genehmigt, die Lizenzennehmer von anderen ASN's zulässt, zur Information gegenüber der <i>FIA</i>, der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> verpflichtet, wobei mindestens die folgenden Angaben auf den offiziellen Unterlagen (insbesondere das Nennformular) aufgeführt sein müssen :</p> <p><b>2.3.6.b.i</b> die eindeutige Angabe, dass die <i>Rundstrecke</i> eine gültige, den zum <i>Wettbewerb</i> zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechende internationale <i>FIA-Homologation</i> oder eine nationale von der zuständigen ASN ausgestellte Homologation besitzt ;</p> <p><b>2.3.6.b.ii</b> die Angabe der zur Teilnahme an diesem <i>Wettbewerb</i> und entsprechend der Homologation der <i>Rundstrecke</i> zugelassenen Automobilkategorien ;</p> <p><b>2.3.6.b.iii</b> die Angabe der zur Teilnahme am <i>Wettbewerb</i> erforderlichen Fahrerlizenzzustufe.</p>	<p><b>2.3.6.a.i</b> Dans le cas où la <i>Compétition Nationale</i> ferait partie d'un <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série national(e), les <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> licenciés étrangers seront admis à comptabiliser des points au classement desdits <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série. L'attribution des points au classement desdits <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série devra tenir compte des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> licenciés étrangers.</p> <p><b>2.3.6.a.ii</b> Pour les <i>Compétitions Nationales</i> faisant partie d'un <i>Championnat</i> de zone <i>FIA</i>, les articles 7.2 et 7.3 de l'Annexe Z s'appliqueront.</p> <p><b>2.3.6.a.iii</b> Pour les <i>Compétitions</i> comptant pour les Championnats de F4 certifiés par la <i>FIA</i>, l'article 2.3.6.a.i ci-dessus s'appliquera.</p> <p><b>2.3.6.b</b> L'ASN qui autorise une <i>Compétition</i> admettant la participation de licenciés d'autres ASN doit observer une obligation d'information auprès de la <i>FIA</i>, des <i>Concurrents</i> et des <i>Pilotes</i>, les aspects suivants devant au minimum figurer sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'<i>Engagement</i>) :</p> <p><b>2.3.6.b.i</b> l'indication non équivoque selon laquelle le <i>Circuit</i> fait l'objet d'une homologation internationale par la <i>FIA</i> en cours de validité, ou d'une homologation nationale délivrée par l'ASN compétente, en adéquation avec les catégories d'<i>Automobiles de compétition</i> admises dans la <i>Compétition</i> ;</p> <p><b>2.3.6.b.ii</b> l'indication des catégories d'<i>Automobiles</i> autorisées à prendre part à cette <i>Compétition</i> conformément à l'homologation du <i>Circuit</i> ;</p> <p><b>2.3.6.b.iii</b> l'indication du degré de <i>Licence de Pilote</i> requis pour participer à la <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>2.3.7</b> Die <i>Bewerber</i> und die <i>Fahrer</i>, die an einem im Ausland veranstalteten <i>Nationalen Wettbewerb</i> teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Genehmigung ihrer zuständigen ASN tun.</p> <p><b>2.3.7.a</b> Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.</p> <p><b>2.3.7.b</b> Die Annahme der <i>Nennung</i> eines ausländischen <i>Bewerbers</i> oder eines <i>Fahrers</i>, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Genehmigung seitens der ASN ist, die ihnen die <i>Lizenz</i> ausgestellt hat, durch einen <i>Veranstalter</i> stellt einen Verstoss dar, der, zur Kenntnis der den betreffenden nationalen <i>Wettbewerb</i> bewilligenden gebracht, durch eine <i>Geldstrafe</i> oder jegliche andere im Ermessen der den betreffenden Nationalen <i>Wettbewerb</i> genehmigten ASN liegenden Strafe geahndet wird.</p> <p><b>2.3.7.c</b> Es wird daran erinnert, dass die ASN Genehmigungen an ihre Lizenzennehmer nur für ordnungsgemäß im nationalen Kalender einer ASN eingetragene <i>Wettbewerbe</i> erteilen können.</p>	<p><b>2.3.7</b> Les <i>Concurrents</i> et les <i>Pilotes</i> qui désirent prendre part à une <i>Compétition Nationale</i> à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.</p> <p><b>2.3.7.a</b> Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.</p> <p><b>2.3.7.b</b> L'acceptation par un <i>Organisateur</i> de l'<i>Engagement</i> d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i> étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la <i>Compétition Nationale</i> concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'ASN qui autorise la <i>Compétition Nationale</i> concernée.</p> <p><b>2.3.7.c</b> Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des <i>Compétitions</i> régulièrement inscrites au calendrier national d'une ASN.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.3.7.d</b> Jeder Lizenzierte, Inhaber einer ausländischen Lizenz, der an einen der Autorität der ASS unterstellten Nationalen <i>Wettbewerb</i> teilnehmen möchte, muss nebst seinen Lizenzen auch seinen Schweizer Pass oder seine Schweizer Identitätskarte anlässlich der administrativen Abnahme vorweisen.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.3.7.d</b> Tout licencié, titulaire d'une licence étrangère, souhaitant participer à une <i>Compétition Nationale</i> soumise à l'autorité de l'ASS présentera obligatoirement, outre ses licences, son passeport suisse ou sa carte d'identité suisse lors des vérifications administratives.</p>
<p><b>2.3.8</b> Ein nationaler <i>Wettbewerb</i> kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. <i>Wettbewerbe</i> auf Einladung sind "reservierte" <i>Wettbewerbe</i>.</p> <p><b>2.3.9</b> Ein geschlossener <i>Wettbewerb</i> muss von der ASN</p>	<p><b>2.3.8</b> Une <i>Compétition Nationale</i> peut être qualifiée de "réservée" lorsque pour y être admis, les <i>Concurrents</i> ou <i>Pilotes</i> doivent satisfaire à des conditions particulières. Les <i>Compétitions</i> par invitation sont des <i>Compétitions</i> "réservées".</p> <p><b>2.3.9</b> Une <i>Compétition Fermée</i> doit être autorisée par l'ASN</p>

genehmigt sein, welche in Ausnahmefällen diese Genehmigung mehreren Clubs erteilen kann, welche gemeinsam deren Organisation durchführen.	qui peut, exceptionnellement, accorder cette autorisation à plusieurs clubs procédant en commun à son organisation.
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<p><b>2.3.10</b> Ein Wettbewerb ist "Voll-NATional", wenn dieser für eine Meisterschaft, eine Trophäe oder einen Pokal der NSK der ASS gewertet wird.</p> <p><b>2.3.10.a</b> Alle anderen Wettbewerbe werden als "NATIONAL", "REGional" oder "LOCal" bezeichnet.</p> <p><b>2.3.10.b</b> Eine ausländische Teilnahme im Sinne von Artikel 2.3 ISG ist für die REGionalen und LOCalen Veranstaltungen nicht zulässig.</p>	<p><b>2.3.10</b> Une Compétition est dite "NATIONale Libre" lorsqu'elle est qualificative d'un Championnat, d'un Trophée ou d'une Coupe de la CSN de l'ASS.</p> <p><b>2.3.10.a</b> Les autres Compétitions sont dénommées "NATIONales", "REGionales" ou "LOCales".</p> <p><b>2.3.10.b</b> Une participation étrangère au sens de l'art. 2.3 CSI n'est pas autorisée pour les Epreuves REGionales et LOCales.</p>
<b>Artikel 2.4 - Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie</b>	<b>Article 2.4 - Championnat, Coupe, Trophée, Challenge ou Série</b>
<p><b>2.4.1 Internationale Meisterschaften</b></p> <p><b>2.4.1.a</b> Die FIA ist allein berechtigt eine <i>Internationale Meisterschaft</i> zu genehmigen.</p> <p><b>2.4.1.b</b> Die <i>Internationalen Meisterschaften</i> können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese <i>Meisterschaft</i> durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der Veranstalter eines <i>Wettbewerbes</i>.</p> <p><b>2.4.1.c</b> Die <i>Internationalen Meisterschaften</i>, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und ihr Titel darf das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den Vorschriften des Artikels 2.4.3 des Sportgesetztes übereinstimmen. Außerdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.</p>	<p><b>2.4.1 Championnats Internationaux</b></p> <p><b>2.4.1.a</b> Seule la FIA a le pouvoir d'autoriser un <i>Championnat International</i>.</p> <p><b>2.4.1.b</b> Les <i>Championnats Internationaux</i> ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise ce <i>Championnat</i> a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'Organisateur d'une <i>Compétition</i>.</p> <p><b>2.4.1.c</b> Les <i>Championnats Internationaux</i> qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable, ou dérivée et quelle que soit la langue) que si leurs règlements applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées à l'article 2.4.3 du <i>Code</i> et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.</p>
<p><b>2.4.2 Internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge und Serie</b></p> <p><b>2.4.2.a</b> Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, den gleichen Reglementen unterstellten <i>Wettbewerben</i> oder aus einem einzigen <i>Wettbewerb</i> bestehen.</p> <p><b>2.4.2.b</b> Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ausschliesslich aus internationalen <i>Wettbewerben</i> bestehen.</p> <p><b>2.4.2.c</b> Kein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ohne vorgehende ausdrückliche Genehmigung der FIA an die für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie verantwortliche ASN, die insbesondere folgende Punkte beinhalten wird, stattfinden :</p> <p><b>2.4.2.c.i</b> Zustimmung des Sport- und Technischen Reglements, insbesondere was die Sicherheit betrifft ;</p> <p><b>2.4.2.c.ii</b> Zustimmung des Kalenders ;</p> <p><b>2.4.2.c.iii</b> vorgehende Zustimmung, der vorgeschlagenen Daten inklusive, aller ASN, auf deren Gebiet eine oder mehrere für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie zählenden <i>Wettbewerbe</i> veranstaltet werden ;</p> <p><b>2.4.2.c.iv</b> Kontrolle, für ein <i>Rundstreckenrennen</i>, der Übereinstimmung der Rennstreckenhomologationen mit der zugelassenen Automobilkategorien und, für alle <i>Wettbewerbe</i>, Einhaltung aller FIA Reglemente über Sicherheit und ärztliche Hilfsdienste.</p> <p><b>2.4.2.c.v</b> Kontrolle, ob der Titel des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie mit ihrer geographischen Ausdehnung und mit ihren technischen und sportlichen Kriterien übereinstimmt.</p>	<p><b>2.4.2 Coupe, trophée, challenge et série international(e)</b></p> <p><b>2.4.2.a</b> Une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e) peut être constitué(e) de plusieurs <i>Compétitions Internationales</i> soumises aux mêmes règlements, ou d'une seule <i>Compétition Internationale</i>.</p> <p><b>2.4.2.b</b> Seules les <i>Compétitions Internationales</i> peuvent composer une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e).</p> <p><b>2.4.2.c</b> Aucune coupe, trophée, challenge ou série international(e) ne peut être organisé(e) sans l'obtention préalable par l'ASN proposant la coupe, le trophée, le challenge ou la série de l'approbation formelle de la FIA, qui portera notamment sur les points suivants :</p> <p><b>2.4.2.c.i</b> approbation des règlements sportif et technique, notamment au regard de la sécurité ;</p> <p><b>2.4.2.c.ii</b> approbation du calendrier ;</p> <p><b>2.4.2.c.iii</b> autorisation préalable, incluant les dates proposées, de toutes les ASN du territoire sur lequel sont organisées une ou plusieurs des <i>Compétitions</i> comptant pour la coupe, le trophée, le challenge ou la série ;</p> <p><b>2.4.2.c.iv</b> contrôle, pour une <i>Course sur Circuit</i>, de l'adéquation de l'homologation des <i>Circuits</i> avec les catégories d'Automobiles admises et, pour toutes les <i>Compétitions</i>, respect de tous les règlements de sécurité et secours médicaux FIA ;</p> <p><b>2.4.2.c.v</b> contrôle de la cohérence du titre de la coupe, trophée, challenge ou série avec son étendue géographique et ses critères à caractères technique et sportif.</p>

<p><b>2.4.2.d</b> Die internationalen Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, die den Namen der <i>FIA</i> tragen, sind das Eigentum der <i>FIA</i> und können nur von der <i>FIA</i> oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der <i>FIA</i> durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese <i>Meisterschaft</i> durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der Veranstalter eines <i>Wettbewerbes</i>.</p>	<p><b>2.4.2.d</b> Les coupes, trophées, challenges et séries internationaux qui portent le nom de la <i>FIA</i> sont la propriété de la <i>FIA</i> et ne peuvent être organisés que par la <i>FIA</i> ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la <i>FIA</i>. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise la coupe, le trophée, le challenge ou la série a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'<i>Organisateur</i> d'une <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>2.4.3 Verwendung des Wortes "Welt"</b></p>	<p><b>2.4.3 Utilisation du mot "Monde"</b></p>
<p><b>2.4.3.a</b> Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die den Namen der <i>FIA</i> tragen, dürfen im Titel das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den nachfolgenden Vorschriften übereinstimmen. Außerdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.</p>	<p><b>2.4.3.a</b> Les coupes, trophées, challenges ou séries qui portent le nom de la <i>FIA</i> ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) que si leurs règlements particuliers applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées ci-après et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.</p>
<p><b>2.4.3.b</b> Andere Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien dürfen das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nicht ohne die Genehmigung der <i>FIA</i> tragen. Im Allgemeinen wird die <i>FIA</i> diese Genehmigung unter der Voraussetzung erteilen, dass die nachfolgenden Forderungen erfüllt sind und dass dies im allgemeinen Interesse des Sports liegt. Bei Nichteinfüllen dieser Forderungen kann die <i>FIA</i> ihre Genehmigung zurückziehen.</p>	<p><b>2.4.3.b</b> Les autres coupes, trophées, challenges ou séries ne peuvent inclure dans leur titre le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) sans l'autorisation de la <i>FIA</i>. De manière générale, la <i>FIA</i> accordera cette autorisation sous réserve que soient satisfaites les exigences suivantes et que cela soit dans l'intérêt général du sport. La <i>FIA</i> peut retirer son autorisation en cas de non-respect de ces exigences.</p>
<p><b>2.4.3.b.i</b> Der Pokal-, Trophäen-, Challenge- oder Serienkalender muss <i>Wettbewerbe</i> beinhalten, die im Verlauf einer Saison auf mindestens drei Kontinenten stattfinden ;</p>	<p><b>2.4.3.b.i</b> Le calendrier de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série doit inclure des <i>Compétitions</i> organisées sur au moins trois continents au cours de la même saison ;</p>
<p><b>2.4.3.b.ii</b> Wenn der Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie aus lediglich einem <i>Wettbewerb</i> besteht, so müssen die Läufe, <i>Wettbewerbe</i> oder andere Serien, die der Qualifikation der Teilnehmer zu diesem einzigen <i>Wettbewerb</i> dienen, auf mindestens drei Kontinenten stattfinden und ordnungsgemäß im Internationalen Sportkalender eingetragen sein ;</p>	<p><b>2.4.3.b.ii</b> Lorsque la coupe, le trophée, le challenge ou la série ne comporte qu'une <i>Compétition</i>, les manches, <i>Compétitions</i> ou autres séries, déterminantes pour la qualification des <i>Concurrents</i> à cette <i>Compétition</i> unique, doivent être organisées sur au moins trois continents et doivent être des <i>Compétitions</i> dûment inscrites au Calendrier Sportif International ;</p>
<p><b>2.4.3.b.iii</b> Der <i>Veranstalter</i> muss akzeptieren und anerkennen, dass zusätzlich zu allen im <i>Sportgesetz</i> oder in anderen Reglementen beschriebenen Rechten oder Befugnissen die <i>FIA</i> sich das Recht vorbehält, bei jedem <i>Wettbewerb</i> des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie, der(die) den Titel "Welt" verwendet oder dessen Verwendung beantragt hat, Kontrollen durchzuführen, um sicherzustellen, dass die Grundsätze des <i>Sportgesetzes</i> und der anwendbaren Reglemente vollständig eingehalten werden. Der <i>Veranstalter</i> muss solche Kontrollen erleichtern, indem er der <i>FIA</i> Zugang auf dem gesamten Gelände und zu allen dazu nützlichen Dokumenten gewährt ;</p>	<p><b>2.4.3.b.iii</b> L'<i>Organisateur</i> doit accepter et reconnaître que, outre les droits ou prérogatives décrits dans le <i>Code</i> ou dans d'autres règlements, la <i>FIA</i> se réserve le droit de procéder à des inspections lors de toute <i>Compétition</i> de la coupe, trophée, challenge ou série qui utilise ou a demandé à utiliser le titre "Monde" afin de vérifier que les principes du <i>Code</i> et des règlements applicables sont pleinement respectés. L'<i>Organisateur</i> facilitera ces inspections en autorisant à la <i>FIA</i> l'accès à tout le <i>Circuit</i> et à tout document utile à cette fin ;</p>
<p><b>2.4.3.b.iv</b> Der <i>Veranstalter</i> des(r) entsprechenden Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie muss für jeden <i>Wettbewerb</i> mindestens einen Sportkommissar aus einer von der <i>FIA</i> veröffentlichten und regelmäßig aktualisierten Liste bezeichnen, der als Vorsitzender der Sportkommissare handeln und die <i>FIA</i>, die genehmigende ASN sowie die ASN auf deren Gebiet die Prüfung stattfindet über jeden schwerwiegenden Verstoss gegen das <i>Sportgesetz</i> oder andere während des <i>Wettbewerbes</i> festgestellten Unregelmäßigkeiten informieren wird.</p>	<p><b>2.4.3.b.iv</b> L'<i>Organisateur</i> de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque <i>Compétition</i>, désigner, sur une liste publiée et mise à jour régulièrement par la <i>FIA</i>, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au <i>Code</i> ou de toute autre irrégularité constatée lors de la <i>Compétition</i>, à la <i>FIA</i>, à l'ASN proposant la <i>Compétition</i>, ainsi qu'à l'ASN sur le territoire de laquelle se déroule la <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>2.4.3.c</b> Die <i>FIA</i> kann ausnahmsweise eine Sondergenehmigung für einen Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie gewähren, für welche eine langfristige anerkannte Verwendung des Wortes "Welt" nachgewiesen werden kann.</p>	<p><b>2.4.3.c</b> La <i>FIA</i> peut accorder à titre exceptionnel une dérogation pour une coupe, trophée, challenge ou série justifiant d'une utilisation reconnue de longue date du terme "Monde".</p>
<p><b>2.4.4 Nationale Meisterschaften</b></p>	<p><b>2.4.4 Championnats Nationaux</b></p>
<p><b>2.4.4.a</b> Allein die betroffenen ASN's können eine Nationale Meisterschaft genehmigen.</p>	<p><b>2.4.4.a</b> Seules les ASN concernées peuvent autoriser un <i>Championnat National</i>.</p>

<p><b>2.4.4.b</b> Die <i>Nationalen Meisterschaften</i> können nur von einer ASN oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung dieser ASN durchgeführt werden.</p> <p><b>2.4.4.c</b> Höchstens ein <i>Wettbewerb</i> einer nationalen <i>Meisterschaft</i> kann ausserhalb des nationalen Territoriums durchgeführt werden, unter der Bedingung, dass sie in einem Land stattfindet, das eine gemeinsame Grenze (und, bei einer Seegrenze, dass die FIA dem zusätzlichen Land eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt) mit dem die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden Land besitzt;</p> <p><b>2.4.4.d</b> Als Ausnahme für nationale Kartingmeisterschaften kann jede ASN, welche zur Zufriedenheit der FIA einen Mangel an für die Organisation von nationalen Kartingwettbewerben geeigneten Strecken auf seinem nationalen Gebiet nachweisen kann, sich für die Durchführung ihrer eigenen nationalen <i>Meisterschaft</i> auf die <i>Wettbewerbe</i> der nationalen <i>Meisterschaft</i> eines oder mehrerer Grenzländer (bei einer Seegrenze unter der Bedingung, dass die FIA dem zusätzlichen Land eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt), mit der vorgängigen Genehmigung der betreffenden ASN, stützen.</p> <p><b>2.4.4.e</b> Als Ausnahme kann eine ASN, die nicht zu einer Zone gehört, höchstens zwei <i>Wettbewerbe</i> einer <i>Nationalen Meisterschaft</i> ausserhalb des nationalen Territoriums unter den folgenden Bedingungen durchführen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>2.4.4.e.i</b> dass die in Ländern stattfinden, die eine gemeinsame Grenze (und, bei einer Seegrenze, das die FIA den zusätzlichen Ländern eine entsprechende geografische Verbindung anerkennt) mit dem die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden Land besitzt;</li> <li><b>2.4.4.e.ii</b> dass die entsprechende <i>Nationale Meisterschaft</i> ausschliesslich aus für Fahrzeuge gemäss nachstehenden Leistungsniveaus reservierten <i>Wettbewerben</i> besteht: <ul style="list-style-type: none"> <li>• über 3 Kg/PS für Wettbewerbe, die auf Rundstrecken stattfinden,</li> <li>• über 4 Kg/PS für Wettbewerbe, die auf geschlossene Straßen stattfinden.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>2.4.4.f</b> Ferner kann die FIA in Anwendung ihrer umfassenden Befugnisse die Austragung einer nationalen, ausschliesslich aus geschlossenen <i>Wettbewerben</i> gebildete <i>Meisterschaft</i> mit mehr als einem Lauf ausserhalb des Territoriums der ASN, der der Club angehört, genehmigen.</p> <p><b>2.4.5 Nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie</b></p> <p><b>2.4.5.a</b> Allein die betroffenen ASN können eine <i>Nationale Meisterschaft</i> genehmigen.</p> <p><b>2.4.5.b</b> Ein(e) nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, dem gleichen Reglement unterstellten <i>Wettbewerbe</i> oder aus ein einziger <i>Wettbewerb</i> bestehen.</p>	<p><b>2.4.4.b</b> Les <i>Championnats Nationaux</i> ne peuvent être organisés que par une ASN ou tout autre organisme avec l'accord écrit de cette ASN.</p> <p><b>2.4.4.c</b> Un maximum d'une <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat National</i> peut être organisé en dehors du territoire national, à condition qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le <i>Championnat National</i>.</p> <p><b>2.4.4.d</b> Par exception pour les <i>Championnats Nationaux</i> de karting uniquement, toute ASN, qui justifierait, à la satisfaction de la FIA, de l'insuffisance sur son territoire national de <i>Circuits</i> pour l'organisation de <i>Compétitions Nationales</i> de karting, peut s'appuyer sur les <i>Compétitions du Championnat National</i> d'un ou plusieurs pays frontaliers (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) pour organiser son propre <i>Championnat National</i> avec l'accord préalable de la ou des ASN concernées.</p> <p><b>2.4.4.e</b> Par exception, une ASN ne faisant pas partie d'une Zone peut organiser un maximum de deux <i>Compétitions</i> d'un <i>Championnat National</i> en dehors du territoire national, sous réserve du respect des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>2.4.4.e.i</b> qu'elles se déroulent dans des pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que les pays supplémentaires présentent un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le <i>Championnat National</i> ;</li> <li><b>2.4.4.e.ii</b> que le <i>Championnat National</i> en question soit composé exclusivement de <i>Compétitions</i> réservées aux voitures d'un niveau de performance : <ul style="list-style-type: none"> <li>• supérieur à 3 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur circuits,</li> <li>• supérieur à 4 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur routes fermées.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>2.4.4.f</b> En outre la FIA pourra, en application de son pouvoir discrétionnaire, permettre le déroulement d'un <i>Championnat National</i> exclusivement composé de <i>Compétitions Fermées</i> comprenant plus d'une <i>Compétition</i> en dehors du territoire de l'ASN dont dépend ce club.</p> <p><b>2.4.5 Coupe, trophée, challenge ou série national(e)</b></p> <p><b>2.4.5.a</b> Seules les ASN concernées peuvent autoriser une coupe, trophée, challenge ou série national(e).</p> <p><b>2.4.5.b</b> Une coupe, trophée, challenge ou série national(e) peut comprendre plusieurs <i>Compétitions</i>, régies par le même règlement, ou une <i>Compétition</i> unique.</p>
<p><b>Artikel 2.5 - Geschlossener Park</b></p> <p><b>2.5.1</b> Im Innern des <i>Geschlossenen Parks</i> ist der Zugang nur den beauftragten Offiziellen gestattet. Jede Arbeit, Vorbereitung oder Instandstellung ist verboten, ausser bei Bewilligung durch die oben erwähnten Offiziellen oder durch die anwendbaren Reglemente.</p> <p><b>2.5.2</b> Der <i>Geschlossene Park</i> ist für jeden <i>Wettbewerb</i> vorgeschrieben, wo technische Abnahmen vorgesehen sind.</p> <p><b>2.5.3</b> Der für den(die) <i>Geschlossenen Park(s)</i> vorgesehene Ort muss in den für den <i>Wettbewerb</i> anwendbaren Reglementen präzisiert werden.</p>	<p><b>Article 2.5 - Parc Fermé</b></p> <p><b>2.5.1</b> A l'intérieur du <i>Parc Fermé</i>, l'accès n'est autorisé qu'aux officiels assignés. Toute opération, préparation ou remise en état est interdite, sauf si elle est autorisée par les officiels susmentionnés ou par les règlements applicables.</p> <p><b>2.5.2</b> Le <i>Parc Fermé</i> est obligatoire dans toutes les <i>Compétitions</i> où des vérifications techniques sont prévues.</p> <p><b>2.5.3</b> Les règlements applicables à la <i>Compétition</i> précisent le lieu où le(s) <i>Parc(s) Fermé(s)</i> sera(seront) installé(s).</p>

<p><b>2.5.4</b> Für Wettbewerbe auf geschlossener Strecke muss sich der <i>Geschlossene Park</i> in unmittelbarer Nähe der <i>Ziellinie</i> (oder der <i>Startlinie</i>, wenn vorhanden) befinden.</p> <p><b>2.5.5</b> Am Schluss des spezifischen <i>Wettbewerbes</i> ist die Zone zwischen der <i>Ziellinie</i> und dem Eingang zum <i>Geschlossenen Park</i> den Bestimmungen des <i>Geschlossenen Parks</i> unterstellt.</p> <p><b>2.5.6</b> Der <i>Geschlossene Park</i> muss gross genug und abgesperrt sein, um den Zugang von nicht bewilligten Personen zu vermeiden, wenn sich <i>Automobile</i> darin befinden.</p> <p><b>2.5.7</b> Die Kontrolle ist von durch den <i>Veranstalter</i> ernannten Offiziellen vorzunehmen, welche für den Betrieb des <i>Geschlossenen Parks</i> verantwortlich sind und allein ermächtigt sind, den Teilnehmern Anweisungen durchzugeben.</p> <p><b>2.5.8</b> Bei <i>Rallyes</i> und <i>Geländerrallyes</i> sind die Kontrollzonen als <i>Geschlossene Parks</i> zu betrachten. Keine Arbeit und keine Hilfeleistung dürfen in diesen Kontrollzonen erfolgen, ausser bei in den anwendbaren Reglementen vorgesehener gegenteiliger Bestimmung.</p>	<p><b>2.5.4</b> Pour les <i>Compétitions</i> sur un <i>Parcours fermé</i>, le <i>Parc Fermé</i> doit être situé très près de la <i>Ligne d'Arrivée</i> (ou de la <i>Ligne de Départ</i> s'il y en a une).</p> <p><b>2.5.5</b> A la fin de la <i>Compétition</i> spécifique, la zone comprise entre la <i>Ligne d'Arrivée</i> et l'entrée du <i>Parc Fermé</i> est placée sous le régime du <i>Parc Fermé</i>.</p> <p><b>2.5.6</b> Le <i>Parc Fermé</i> sera de dimensions adéquates et sera bien protégé afin d'empêcher les personnes non autorisées d'y entrer lorsqu'il y a des <i>Automobiles</i>.</p> <p><b>2.5.7</b> Le contrôle sera effectué par des officiels désignés par les <i>Organisateurs</i> qui sont responsables du fonctionnement du <i>Parc Fermé</i> et sont les seuls autorisés à donner des ordres aux <i>Concurrents</i>.</p> <p><b>2.5.8</b> En <i>Rallye</i> et <i>Rallye Tout-Terrain</i>, les zones de contrôle et de regroupement sont considérées comme <i>Parc Fermé</i>. Aucune intervention, ni aucune assistance ne peuvent avoir lieu dans ces zones de contrôle, sauf disposition contraire prévue par les règlements applicables.</p>
<p><b>Artikel 2.6 - Lizenz</b></p> <p><b>2.6.1 Allgemeine Prinzipien</b></p> <p><b>2.6.1.a</b> Es wird vorausgesetzt, dass der Lizizierte das Sportgesetz kennt und seine Bestimmungen beachtet.</p> <p><b>2.6.1.b</b> In jedem Fall gilt das Prinzip, dass jeder Anwärter, der die Bedingungen zur Erteilung einer <i>Lizenz</i> aufgrund des Sportgesetzes, der anzuwendenden sportlichen und technischen Regeln und den Verhaltenskodex erfüllt, das Recht auf den Erhalt einer <i>Lizenz</i> hat.</p> <p><b>2.6.1.c</b> Niemand kann an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen, wenn er nicht Inhaber einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> oder einer durch eine andere als seine <i>Heimat-ASN</i>, mit der Einwilligung der <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Lizenz</i> ist.</p> <p><b>2.6.1.d</b> Eine <i>Internationale Lizenz</i> muss jährlich, ab dem 1. Januar jeden Jahres erneuert werden.</p> <p><b>2.6.1.e</b> Jede ASN stellt die <i>Lizenzen</i>, gemäss die <i>FIA</i>-Reglementen, aus.</p> <p><b>2.6.1.f</b> Die <i>Lizenz</i> kann unter einem Pseudonym ausgestellt werden, jedoch kann niemand zwei Pseudonyme benutzen.</p> <p><b>2.6.1.g</b> Die Ausstellung oder die Erneuerung der <i>Lizenz</i> kann mit einer Gebühr verbunden werden.</p> <p><b>2.6.1.h</b> Jede ASN muss bei seiner Aufnahme in die <i>FIA</i> die Verpflichtung übernehmen, die so ausgestellten <i>Lizenzen</i> anzuerkennen und in ein Verzeichnis aufzunehmen.</p> <p><b>2.6.2 Superlizenz</b></p> <p><b>2.6.2.a</b> Jeder Kandidat für die <i>Superlizenz</i> hat diese zu beantragen und die speziell hierfür geschaffenen Kandidaturformulare zu unterschreiben. Sie muss jährlich erneuert werden.</p> <p><b>2.6.2.b</b> Die <i>FIA</i> kann die Ausstellung einer <i>Superlizenz</i> verweigern, vor allem wenn der Kandidat den Verhaltensregeln nicht entspricht, welche im Verhaltenskodex der <i>FIA</i> als <i>Anhang</i> zum Sportgesetz aufgeführt sind, und muss dies begründen.</p> <p><b>2.6.2.c</b> Die <i>Superlizenz</i> bleibt Eigentum der <i>FIA</i>, die diese dem Inhaber aushändigt.</p> <p><b>2.6.2.d</b> Die <i>Suspendierung</i> oder der Entzug der <i>Superlizenz</i></p>	<p><b>Article 2.6 - Licence</b></p> <p><b>2.6.1 Principes généraux</b></p> <p><b>2.6.1.a</b> Le licencié est réputé connaître les textes du <i>Code</i> et doit en respecter les prescriptions.</p> <p><b>2.6.1.b</b> Le principe applicable, dans tous les cas, est que tout candidat répondant aux critères d'attribution d'une <i>Licence</i> en vertu du <i>Code</i>, des règles sportives et techniques applicables et de la Charte de bonne conduite est en droit d'obtenir une <i>Licence</i>.</p> <p><b>2.6.1.c</b> Nul ne peut prendre part à une <i>Compétition</i> s'il n'est détenteur d'une <i>Licence</i> délivrée par son <i>ASN de Tutelle</i>, ou d'une <i>Licence</i> délivrée par une <i>ASN</i> autre que son <i>ASN de Tutelle</i> avec l'assentiment de son <i>ASN de Tutelle</i>.</p> <p><b>2.6.1.d</b> Une <i>Licence Internationale</i> doit être renouvelée tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.</p> <p><b>2.6.1.e</b> Chaque <i>ASN</i> délivrera les <i>Licences</i> conformément aux règlements de la <i>FIA</i>.</p> <p><b>2.6.1.f</b> La <i>Licence</i> peut être délivrée sous un pseudonyme, mais nul ne peut faire usage de deux pseudonymes.</p> <p><b>2.6.1.g</b> La délivrance ou le renouvellement de la <i>Licence</i> peut donner lieu à la perception d'un droit.</p> <p><b>2.6.1.h</b> Toute <i>ASN</i>, lors de son admission à la <i>FIA</i>, devra prendre l'engagement de reconnaître et d'enregistrer les <i>Licences</i> ainsi délivrées.</p> <p><b>2.6.2 Super-Licence</b></p> <p><b>2.6.2.a</b> Tout candidat à la <i>Super-Licence</i> devra présenter sa demande en signant les formulaires de candidature spécialement établis à cet effet. Elle doit être renouvelée chaque année.</p> <p><b>2.6.2.b</b> La <i>FIA</i> a le droit de refuser la délivrance d'une <i>Super-Licence</i> notamment si le candidat ne répond pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la <i>FIA</i> annexée au <i>Code</i>, et doit motiver son refus.</p> <p><b>2.6.2.c</b> Le document de la <i>Super-Licence</i> reste la propriété de la <i>FIA</i> qui la remettra à chaque titulaire.</p> <p><b>2.6.2.d</b> La <i>Suspension</i> ou le retrait de la <i>Super-Licence</i> résul-</p>

infolge einer Bestrafung schliesst den Inhaber für die Dauer einer solchen <i>Suspendierung</i> oder eines solchen Entzuges von den <i>FIA-Meisterschaften</i> aus.	tant d'une sanction exclut son titulaire des <i>Championnats de la FIA</i> pour la durée d'une telle <i>Suspension</i> ou d'un tel retrait.
<b>2.6.2.e</b> Ein offiziell von einer nationalen Polizeibehörde festgestellter Verkehrsverstoss stellt ein Vergehen gegen das Sportgesetz dar, wenn dieser Verstoss schwerwiegend war, andere hierdurch gefährdet wurden oder das Ansehen des Motorsports oder die von der <i>FIA</i> vertretenen Werte schädigt.	<b>2.6.2.e</b> La commission d'une infraction de la route, constatée par une autorité de police nationale, est constitutive d'une infraction au <i>Code</i> si cette infraction est grave, a mis en danger autrui ou est contraire à l'image du sport automobile ou aux valeurs défendues par la <i>FIA</i> .
<b>2.6.2.f</b> Der Inhaber einer <i>Superlizenz</i> , der einen solchen Verkehrsverstoss begangen hat, kann wie folgt bestraft werden :	<b>2.6.2.f</b> Le titulaire de la <i>Super-Licence</i> ayant commis une telle infraction de la route pourra faire l'objet des mesures suivantes :
<b>2.6.2.f.i</b> Verwarnung durch die <i>FIA</i> , <b>2.6.2.f.ii</b> Verpflichtung eine im Allgemeininteresse liegende Arbeit zu leisten oder vorübergehender oder endgültiger Entzug seiner <i>Superlizenz</i> durch das Internationale Gericht.	<b>2.6.2.f.i</b> avertissement par la <i>FIA</i> , <b>2.6.2.f.ii</b> obligation d'accomplir des activités d'intérêt général ou retrait temporaire ou définitif de sa <i>Super-Licence</i> prononcé par le Tribunal International.
<b>2.6.3 Professionelle Bewerber der EU und Professionelle Fahrer der EU</b>	<b>2.6.3 Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE</b>
<b>2.6.3.a</b> Professionellen <i>Bewerbern</i> der EU und Professionellen <i>Fahrern</i> der EU ist es gestattet, an in den EU-Ländern stattfindenden <i>Zonen-Wettbewerben</i> gemäss Artikel 7.3 des Anhang Z teilzunehmen.	<b>2.6.3.a</b> Les <i>Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE</i> seront autorisés à prendre part à des <i>Compétitions de Zone</i> se déroulant dans les pays de l'UE en vertu de l'Article 7.3 de l'Annexe Z.
<b>2.6.3.b</b> Solche nationalen <i>Lizenzen</i> werden eine EU-Fahne aufweisen.	<b>2.6.3.b</b> De telles <i>Licences nationales</i> comporteront un drapeau de l'UE.
<b>2.6.3.c</b> Jede ASN der EU oder eines gemäss <i>FIA</i> -Beschluss gleichgestellten Landes wird garantieren, dass die Versicherungsbedingungen diesem Reglement Rechnung tragen.	<b>2.6.3.c</b> Chaque ASN de l'UE ou d'un pays assimilé selon décision de la <i>FIA</i> garantira que les conditions d'assurance prennent en compte ce règlement.
<b>2.6.3.d</b> Professionelle <i>Bewerber</i> der EU oder Professionelle <i>Fahrer</i> der EU werden der Gerichtsbarkeit der ASN des Landes, in welchem sie an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen sowie jener, der Lizenzausstellenden ASN, unterstellt.	<b>2.6.3.d</b> Les <i>Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE</i> seront soumis à la juridiction de l'ASN du pays dans lequel ils participent à une <i>Compétition</i> , ainsi qu'à celle de l'ASN qui leur délivre la <i>License</i> .
<b>2.6.3.e</b> Jede <i>Suspendierung</i> einer solchen <i>Lizenz</i> wird im offiziellen Automobilsportbulletin der <i>FIA</i> und/oder auf der <i>FIA</i> -Webseite <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> veröffentlicht.	<b>2.6.3.e</b> Toute <i>Suspension</i> d'une telle <i>License</i> sera publiée dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la <i>FIA</i> et/ou sur le site Internet de la <i>FIA</i> <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> .
<b>2.6.4 Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die Weltmeisterschaften der FIA genannt sind</b>	<b>2.6.4 Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA</b>
<b>2.6.4.a</b> Bei Weltmeisterschaften der <i>FIA</i> müssen sich die nachfolgend aufgeführten Mitglieder des <i>Bewerber</i> -Personals bei der <i>FIA</i> registrieren lassen.	<b>2.6.4.a</b> L'enregistrement auprès de la <i>FIA</i> des membres du personnel des <i>Concurrents</i> visés ci-dessous est obligatoire dans les <i>Championnats du Monde de la FIA</i> .
<b>2.6.4.b</b> Jede Person, welche alle oder Teile der folgenden Aufgaben im Namen eines in einer Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> eingeschriebenen <i>Bewerbers</i> ausübt, muss ordnungsgemäss bei der <i>FIA</i> registriert sein :	<b>2.6.4.b</b> Toute personne qui exerce en tout ou partie les fonctions suivantes pour le compte d'un <i>Concurrent</i> engagé dans un <i>Championnat du Monde de la FIA</i> doit être dûment enregistrée auprès de la <i>FIA</i> :
<b>2.6.4.b.i</b> Team-Direktor (Team Principal) : Die Person, die für die für den <i>Bewerber</i> wichtigsten Entscheidungen zuständig ist ;	<b>2.6.4.b.i</b> Team principal : la personne en charge des décisions les plus importantes pour le <i>Concurrent</i> ;
<b>2.6.4.b.ii</b> Sport-Direktor (Sporting Director) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> das Sportreglement der Weltmeisterschaft einhält ;	<b>2.6.4.b.ii</b> Directeur sportif : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme au règlement sportif du <i>Championnat du Monde</i> ;
<b>2.6.4.b.iii</b> Technischer Direktor (Technical Director) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der <i>Bewerber</i> das Technische Reglement der Weltmeisterschaft einhält ;	<b>2.6.4.b.iii</b> Directeur technique : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le <i>Concurrent</i> se conforme à la réglementation technique du <i>Championnat du Monde</i> ;
<b>2.6.4.b.iv</b> Team Manager : Die Person, welche die Verantwortung des <i>Bewerbers</i> für die Abläufe bei den <i>Wettbewerben</i> trägt ;	<b>2.6.4.b.iv</b> Team manager : la personne qui a la responsabilité opérationnelle du <i>Concurrent</i> sur les <i>Compétitions</i> ;
<b>2.6.4.b.v</b> Renn-Ingenieur (Race Engineer) oder entsprechende Person : Die Person, die für ein <i>Automobil</i> des <i>Bewerbers</i> verantwortlich ist.	<b>2.6.4.b.v</b> Ingénieur de course ou équivalent : la personne qui est responsable d'une <i>Automobile</i> du <i>Concurrent</i> .
<b>2.6.4.c</b> Für die Formel 1 Weltmeisterschaft der <i>FIA</i> ist die Mindestanzahl der für jeden <i>Bewerber</i> zu registrierenden Personen 6. Für die anderen <i>FIA</i> Weltmeisterschaften der <i>FIA</i> werden die dafür zuständigen Sportkommissionen der <i>FIA</i> diese	<b>2.6.4.c</b> Dans le <i>Championnat du Monde de Formule Un</i> de la <i>FIA</i> , le nombre minimum de personnes devant être enregistrées est de 6 par <i>Concurrent</i> . Dans les autres <i>Championnats du Monde de la FIA</i> , les Commissions Sportives de la <i>FIA</i> qui en

<p>Anzahl an die Besonderheiten jeder entsprechenden Meisterschaft anpassen.</p> <p><b>2.6.4.d</b> Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des Bewerber-Personals wird als Teilnehmer betrachtet.</p> <p><b>2.6.4.e</b> Zusammen mit dem Einschreibungsantrag zu einer FIA-Weltmeisterschaft muss der Bewerber der FIA die Liste seiner Personalmitglieder einreichen, die als Bewerber-Personal registriert werden sollen ; zu diesem Zweck ist das spezifisch erstellte Formular zu unterschreiben.</p> <p><b>2.6.4.f</b> Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des Bewerber-Personals erhält über den Bewerber eine Registrierungsbestätigung der FIA, ein Dokument, das von der FIA erstellt und ausgegeben wird und im Eigentum der FIA verbleibt.</p> <p><b>2.6.4.g</b> Die Registrierung muss jährlich, ab dem 1. Januar erneuert werden.</p> <p><b>2.6.4.h</b> Die FIA hat das Recht, die Registrierung für jede Person zu verweigern oder zu annullieren, welche die Verhaltensregeln gemäss FIA-Verhaltenskodex als Anlage zum Sportgesetz nicht erfüllt. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.</p> <p><b>2.6.4.i</b> Die FIA hat das Recht, jedem ordnungsgemäss registrierten Mitglied des Bewerber-Personals vorläufig oder endgültig das Recht auf Zugang zu den Reservierten Bereichen bei Wettbewerben einer Weltmeisterschaft der FIA zu verweigern.</p> <p><b>2.6.4.j</b> Falls sich aufgrund einer Änderung in der Organisation des Bewerbers die Liste der Mitglieder seines Personals, die bei der FIA registriert sein müssen, ändert, so muss der Bewerber die FIA innerhalb von 7 Tagen hierüber informieren und innerhalb dieser gleichen Frist eine aktualisierte Liste einreichen, unter gleichzeitiger Zurücksendung der Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Funktion nicht mehr ausüben.</p>	<p>ont la charge adapteront ce nombre en fonction des spécificités propres à chaque Championnat.</p> <p><b>2.6.4.d</b> Tout membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré sera considéré comme un Participant.</p> <p><b>2.6.4.e</b> Lors de la demande d'engagement dans un Championnat du Monde de la FIA, tout Concurrent devra communiquer à la FIA la liste des membres de son personnel devant être enregistré en qualité de Personnel Concurrent en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.</p> <p><b>2.6.4.f</b> Chaque membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré se verra remettre, par l'intermédiaire du Concurrent, un certificat d'enregistrement auprès de la FIA, document établi et délivré par la FIA qui reste la propriété de la FIA.</p> <p><b>2.6.4.g</b> L'enregistrement doit être renouvelé tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.</p> <p><b>2.6.4.h</b> La FIA a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne ne répondant pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la FIA annexée au Code. Une telle décision doit être motivée.</p> <p><b>2.6.4.i</b> La FIA a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré du droit d'accéder aux Espaces Réservés des Compétitions de tout Championnat du Monde de la FIA.</p> <p><b>2.6.4.j</b> Si un changement dans l'organisation du Concurrent conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la FIA, le Concurrent devra en informer la FIA dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.</p>
<h3>Artikel 2.7 - Spezifische Bedingungen</h3> <p><b>2.7.1 Zugelassene Automobile bei internationalen Rallyes</b></p> <p><b>2.7.1.a</b> Die Leistung aller Fahrzeuge ist bei allen internationalen Rallyes, ausser bei denjenigen welche für die Rallye-Weltmeisterschaft der FIA zählen, auf ein entsprechendes Leistungsgewicht von mindestens 3,4 kg/PS (4,6 kg/kw) beschränkt. Die FIA wird zu jeder Zeit alle für die strikte Einhaltung dieser Leistungsbegrenzung notwendigen Bestimmungen einführen.</p> <p><b>2.7.1.b</b> An internationalen Rallyes dürfen allein teilnehmen :</p> <p><b>2.7.1.b.i</b> Tourenwagen (Gruppe A), abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden.</p> <p><b>2.7.1.b.ii</b> Produktionswagen (Gruppen N, R und RGT).</p> <p><b>2.7.1.c</b> Abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden, sind die Automobile der Gruppen A, N, R und RGT während einem zusätzlichen Zeitraum von acht Jahren nach Ablauf ihrer Homologation an internationalen, nicht zur Rallyeweltmeisterschaft zählenden Rallyes, unter folgenden Bedingungen zugelassen :</p> <p><b>2.7.1.c.i</b> Die FIA Homologationsunterlagen werden an der administrativen und technischen Abnahme vorgelegt.</p> <p><b>2.7.1.c.ii</b> Die Automobile entsprechen dem zum Ablaufdatum der Homologation gültigen technischen Reglement (Anhang J) und ihr Zustand erlaubt, nach Ermessen der Technischen Kommissare, eine Teilnahme.</p> <p><b>2.7.1.d</b> Das Mass des Drosselflansches am Turbolader dieser Automobile sowie das Mindestgewicht müssen jedoch den gültigen Bestimmungen entsprechen.</p>	<h3>Article 2.7 - Conditions spécifiques</h3> <p><b>2.7.1 Automobiles autorisées dans les Rallyes internationaux</b></p> <p><b>2.7.1.a</b> La puissance de toutes les Automobiles est limitée selon un rapport poids/puissance minimum de 3,4 kg/ch (4,6 kg/kw) dans tous les Rallyes internationaux, à l'exception de ceux comptant pour le Championnat du Monde des Rallyes de la FIA. La FIA prendra à tout moment toutes les dispositions nécessaires pour faire respecter cette limitation de puissance en toutes circonstances.</p> <p><b>2.7.1.b</b> Seules pourront participer aux Rallyes internationaux :</p> <p><b>2.7.1.b.i</b> Les Automobiles de tourisme (Groupe A), sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions ;</p> <p><b>2.7.1.b.ii</b> Les Automobiles de production (Groupes N, R et RGT).</p> <p><b>2.7.1.c</b> Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les Automobiles des Groupes A, N, R et RGT sont autorisées, pendant une période supplémentaire de huit années suivant l'expiration de leur homologation, à participer aux Rallyes internationaux autres que ceux du Championnat du Monde des Rallyes aux conditions suivantes :</p> <p><b>2.7.1.c.i</b> Les papiers d'homologation FIA sont présentés aux vérifications administratives et techniques.</p> <p><b>2.7.1.c.ii</b> Les Automobiles sont en conformité avec le règlement technique (Annexe J) en vigueur à la date de fin d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discréction des commissaires techniques.</p> <p><b>2.7.1.d</b> La taille des brides de turbos utilisées sur ces Automobiles ainsi que le poids minimum doivent être ceux dont la validité est en cours.</p>

<p><b>2.7.2 Geländerallyes und Geländerallyes Baja</b> Zugelassen sind ausschliesslich <i>Geländerallye-Automobile</i> (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert, unter Ausschluss von jedem anderen Automobil.</p> <p><b>2.7.3 Geländerallyes Marathon</b></p> <p><b>2.7.3.a</b> Alle <i>Geländerallyes Marathon</i> müssen im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.</p> <p><b>2.7.3.b</b> Eine einzige <i>Geländerallye Marathon</i> kann jährlich pro Kontinent durchgeführt werden, ausser bei spezieller Ausnahmegenehmigung der FIA.</p> <p><b>2.7.3.c</b> Die Gesamtdauer des Wettbewerbes darf nicht mehr als einundzwanzig Tage (Technische Wagenabnahme und Super-Sonderprüfung inklusive) betragen.</p> <p><b>2.7.3.d</b> Zugelassen werden, können ausschliesslich <i>Geländerallye-Automobile</i> (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert, unter Ausschluss von jedem anderen Automobil.</p> <p><b>2.7.4 Rekordversuche</b></p> <p><b>2.7.4.a Rekord-Inhaber</b></p> <p><b>2.7.4.a.i</b> Bei einem im Verlauf eines Einzelversuches aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses Rekords der Bewerber, der die Genehmigung zur Durchführung des Rekordversuchs erhalten hat und Unterzeichner des Genehmigungsantrages ist.</p> <p><b>2.7.4.a.ii</b> Bei einem im Verlauf einer Veranstaltung aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses Rekords der Bewerber, der die Nennung des Automobils, mit welchem diese Leistung aufgestellt worden ist, unterschrieben hat.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.a.iii</b> Im Falle eines Lokalen Rekords anlässlich eines Wettbewerbes (Runden- oder Streckenrekord) ist der Inhaber dieses Rekords der Fahrer, der den genannten Rekord aufgestellt hat.</p> <p><b>2.7.4.b Rechtshoheit</b></p> <p><b>2.7.4.b.i</b> Jede ASN entscheidet über die Anerkennungsgesuche von Rekorden, die in ihrem Gebiet aufgestellt wurden.</p> <p><b>2.7.4.b.ii</b> Die FIA entscheidet über die Anerkennungsgesuche von Weltrekorden ; diese Gesuche müssen ihr durch die betreffende ASN vorgelegt werden.</p> <p><b>2.7.4.c Zu Rekordversuchen zugelassene Automobile</b> Die Rekorde können nur mit einem Automobil aufgestellt werden.</p> <p><b>2.7.4.d Anerkannte Rekorde</b></p> <p><b>2.7.4.d.i</b> Die einzigen anerkannten Rekorde sind die Nationalen, die Weltrekorde, die absoluten Weltrekorde und der Universal-Weltrekord.</p> <p><b>2.7.4.d.ii</b> Derselbe Rekord kann in mehreren der vorstehenden Kategorien anerkannt werden.</p> <p><b>2.7.4.e Für eine Klasse reservierte Rekorde</b> Ein Automobil, das einen Weltrekord in seiner Klasse aufgestellt oder gebrochen hat, kann den entsprechenden absoluten Weltrekord, nicht aber den gleichen Rekord in der oder den höheren Klassen brechen.</p> <p><b>2.7.4.f Anerkannte Zeiten und Distanzen</b> Bei Nationalen Rekorde und Weltrekorden werden nur die Zeiten und Distanzen anerkannt, die im Anhang D aufgeführt sind.</p> <p><b>2.7.4.g Im Verlauf eines Rennens aufgestellte Rekorde</b> Ein im Verlauf eines Rennens aufgestellter Zeit- oder Distanz-Rekord wird nicht anerkannt. Ein Rundenrekord kann nur wäh-</p>	<p><b>2.7.2 Rallyes Tout Terrain et Rallyes Tout Terrain Baja</b> Seules les Automobiles de Rallyes Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA sont admises, à l'exclusion de toute autre Automobile.</p> <p><b>2.7.3 Rallyes Tout-Terrain Marathon</b></p> <p><b>2.7.3.a</b> Tous les Rallyes Tout-Terrain Marathon doivent être inscrits au Calendrier Sportif International.</p> <p><b>2.7.3.b</b> Un seul Rallye Tout-Terrain Marathon par continent peut être organisé chaque année, sauf dérogation spéciale accordée par la FIA.</p> <p><b>2.7.3.c</b> La Compétition ne doit pas durer plus de vingt-et-un jours (vérifications techniques et épreuve super spéciale comprises).</p> <p><b>2.7.3.d</b> Seules les Automobiles de Rallyes Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA peuvent être admises, à l'exclusion de toute autre Automobile.</p> <p><b>2.7.4 Tentatives de Record</b></p> <p><b>2.7.4.a Détenteur de Record</b></p> <p><b>2.7.4.a.i</b> S'il s'agit d'un Record établi au cours d'une tentative individuelle, le détenteur en est le Concurrent titulaire du permis de tentative, signataire de la demande d'autorisation.</p> <p><b>2.7.4.a.ii</b> S'il s'agit d'un Record établi au cours d'une Epreuve, le détenteur en est le Concurrent titulaire de l'Engagement de l'Automobile avec laquelle la performance a été établie.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.a.iii</b> Dans le cas d'un Record Local établi au cours d'une Compétition (Record du tour ou Record de piste), le détenteur en est le Pilote de la voiture ayant réalisé ledit Record.</p> <p><b>2.7.4.b Juridiction</b></p> <p><b>2.7.4.b.i</b> Chaque ASN se prononcera sur les demandes d'homologation de Records accomplis sur son territoire.</p> <p><b>2.7.4.b.ii</b> La FIA se prononcera sur les demandes d'homologation de Records du Monde, lesquelles demandes devront lui être soumises par les ASN intéressées.</p> <p><b>2.7.4.c Automobiles qualifiées pour établir des Records</b> Chacun des Records ne pourra être établi qu'avec une Automobile.</p> <p><b>2.7.4.d Records reconnus</b></p> <p><b>2.7.4.d.i</b> Les seuls Records reconnus sont les Records Nationaux, les Records du Monde, les Records du Monde Absolus, et le Record du Monde Universel.</p> <p><b>2.7.4.d.ii</b> Le même Record peut être reconnu dans plusieurs des catégories énoncées ci-dessus.</p> <p><b>2.7.4.e Records pour Automobiles réservés à la classe</b> Une Automobile ayant établi ou battu un Record du Monde dans sa classe peut battre le Record du Monde Absolu correspondant, mais ne peut battre le même Record dans la ou les classes supérieures.</p> <p><b>2.7.4.f Temps et distances reconnus</b> Il ne sera reconnu, pour les Records Nationaux et les Records du Monde, que les temps et distances énumérés dans l'Annexe D.</p> <p><b>2.7.4.g Records établis pendant une course</b> Il ne sera homologué aucun Record de temps ou de distance établi pendant une course. Un Record du Tour ne peut être éta-</p>
--	---

<p>rend eines Rennens aufgestellt werden.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.g.i</b> Kein während den Trainings eines Wettbewerbes aufgestellter Rekord wird homologiert. Nur ein Lokaler Rekord kann während eines Wettbewerbes aufgestellt werden (Rundenrekord oder Streckenrekord).</p>	<p>bli que pendant une course.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.g.i</b> Il ne sera homologué aucun Record établi pendant les essais d'une Compétition. Seul un Record Local pourra être établi au cours d'une Compétition (Record du tour ou Record de piste).</p>
<p><b>2.7.4.h Rekordversuche</b> Die Bedingungen, unter welchen <i>Rekordversuche</i> durchgeführt werden können, sind im Anhang D im Einzelnen aufgeführt.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.h.i</b> Jede Person die einen Nationalen Rekord schlagen will, muss mindestens 30 Tage vor dem vorgesehenen Versuchsdatum ein Gesuch an die NSK richten. Wenn die entsprechende Rekordzeit nicht mehr als 24 Stunden beträgt, ist die erteilte Bewilligung ab dem effektiv vorgesehenen Datum 10 Tage gültig. Jede Bewilligung und jede Beurkundung eines Rekords ist einer Gebühr unterworfen, die von der NSK jährlich festgelegt und publiziert wird. Die Gesamtkosten für die Kontrolle eines Rekordversuchs gehen zu Lasten dessen, der das offizielle Gesuch gestellt hat.</p>	<p><b>2.7.4.h Tentatives de Record</b> Les conditions dans lesquelles peuvent être faites les <i>Tentatives de Record</i> sont indiquées en détail à l'Annexe D.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>2.7.4.h.i</b> Toute personne qui veut tenter de battre un Record National doit adresser une demande à cet effet à la CSN, ce au moins 30 jours avant la date prévue pour cette Tentative. Si le Record visé ne dépasse pas 24 heures, l'autorisation accordée sera valable pour une durée de 10 jours à partir de la date effectivement prévue. Toute autorisation et toute certification de Record est soumise à un droit fixé et publié annuellement par la CSN. La totalité des frais de contrôle d'une Tentative de Record incombe à celui qui en fait officiellement la demande.</p>
<p><b>2.7.4.i Bedingungen zur Anerkennung von Weltrekorden</b></p> <p><b>2.7.4.i.i</b> Ein <i>Weltrekord</i> wird nur dann anerkannt, wenn der Versuch in einem in der FIA vertretenen Land oder ausnahmsweise mit einer <i>Organisationsbewilligung</i> der FIA in einem in der FIA nicht vertretenen Land aufgestellt worden ist.</p> <p><b>2.7.4.i.ii</b> In allen Fällen wird ein <i>Weltrekord</i> nur dann anerkannt, wenn der <i>Rekordversuch</i> auf einer von der FIA genehmigten Strecke stattgefunden hat.</p> <p><b>2.7.4.j Eintragung der Rekorde</b></p> <p><b>2.7.4.j.i</b> Jede ASN führt ein Verzeichnis der in ihrem Land aufgestellten oder gebrochenen Rekorde und kann auf Verlangen Bescheinigungen über Nationale Rekorde ausstellen.</p> <p><b>2.7.4.j.ii</b> Die FIA führt ein Verzeichnis der <i>Weltrekorde</i> und stellt auf Verlangen Rekordbescheinigungen aus.</p> <p><b>2.7.4.k Veröffentlichung der Rekorde</b></p> <p><b>2.7.4.k.i</b> Bis zur Anerkennung darf von den Betreffenden keine kommerzielle Werbung gemacht werden, die nicht deutlich lesbar den Vermerk enthält "Unter Vorbehalt der Anerkennung".</p> <p><b>2.7.4.k.ii</b> Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift zieht automatisch die Ablehnung der Anerkennung nach sich, ohne im Übrigen etwaigen, durch die betreffende ASN auszusprechenden Strafen vorzugreifen.</p> <p><b>2.7.4.l Gebühren für Rekordversuche</b></p> <p><b>2.7.4.l.i</b> Die betreffende ASN kann für die Überwachung und die Verwaltung der Nationalen <i>Rekordversuche</i> eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der ASN festgelegt und ist ihr geschuldet.</p> <p><b>2.7.4.l.ii</b> Die FIA kann für die Überwachung und die Verwaltung der <i>Weltrekordversuche</i> eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der FIA festgelegt und ist ihr geschuldet.</p>	<p><b>2.7.4.i Conditions d'homologation des Records du Monde</b></p> <p><b>2.7.4.i.i</b> Un <i>Record du Monde</i> ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu dans un pays représenté à la FIA ou, exceptionnellement, dans un pays non représenté, mais avec un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par la FIA.</p> <p><b>2.7.4.i.ii</b> Dans tous les cas, un <i>Record du Monde</i> ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu sur un <i>Parcours</i> approuvé par la FIA.</p> <p><b>2.7.4.j Enregistrement des Records</b></p> <p><b>2.7.4.j.i</b> Chaque ASN tiendra un registre des <i>Records établis</i> ou battus dans son pays et pourra délivrer, sur demande, des certificats de <i>Records Nationaux</i>.</p> <p><b>2.7.4.j.ii</b> La FIA tiendra un registre des <i>Records du Monde</i>, et délivrera, sur demande, des certificats de <i>Records</i>.</p> <p><b>2.7.4.k Publication des Records</b></p> <p><b>2.7.4.k.i</b> En attendant l'homologation, aucune publicité commerciale ne pourra être faite par les intéressés sans la mention "Sous réserve d'homologation" en caractères facilement lisibles.</p> <p><b>2.7.4.k.ii</b> La non-observation de cette prescription entraînera automatiquement le refus d'homologation, sans préjudice des pénalités pouvant être prononcées par l'ASN intéressée.</p> <p><b>2.7.4.l Redevances pour les Tentatives de Record</b></p> <p><b>2.7.4.l.i</b> L'ASN compétente pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des <i>Tentatives de Records Nationaux</i>. Cette redevance sera fixée chaque année par l'ASN et lui sera due.</p> <p><b>2.7.4.l.ii</b> La FIA pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des <i>Tentatives de Record du Monde</i>. Cette redevance sera fixée chaque année par la FIA et lui sera due.</p>
<p><b>Artikel 3 – Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten</b></p> <p><b>Artikel 3.1 - Erforderliche Organisationsbewilligung</b> Ein Wettbewerb muss über eine von der ASN des betreffenden Landes oder von der FIA im Falle eines in der FIA nicht vertrete-</p>	<p><b>Article 3 – Compétitions – Détails d'organisation</b></p> <p><b>Article 3.1 - Permis d'organisation nécessaire</b> Une <i>Compétition</i> doit disposer d'un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par l'ASN du pays concerné ou par la FIA s'il s'agit d'un</p>

<p>tenden Landes ausgestellte Organisationsbewilligung verfügen.</p> <p><b>Artikel 3.2 - Antrag auf eine Organisationsbewilligung</b></p> <p><b>3.2.1</b> Jeder Antrag auf eine Organisationsbewilligung muss innert der anwendbaren Fristen an die ASN gerichtet werden und die folgenden Angaben enthalten : einen Entwurf der Ausschreibung für jeden einzelnen Wettbewerb der Veranstaltung, ausgenommen die Rekordversuche.</p> <p><b>3.2.2</b> Falls die ASN im Voraus eine Gebühr für die Erteilung der Organisationsbewilligung festgesetzt hat, muss dem Antrag die entsprechende Gebühr, die für den Fall der Nichterteilung der Bewilligung zurückerstattet wird, beigelegt sein.</p>	<p>pays non-représenté à la FIA.</p> <p><b>Article 3.2. - Demande de Permis d'Organisation</b></p> <p><b>3.2.1</b> Chaque demande de Permis d'Organisation doit être adressée à l'ASN dans les délais applicables, accompagnée des informations suivantes : un projet de <i>Règlement Particulier</i> pour chaque <i>Compétition</i> de l'<i>Epreuve</i>, à l'exception des <i>Tentatives de Record</i>.</p> <p><b>3.2.2</b> Dans le cas où l'ASN aurait fixé d'avance un droit pour la délivrance d'un <i>Permis d'Organisation</i>, la demande devra être accompagnée du montant de ce droit, qui sera remboursé si le <i>Permis d'Organisation</i> n'est pas accordé.</p>
<p><b>Artikel 3.3 - Erteilung der Organisationsbewilligung</b></p> <p><b>3.3.1</b> In jedem Land wo eine ASN besteht, ist diese ASN befugt, die Organisationsbewilligungen in der Gestaltung ihrer Wahl auszustellen.</p> <p><b>3.3.2</b> Jeder Veranstalter, der ein Gesuch für eine Organisationsbewilligung stellt, kann damit rechnen, diese Organisationsbewilligung zu erhalten, vorausgesetzt, er erfüllt die Kriterien des Sportgesetzes sowie der anwendbaren sportlichen und technischen Regeln der FIA oder ggf. der betreffenden ASN.</p>	<p><b>Article 3.3 - Délivrance d'un Permis d'Organisation</b></p> <p><b>3.3.1</b> Dans chaque pays où il existe une ASN, cette ASN a le droit de délivrer les <i>Permis d'Organisation</i> selon le format de son choix.</p> <p><b>3.3.2</b> Tout Organisateur qui fait une demande de Permis d'Organisation sera habilité à obtenir ce Permis d'Organisation sous réserve qu'il réponde aux critères du Code et des règles sportives et techniques applicables de la FIA et, le cas échéant, de l'ASN concernée.</p>
<p><b>Artikel 3.4 - Beachtung der Gesetze und Reglemente</b></p> <p><b>3.4.1</b> Unabhängig des Wettbewerbsortes (Strasse, Rundstrecke oder jeder anderen Reservierten Bereich) wird keine Organisationsbewilligung seitens der zuständigen ASN erteilt, ohne dass das Organisationskomitee die erforderlichen Genehmigungen der Verwaltungsbehörden noch erhält.</p>	<p><b>Article 3.4 - Respect des lois et règlements</b></p> <p><b>3.4.1</b> Quel que soit le lieu de la <i>Compétition</i> (route, Circuit ou tout autre Espace Réservé) aucun Permis d'Organisation ne sera délivré par l'ASN sans que le Comité d'Organisation n'obtienne par ailleurs les autorisations administratives nécessaires.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>3.4.1.a Versicherungen</b></p> <p>Jeder Veranstalter muss für seine Veranstaltung eine Haftpflichtversicherung gemäss den gültigen Gesetzbestimmungen abschliessen. Die Minimaldeckung ist folgende :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- für Wettbewerbe, welche auf nationalem Gebiet stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Anforderungen der rechtsgültigen Bewilligungsbehörde entsprechen.</li> <li>- für Wettbewerbe, welche im Ausland stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Mindestanforderungen der ASN des betreffenden Landes entsprechen.</li> </ul> <p><b>3.4.2</b> Die Teile von auf offenen Verkehrsstrassen durchgeführten Wettbewerben müssen gemäss der in dem Lande, in welchem diese Wettbewerbe stattfinden, geltenden Verkehrsregeln abgewickelt werden.</p> <p><b>3.4.3</b> Die auf einer Hochgeschwindigkeitsstrecke durchgeführten Wettbewerbe unterliegen allen Bestimmungen des Sportgesetzes ; es können aber zusätzlich dafür besondere Bestimmungen Anwendung finden, welche das Fahren von Rennwagen auf dieser Hochgeschwindigkeitsstrecke betreffen und speziell zu diesem Zweck erlassen worden sind.</p> <p><b>3.4.4 Veröffentlichung der Ausschreibungen</b> : Die Ausschreibungen zu den verschiedenen FIA-Meisterschaftswettbewerbe müssen dem Sekretariat der FIA gemäss dem anwendbaren Sportreglement vorgelegt werden.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>3.4.1.a Assurances</b></p> <p>Chaque Organisateur disposera, pour son Epreuve, d'une assurance Responsabilité Civile conformément aux dispositions légales en vigueur. La couverture minimum sera la suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pour les Compétitions se déroulant sur le territoire national, la couverture RC sera fonction des exigences de l'autorité civile responsable de l'autorisation légale ;</li> <li>- pour les Compétitions se déroulant à l'étranger, la couverture RC sera au moins égale aux minima imposés par l'ASN du pays considéré.</li> </ul> <p><b>3.4.2</b> Les portions de Compétitions organisées sur routes ouvertes au trafic devront se dérouler conformément aux règles de la circulation en vigueur dans le pays où ont lieu ces Compétitions.</p> <p><b>3.4.3</b> Les Compétitions organisées sur un Anneau de Vitesse sont soumises à toutes les règles du Code, mais peuvent être soumises en outre à des règles particulières régissant la conduite des voitures de course sur un Anneau de Vitesse et spécialement établies à cet effet.</p> <p><b>3.4.4 Parution des règlements</b> : Les règlements des différentes Compétitions de Championnat FIA devront parvenir au Secrétariat de la FIA conformément au règlement sportif applicable.</p>

<b>Artikel 3.5 - Hauptangaben, welche die Ausschreibung enthalten muss</b> (nicht anwendbar für die Formel 1 Weltmeisterschaft der FIA)	<b>Article 3.5 - Principales indications à porter dans le Règlement Particulier</b> (non applicable au Championnat du Monde de Formule Un de la FIA)
3.5.1 Die Bezeichnung der oder des Veranstalter(s) ;	3.5.1 La désignation du ou des Organisateurs ;
3.5.2 Name, Art und Beschreibung der oder des geplanten Wettbewerbe(s) ;	3.5.2 Le nom, la nature et la définition de la ou des Compétitions projetées ;
3.5.3 Ein Vermerk, dass die <i>Veranstaltung</i> dem Sportgesetzes und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;	3.5.3 Une mention spécifiant que l' <i>Epreuve</i> est soumise au Code et au règlement sportif national s'il en existe un ;
3.5.4 Die Zusammensetzung des Organisationskomitees, welche die Namen der dem Organisationskomitee angehörenden Personen enthalten muss, und die Anschrift dieses Komitees ;	3.5.4 La composition du Comité d'Organisation, qui doit inclure les noms des personnes appartenant au Comité d'Organisation, et l'adresse de ce comité ;
3.5.5 Ort und Datum der <i>Veranstaltung</i> ;	3.5.5 Le lieu et la date de l' <i>Epreuve</i> ;
3.5.6 Eine ausführliche Beschreibung der geplanten <i>Wettbewerbe</i> (Länge und Fahrtrichtung der Strecke, Kategorien und Klassen der zugelassenen <i>Automobile</i> , Treibstoff, gegebenenfalls Begrenzung der <i>Nennungszahl</i> , und/oder der Anzahl der zum Start zugelassenen <i>Automobile</i> (gemäss Anhang O), usw.) ;	3.5.6 Une description détaillée des <i>Compétitions</i> projetées (longueur et sens du <i>Parcours</i> , classe et catégories des <i>Automobiles</i> admises, carburant, limitation du nombre d' <i>Engagements</i> s'il y a lieu, et/ou du nombre d' <i>Automobiles</i> autorisées à prendre le départ (conformément à l'Annexe O), etc.) ;
3.5.7 Alle die <i>Nennungen</i> betreffenden zweckdienlichen Angaben : <i>Nennungsstelle</i> , Tag und Stunde der <i>Nennungseröffnung</i> und des <i>Nennschlusses</i> , gegebenenfalls die Höhe der Nenngelder ;	3.5.7 Toutes informations utiles concernant les <i>Engagements</i> : lieu de réception, dates et heures d'ouverture et de clôture, montant des droits s'il y en a ;
3.5.8 Alle zweckdienliche Angaben über die Versicherungen ;	3.5.8 Toutes informations utiles concernant les assurances ;
3.5.9 Datum, Zeit und Art des Starts, gegebenenfalls mit Angabe der <i>Handicaps</i> ;	3.5.9 Les dates, heures et la nature des <i>Départs</i> avec indication des <i>Handicaps</i> s'il y a lieu ;
3.5.10 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des Sportgesetzes besonders im Hinblick auf die erforderlichen <i>Lizenzen</i> und die Flaggenzeichen (Anhang H) ;	3.5.10 Un rappel des dispositions du Code concernant notamment les <i>Licences obligatoires</i> , les signaux (Annexe H) ;
3.5.11 Die Art wie die Wertung erfolgen wird ;	3.5.11 La façon dont sera fait le classement ;
3.5.12 Der genaue Ort und die genaue Zeit des Aushangs der <i>Provisorischen Klassemente und der Schlussklassemente</i> . Falls es dem Veranstalter sachlich nicht möglich ist, die Klassemente wie vorgesehen zu veröffentlichen, ist er verpflichtet, an dem dafür vorgesehenen Ort und zur festgesetzten Zeit, genaue Angaben darüber zu machen, wann und wo er Klassemente offiziell bekannt zu geben beabsichtigt.	3.5.12 Le lieu et l'heure exacts de l'affichage des <i>Classements Provisoires et Finaux</i> . Dans le cas où les Organisateurs se trouveraient dans l'impossibilité matérielle de publier les classements comme prévu, ils seraient tenus de faire afficher, au lieu et à l'heure fixés, des indications précises sur leurs intentions futures en ce qui concerne l'annonce officielle des classements.
3.5.13 Eine genaue Liste der Preise ;	3.5.13 Une liste détaillée des prix ;
3.5.14 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des Sportgesetzes betreffend die Proteste ;	3.5.14 Un rappel des dispositions du Code concernant les réclamations ;
3.5.15 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offizieren ;	3.5.15 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels ;
3.5.16 Die Orte der offiziellen Anschlagbretter.	3.5.16 Les emplacements des tableaux d'affichage officiels.

<p><b>3.5.17</b> Ggf. eine Bestimmung betreffend die Vertragung oder die Annullierung eines <i>Wettbewerbes</i>.</p>	<p><b>3.5.17</b> Une disposition concernant l'ajournement ou l'annulation d'une <i>Compétition</i>, le cas échéant.</p>
<p><b>Artikel 3.6 - Änderungen in den Ausschreibungen</b> Mit Beginn der <i>Nennungen</i> kann in den <i>Ausschreibungen</i> keine Änderung mehr vorgenommen werden, wenn nicht die einstimmige Zustimmung aller bereits genannten <i>Bewerber</i> oder eine entsprechende Entscheidung der Sportkommissare vorliegt.</p>	<p><b>Article 3.6 - Modifications aux Règlements Particuliers</b> Aucune modification ne devra être apportée aux <i>Règlements Particuliers</i> après l'ouverture des <i>Engagements</i>, sauf avec l'accord unanime de tous les <i>Concurrents</i> déjà engagés ou sauf décision des commissaires sportifs.</p>
<p><b>Artikel 3.7 - Hauptangaben, die in einem offiziellen Programmheft erscheinen müssen</b></p>	<p><b>Article 3.7 - Principales indications à faire figurer sur un Programme Officiel</b></p>
<p><b>3.7.1</b> Ein Vermerk, dass die <i>Veranstaltung</i> dem <i>Sportgesetzes</i> und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen <i>Sportreglement</i> unterliegt ;</p>	<p><b>3.7.1</b> Une mention spécifiant que l'<i>Epreuve</i> est soumise au <i>Code</i> et au règlement sportif national s'il en existe un ;</p>
<p><b>3.7.2</b> Ort und Datum der <i>Veranstaltung</i> ;</p>	<p><b>3.7.2</b> Le lieu et la date de l'<i>Epreuve</i> ;</p>
<p><b>3.7.3</b> Kurze Beschreibung und Zeitpunkt der geplanten <i>Wettbewerbe</i> ;</p>	<p><b>3.7.3</b> Une description succincte et l'horaire des <i>Compétitions</i> projetées ;</p>
<p><b>3.7.4</b> Name der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> sowie die Startnummern, welche die <i>Automobile</i> tragen ;</p>	<p><b>3.7.4</b> Les noms des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i>, ainsi que les numéros distinctifs que porteront leurs <i>Automobiles</i> ;</p>
<p><b>3.7.5</b> Die <i>Handicaps</i>, falls solche gegeben werden ;</p>	<p><b>3.7.5</b> Le <i>Handicap</i> s'il y a lieu ;</p>
<p><b>3.7.6</b> Eine genaue Liste der Preise ;</p>	<p><b>3.7.6</b> Une liste détaillée des prix ;</p>
<p><b>3.7.7</b> Die Namen der Sportkommissare und anderen Offizieren ;</p>	<p><b>3.7.7</b> Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.</p>
<p><b>Artikel 3.8 - Nennungen</b></p>	<p><b>Article 3.8 - Engagements</b></p>
<p><b>3.8.1</b> Eine <i>Nennung</i> verpflichtet den <i>Bewerber</i>, an dem <i>Wettbewerb</i>, für den er seine <i>Nennung</i> abgegeben hat, teilzunehmen, ausgenommen im Falle ordnungsgemäss festgestellter Höherer Gewalt.</p>	<p><b>3.8.1</b> Un <i>Engagement</i> oblige le <i>Concurrent</i> à prendre part à la <i>Compétition</i> dans laquelle il s'est engagé, sauf cas de <i>Force Majeure</i> dûment constaté.</p>
<p><b>3.8.2</b> Sie verpflichtet ebenfalls den <i>Veranstalter</i>, dem <i>Bewerber</i> gegenüber alle Bedingungen zu erfüllen, nach welchen die <i>Nennung</i> erfolgt ist, unter dem einzigen Vorbehalt, dass der <i>Bewerber</i> alles dazu getan hat, um am <i>Wettbewerb</i> teilzunehmen.</p>	<p><b>3.8.2</b> Il oblige également l'<i>Organisateur</i> à remplir, à l'égard du <i>Concurrent</i>, toutes les conditions selon lesquelles l'<i>Engagement</i> a été réalisé, sous la seule réserve que le <i>Concurrent</i> ait mis tout en œuvre pour participer à la <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>3.8.3</b> Für alle im Nationalen Kalender der ASS eingetragenen Wettbewerbe gilt die Fahrerlizenz der ASS als offizielle Vollmacht des betreffenden Bewerbers hinsichtlich der Unterschrift des Nennformulars. Diese Bestimmung ist für den Inhaber einer Lizenz "NAVigator/2. Fahrer" nicht anwendbar.</p>	<p><b>3.8.3</b> Pour toutes les Compétitions inscrites au calendrier national de l'ASS, la Licence de Pilote ASS a valeur de procuration officielle du Concurrent correspondant pour la signature du bulletin d'Engagement. Cette disposition n'est pas applicable aux titulaires d'une Licence "NAVigator/2ème Pilote".</p>
<p><b>Artikel 3.9 - Annahme von Nennungen</b></p>	<p><b>Article 3.9 - Réception des Engagements</b></p>
<p><b>3.9.1</b> Wenn die ASN die Ausstellung einer Organisationsbewilligung für eine <i>Veranstaltung</i> genehmigt hat, kann das Organisationskomitee <i>Nennungen</i> entgegennehmen.</p>	<p><b>3.9.1</b> Lorsque l'ASN a accepté de délivrer un <i>Permis d'Organisation</i> pour une <i>Epreuve</i>, le Comité d'Organisation pourra recevoir les <i>Engagements</i>.</p>
<p><b>3.9.2 Gestaltung der Nennungen</b></p>	<p><b>3.9.2 Format des Engagements</b></p>
<p>Die endgültigen <i>Nennungen</i> müssen schriftlich in der vom Organisationskomitee verlangten Gestaltung eingereicht werden ; sie müssen Namen und Anschriften der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> und gegebenenfalls ihre <i>Lizenznummer</i> enthalten. Jedoch können die <i>Ausschreibungen</i> eine Frist für die Bezeichnung der</p>	<p>Les <i>Engagements</i> définitifs doivent être établis par écrit, dans le format requis par le Comité d'Organisation ; ils doivent indiquer les noms et adresses des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> et, s'il y a lieu, leurs numéros de <i>Licences</i>. Toutefois, les <i>Règlements Particuliers</i> pourront fixer un délai pour la désignation des <i>Pilotes</i>.</p>

Fahrer festsetzen.

#### NSR / RSN

**3.9.2.a** Nennungen, mit aufgeschobener Namensangabe der(s) Fahrer(s) ("X"-Meldungen) sind nur für Wettbewerbe erlaubt, welche im Internationalen Kalender der FIA eingetragen sind. Eine solche Nennung führt zu einer Erhöhung des Nenngeldes (siehe Ausschreibung gemäss den Bestimmungen der NSK. Im Falle einer "X"-Meldung muss der Name "X" spätestens bei der administrativen Abnahme für das betreffende Automobil mitgeteilt werden.

#### 3.9.3 Bezahlung der Nenngelder

Wenn in der Ausschreibung ein Nenngeld festgesetzt wird, so muss diese Gebühr der Nennung beigelegt sein, ansonsten die Nennung ungültig wird.

#### NSR / RSN

**3.9.3.a** Das Nenngeld wird im Falle einer Annahmeverweigerung der Nennung vollständig zurückgestattet.

Im Falle eines Nennungsrückzuges wird das Nenngeld nur ganz oder teilweise zurückgestattet, wenn der Veranstalter bis spätestens am Montag vor dem Veranstaltungsbeginn (Poststempel) in den Besitz einer schriftlichen und gültigen Entschuldigung gekommen ist. Der eventuelle Abzug darf nicht mehr als 30% der Grund-Einschreibebühren betragen. Diese Rückvergütungen haben bis spätestens 30 Tage nach der Veranstaltung zu erfolgen.

#### 3.9.4 Durch die ASN ausgestellten Bewilligungen für die Teilnahme an internationalen Wettbewerben im Ausland

**3.9.4.a** Die Bewerber und die Fahrer, die an einem internationalen Wettbewerb im Ausland teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Bewilligung ihrer zuständigen ASN tun.

**3.9.4.b** Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.

**3.9.4.c** Die Annahme der Nennung eines ausländischen Bewerbers oder eines Fahrers, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Bewilligung seitens der Lizenzausstellenden ASN ist, durch einen Veranstalter stellt einen Verstoss dar, welcher, wenn zur Kenntnis der FIA gebracht, durch eine Strafe geahndet wird, deren Höhe im Ermessen der FIA liegt.

**3.9.4.d** Es wird daran erinnert, dass die ASN Bewilligungen an ihre Lizenznehmer nur für Wettbewerbe erteilen können, die ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sind.

#### Artikel 3.10 - Einhaltung der Nennungen

**3.10.1** Jeder Streitfall zwischen einem Bewerber und dem Veranstalter, einer Nennung betreffend, wird von der ASN entschieden, welche das Organisationskomitee genehmigt hat

**3.10.2** Wenn der Streitfall nicht vor dem Datum des betreffenden Wettbewerbes gelöst werden kann, so werden die Bewerber, welche genannt haben, oder Fahrer, welche die Verpflichtung, in dem betreffenden Wettbewerb zu starten, übernommen haben, dann aber nicht daran teilnehmen bzw. starten, sofort international suspendiert (vorläufiger Lizenzentzug), falls sie nicht eine Kaution stellen, deren Höhe in jedem Land von der ASN festgesetzt wird.

#### NSR / RSN

**3.9.2.a** Les Engagements avec nomination différée du/des Pilote(s) (inscriptions "X") ne sont autorisés que pour les Compétitions inscrites au calendrier international FIA. Une telle inscription entraîne une augmentation des droits d'Engagement (voir Règlement Particulier) selon les dispositions de la CSN. En cas d'inscription "X", le nom "X" doit être communiqué au plus tard lors des vérifications administratives pour l'Automobile concernée.

#### 3.9.3 Paiement des droits d'Engagement

Si un droit d'Engagement est prévu au Règlement Particulier, tout Engagement devra être, sous peine de nullité, accompagné du montant de ce droit.

#### NSR / RSN

**3.9.3.a** Les droits d'Engagement seront intégralement remboursés en cas de refus de l'Engagement.

En cas de retrait de l'Engagement, le montant des droits y afférant ne sera remboursé entièrement ou partiellement que si l'Organisateur a en mains une excuse écrite valable jusqu'au lundi (timbre postal) précédent le début de la manifestation. La retenue éventuelle n'excédera en aucun cas 30% du montant des droits d'inscription de base. Ces remboursements seront effectués au plus tard dans les 30 jours suivant l'Epreuve.

#### 3.9.4 Autorisations délivrées par les ASN pour participer à des Compétitions Internationales à l'étranger

**3.9.4.a** Les Concurrents et les Pilotes qui désirent prendre part à une Compétition Internationale à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

**3.9.4.b** Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

**3.9.4.c** L'acceptation par un Organisateur de l'Engagement d'un Concurrent ou d'un Pilote étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de la FIA, sera sanctionnée par une pénalité dont le montant sera laissé à l'appréciation de la FIA.

**3.9.4.d** Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des Compétitions régulièrement inscrites au Calendrier Sportif International.

#### Article 3.10 - Respect des Engagements

**3.10.1** Tout litige entre un Concurrent et l'Organisateur au sujet d'un Engagement sera jugé par l'ASN ayant agréé le Comité d'Organisation.

**3.10.2** Si le litige n'est pas résolu avant la date de la Compétition en question, tout Concurrent qui, s'étant engagé, ou tout Pilote qui, ayant accepté de conduire dans cette Compétition, n'y prend pas part, sera immédiatement suspendu internationalement (retrait provisoire de la Licence), à moins qu'il ne verse une caution dont le montant sera fixé dans chaque pays par l'ASN.

<p><b>3.10.3</b> Die Zahlung dieser Kaution erlaubt nicht, dass der Bewerber oder Fahrer einen Wettbewerb durch einen anderen austauschen kann.</p>	<p><b>3.10.3</b> Le versement de cette caution n'implique pas que le Concurrent ou le Pilote puisse substituer une Compétition à une autre.</p>
<p><b>Artikel 3.11 - Nennschluss</b></p>	<p><b>Article 3.11 - Clôture des Engagements</b></p>
<p><b>3.11.1</b> Datum und Uhrzeit des Nennschlusses müssen in der Ausschreibung unbedingt angegeben werden.</p>	<p><b>3.11.1</b> Les dates et heures de clôture des Engagements doivent obligatoirement être indiquées au Règlement Particulier.</p>
<p><b>3.11.2</b> Bei Internationalen Wettbewerben muss der Nennschluss mindestens sieben Tage vor dem für die Veranstaltung festgesetzten Termin liegen. Bei anderen Wettbewerben kann diese Frist nach Ermessen der betroffene ASN oder der FIA herabgesetzt werden.</p>	<p><b>3.11.2</b> Pour les Compétitions Internationales, la clôture des Engagements doit avoir lieu au moins sept jours avant la date fixée pour l'Epreuve. Pour les autres Compétitions, ce délai peut être réduit à la discrétion de l'ASN concernée ou de la FIA.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>3.11.2.a</b> Für alle Wettbewerbe, welche der NSK unterstellt sind, muss der Nennschluss mindestens 10 Tage vor dem Veranstaltungsdatum festgelegt werden. Für REGionale und LOcale Wettbewerbe kann diese Frist auf drei Tage aber keinesfalls noch weiter herabgesetzt werden.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>3.11.2.a</b> Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, la clôture des Engagements sera fixée au moins 10 jours avant la date de l'Epreuve. Pour les Compétitions REGionales et LOcales, ce délai peut être réduit à trois jours, mais pas à moins.</p>
<p><b>Artikel 3.12 - Nennungen auf elektronischem Wege</b></p>	<p><b>Article 3.12 - Engagements contractés par voies électroniques</b></p>
<p><b>3.12.1</b> Eine <i>Nennung</i> kann mit jedem elektronischen Kommunikationsmittel abgegeben werden, wenn diese vor dem für den Nennschluss festgesetzten Zeitpunkt aufgegeben und, gegebenenfalls, gleichzeitig mit der Einzahlung des geforderten Nenngeldes begleitet wird.</p>	<p><b>3.12.1</b> Un Engagement peut être contracté par tout moyen électronique de communication à condition d'être envoyé avant l'heure limite fixée pour la clôture des Engagements et, s'il y a lieu, d'être en même temps accompagné du paiement du droit d'Engagement requis.</p>
<p><b>3.12.2</b> Massgebend für den Zeitpunkt der <i>Nennungsabgabe</i> ist die auf der elektronischen Mitteilung (z.B. elektronische Post) verzeichnete Versandzeit.</p>	<p><b>3.12.2</b> L'heure de l'envoi inscrite sur la communication électronique (p.ex. courrier électronique) fera foi quant au moment du dépôt de l'Engagement.</p>
<p><b>Artikel 3.13 - Nennungen mit falschen Angaben</b></p>	<p><b>Article 3.13 - Engagements contenant une fausse déclaration</b></p>
<p><b>3.13.1</b> Jede <i>Nennung</i>, die eine falsche Angabe enthält, muss als nichtig und nicht abgegeben angesehen werden.</p>	<p><b>3.13.1</b> Tout Engagement qui contient une fausse déclaration doit être considéré comme nul et non avenu.</p>
<p><b>3.13.2</b> Die Abgabe einer solchen <i>Nennung</i> stellt einen Verstoß gegen das Sportgesetz dar. Zudem kann das Nenngeld zurückbehalten werden.</p>	<p><b>3.13.2</b> Le dépôt d'un tel Engagement constituera une infraction au Code. En outre, le droit d'Engagement peut être confisqué.</p>
<p><b>Artikel 3.14 - Rückweisung einer Nennung</b></p>	<p><b>Article 3.14 - Refus d'Engagement</b></p>
<p><b>3.14.1</b> Falls das Organisationskomitee eine <i>Nennung</i> für einen Internationalen Wettbewerb zurückweist, muss es dies dem Betroffenen innerhalb von 2 Tagen nach dem Nennschlussdatum und spätestens 5 Tage vor dem Beginn des Wettbewerbes mitteilen. Diese Rückweisung muss begründet werden.</p>	<p><b>3.14.1</b> Lorsque le Comité d'Organisation refusera un Engagement pour une Compétition Internationale, il devra le signifier à l'intéressé dans les 2 jours qui suivront la date de clôture des Engagements et au plus tard 5 jours avant le début de la Compétition. Ce refus devra être motivé.</p>
<p><b>3.14.2</b> Für alle anderen Sportveranstaltungen kann das Nationale Sportreglement hinsichtlich der Mitteilung der Rückweisung einer <i>Nennung</i> andere Fristen festsetzen.</p>	<p><b>3.14.2</b> Pour les autres Compétitions, le règlement national pourra prévoir d'autres délais en ce qui concerne la signification d'un refus d'Engagement.</p>
<p><b>Artikel 3.15 - Bedingte Nennungen</b></p>	<p><b>Article 3.15 - Engagements conditionnels</b></p>
<p><b>3.15.1</b> Die Ausschreibung kann vorsehen, dass Nennungen unter gewissen, genau bestimmten Vorbehalten angenommen werden : z. B. wenn die Zahl der Startenden begrenzt ist, unter dem Vorbehalt, dass unter den anderen genannten Bewerbern</p>	<p><b>3.15.1</b> Le Règlement Particulier pourra prévoir que des Engagements seront acceptés sous certaines réserves bien définies, par exemple, lorsque le nombre des partants est limité, sous réserve qu'il se produira un forfait parmi les autres Concurrents.</p>

eine Abmeldung erfolgt.  <b>3.15.2</b> Eine bedingte <i>Nennungsannahme</i> muss dem Betreffenden spätestens an dem Nennschluss folgenden Tag brieflich oder mit jeglichen elektronischen Mitteln mitgeteilt werden ; der bedingt genannte <i>Bewerber</i> unterliegt aber nicht den anwendbaren Bestimmungen betreffend das Verbot des Austausches eines <i>Wettbewerbes</i> gegen einen anderen.	rents engagés.  <b>3.15.2</b> Un <i>Engagement conditionnel</i> doit être signifié à l'intéressé par lettre ou par tout moyen électronique au plus tard le lendemain de la clôture des <i>Engagements</i> , mais le <i>Concurrent engagé conditionnellement</i> n'est pas soumis aux prescriptions applicables concernant l'interdiction de substituer une <i>Compétition</i> à une autre.
<b>Artikel 3.16 - Veröffentlichung von Nennungen</b>  <b>3.16.1</b> Keine <i>Nennung</i> darf veröffentlicht werden, ohne dass die Veranstalter vorgängig ein vorschriftsmässig ausgefülltes <i>Nennformular</i> , ggf. mit der Zahlung des <i>Nenngeldes</i> begleitet, erhalten haben.  <b>3.16.2</b> Die bedingt genannten <i>Bewerber</i> müssen bei der Veröffentlichung der <i>Nennungen</i> als solche bezeichnet werden.	<b>Article 3.16 - Publication des Engagements</b>  <b>3.16.1</b> Aucun <i>Engagement</i> ne peut être publié sans que les Organisateurs aient reçu au préalable un formulaire d' <i>Engagement</i> dûment complété, accompagné du paiement du droit d' <i>Engagement</i> le cas échéant.  <b>3.16.2</b> Les <i>Concurrents engagés conditionnellement</i> devront être désignés comme tels lors de la publication des <i>Engagements</i> .
<b>Artikel 3.17 - Auswahl der Bewerber</b>  <b>3.17.1</b> Wenn das anwendbare Reglement eine Beschränkung der Anzahl <i>Nennungen</i> und/oder der zum Start zugelassenen <i>Automobile</i> vorsieht, muss es ebenfalls das Auswahlverfahren präzisieren.  <b>3.17.2</b> Wenn nicht, wird die Auswahl entweder durch das Los oder auf jedem anderen, von der ASN festgesetzten Weg, vorgenommen.	<b>Article 3.17 - Sélection des Concurrents</b>  <b>3.17.1</b> Si le règlement applicable prévoit une limitation du nombre d' <i>Engagements</i> et/ou d' <i>Automobiles</i> autorisées à prendre le départ, il devra également préciser la procédure de sélection des <i>Engagements acceptés</i> .  <b>3.17.2</b> A défaut, la sélection se fera soit par tirage au sort, soit par un autre moyen décidé par l'ASN.
<b>NSR / RSN</b>  <b>3.17.2.a</b> Für Veranstaltungen von Meisterschaften, Trophäen oder Pokale der ASS muss sich das erste Ausscheidungskriterium immer auf das Zwischenklassement der betreffenden Meisterschaft, Trophäe oder Pokale beziehen. Handelt es sich um den ersten Qualifikationswettbewerb des Jahres, wird das Schlussklassement des vorigen Jahres in Betracht gezogen.	<b>NSR / RSN</b>  <b>3.17.2.a</b> Pour les Epreuves de Championnats, Trophées ou Coupes de l'ASS, le premier critère de sélection se référera toujours au classement intermédiaire du Championnat, Trophée ou Coupe correspondant. S'il s'agit de la première Compétition qualificative de l'année le classement final de l'année précédente sera pris en considération.
<b>Artikel 3.18 - Bestimmung der Ersatzfahrer</b> Sind <i>Nennungen</i> unter den im Artikel 3.17 des Sportgesetzes festgesetzten Bedingungen ausgeschieden, können sie vom Organisationskomitee als Ersatzfahrer zugelassen werden.	<b>Article 3.18 - Désignation des suppléants</b> Dans le cas des <i>Engagements</i> qui seraient éliminés dans les conditions fixées à l'Article 3.17 du Code, ils pourront être admis comme suppléants par le Comité d'Organisation.
<b>Artikel 3.19 - Nennung eines Automobils</b>  <b>3.19.1</b> Ein und dasselbe <i>Automobil</i> darf in einem <i>Wettbewerb</i> nur einmal genannt werden.  <b>3.19.2</b> Ausnahmsweise kann eine ASN innerhalb ihres Gebietes gestatten, dass ein und dasselbe <i>Automobil</i> mehr als einmal für denselben <i>Wettbewerb</i> genannt werden kann, unter der Voraussetzung, dass es nicht mehr als einmal von demselben <i>Fahrer</i> gefahren wird.	<b>Article 3.19 - Engagement d'une Automobile</b>  <b>3.19.1</b> La même <i>Automobile</i> ne peut être engagée qu'une fois dans une <i>Compétition</i> .  <b>3.19.2</b> Dans des circonstances exceptionnelles, une ASN pourra, sur son territoire, autoriser que la même <i>Automobile</i> puisse être engagée plus d'une fois dans la même <i>Compétition</i> , à condition qu'elle ne soit pilotée qu'une seule fois par le même <i>Pilote</i> .
<b>NSR / RSN</b>  <b>3.19.2.a</b> Ausschliesslich bei Slalom-Veranstaltungen kann ein und dasselbe Fahrzeug für zwei Fahrer angemeldet werden, unter Vorbehalt gegenteiliger Bestimmungen gemäss Ausschreibung.	<b>NSR / RSN</b>  <b>3.19.2.a</b> Pour les slaloms exclusivement, le même véhicule peut être engagé pour deux pilotes, sous réserve de dispositions contraires selon Règlement Particulier.
<b>Artikel 3.20 - Offizielle Nennliste</b>	<b>Article 3.20 - Liste officielle des engagés</b>

<p>Das Organisationskomitee muss die offizielle Nennliste der zum Wettbewerb Zugelassenen mindestens 48 Stunden vor Beginn des Wettbewerbes der ASN zustellen und jedem Bewerber zur Verfügung stellen. Wenn das Nennschlussdatum so festgelegt ist, dass es die Einhaltung der 48 Stunden-Frist nicht ermöglicht, muss die offizielle Liste jedem Bewerber vor Beginn des Wettbewerbes zur Verfügung gestellt werden.</p> <p><b>Artikel 3.21 - Reservierte Bereiche</b></p> <p>Der Zugang zu den reservierten Bereichen ist nur mit besonderer Genehmigung oder mit einem Freipass möglich.</p>	<p>Le Comité d'Organisation doit obligatoirement remettre à l'ASN et mettre à la disposition de chaque Concurrent, au moins 48 heures avant l'ouverture de l'Epreuve, la liste officielle des engagés acceptés pour la Compétition. Si la date de clôture des Engagements est fixée de telle sorte qu'elle ne permet pas de respecter le délai de 48 heures, la liste officielle doit être mise à la disposition de chaque Concurrent avant le début de la Compétition.</p> <p><b>Article 3.21 - Espaces Réservés</b></p> <p>L'accès aux Espaces Réservés est conditionné à la détention d'une autorisation spécifique ou d'un laissez-passer.</p>
<p><b>Artikel 4 – Touristische Zielfahrt</b></p> <p><b>Artikel 4.1 - Fahrstrecke</b></p> <p>Die Fahrstrecke(n) einer <i>Touristische Zielfahrt</i> können vorgeschriebene Pflichtstrecken sein, jedoch nur mit einfachen Durchfahrtskontrollen und ohne dass den Teilnehmern während der Fahrt eine Durchschnittsgeschwindigkeit vorgeschriven wird.</p> <p><b>Artikel 4.2 - Allgemeine Bedingungen</b></p> <p><b>4.2.1</b> Eine oder mehrere zusätzliche Automobilsportaktivitäten, ausgenommen Geschwindigkeitsprüfungen, können Teil einer <i>Touristischen Zielfahrt</i> sein, wobei diese zusätzliche Automobilsportaktivitäten nur am Zielort stattfinden dürfen.</p> <p><b>4.2.2</b> Bei den <i>Touristischen Zielfahrten</i> dürfen keine Geldpreise verliehen werden.</p> <p><b>4.2.3</b> Eine <i>Touristische Zielfahrt</i> ist – selbst wenn die Teilnehmer verschiedenen Nationen angehören – von der Eintragspflicht im Internationalen Sportkalender befreit. Sie kann jedoch in keinem Land stattfinden ohne dass ihre Ausschreibung von der betreffenden ASN genehmigt wurde.</p> <p><b>4.2.4</b> Betreffend die Organisationseinzelheiten muss die Ausschreibung in demselben Sinn abgefasst sein wie im Sportgesetz für die eigentlichen Wettbewerbe vorgesehen.</p> <p><b>4.2.5</b> Wenn die Strecke(n) einer <i>Touristischen Zielfahrt</i> nur das Gebiet einer ASN berühren, so benötigen die Teilnehmer keine Lizenz.</p> <p><b>4.2.6</b> Ist dies nicht der Fall, so unterliegt die <i>Touristische Zielfahrt</i> den für Internationale Strecken anwendbaren Bestimmungen und die Teilnehmer müssen Lizenzen besitzen.</p>	<p><b>Article 4 – Concentration Touristique</b></p> <p><b>Article 4.1 - Itinéraire</b></p> <p>Le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> peuvent être obligatoires, mais avec de simples contrôles de passage seulement et sans qu'aucune vitesse moyenne puisse être imposée aux participants en cours de route.</p> <p><b>Article 4.2 - Conditions générales</b></p> <p><b>4.2.1</b> Une ou plusieurs activités de sport automobile annexes, à l'exclusion de toute course de vitesse, peuvent faire partie du programme d'une <i>Concentration Touristique</i>, mais ces activités de sport automobile annexes ne peuvent avoir lieu qu'au point d'arrivée.</p> <p><b>4.2.2</b> Les <i>Concentrations Touristiques</i> ne doivent pas faire l'objet de distribution de prix en espèces.</p> <p><b>4.2.3</b> Une <i>Concentration Touristique</i> est dispensée d'inscription au Calendrier Sportif International, même si ses participants sont de nationalités différentes, mais elle ne peut pas être organisée dans un pays sans que son règlement ait été approuvé par l'ASN.</p> <p><b>4.2.4</b> Concernant les détails organisationnels, le règlement doit être conçu dans le même esprit que ceux prévus par le Code pour les <i>Compétitions</i>.</p> <p><b>4.2.5</b> Si le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> empruntent le territoire d'une seule ASN, ses participants ne sont pas tenus d'avoir des Licences.</p> <p><b>4.2.6</b> Dans le cas contraire, la <i>Concentration Touristique</i> sera soumise aux prescriptions applicables aux Parcours internationaux et ses participants devront être munis de Licences.</p>
<p><b>Artikel 5 – Parade</b></p> <p><b>Artikel 5.1 - Bedingungen</b></p> <p>Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :</p> <p><b>5.1.1</b> Ein offizielles Fahrzeug führt die Parade an und ein anderes schliesst sie ab ;</p> <p><b>5.1.2</b> Diese beiden offiziellen Fahrzeuge werden durch erfahrene Fahrer, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt ;</p>	<p><b>Article 5 – Parade</b></p> <p><b>Article 5.1 - Conditions</b></p> <p>Les conditions suivantes doivent être observées :</p> <p><b>5.1.1</b> une voiture officielle dirige la <i>Parade</i> et une autre la ferme ;</p> <p><b>5.1.2</b> ces 2 voitures officielles sont conduites par des pilotes expérimentés sous l'autorité du directeur de course ;</p>

<p><b>5.1.3</b> Überholungen sind strikte verboten ;</p> <p><b>5.1.4</b> Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p><b>5.1.5</b> Jede <i>Parade</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> erwähnt sein ; die daran teilnehmenden <i>Automobile</i> müssen im offiziellen <i>Programmheft</i> aufgeführt sein.</p> <p><b>Artikel 5.2 - Bewilligung</b> Paraden können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der ASN des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.</p>	<p><b>5.1.3</b> les dépassements sont strictement interdits ;</p> <p><b>5.1.4</b> le chronométrage est interdit ;</p> <p><b>5.1.5</b> dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>, toute <i>Parade</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i>; les <i>Automobiles</i> y participant doivent être mentionnées dans le <i>Programme Officiel</i>.</p> <p><b>Article 5.2 - Autorisation</b> Les <i>Parades</i> ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.</p>
<p><b>Artikel 6 – Demonstration</b></p> <p><b>Artikel 6.1 - Bedingungen</b> Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :</p> <p><b>6.1.1</b> <i>Demonstrationen</i> werden zu jeder Zeit vom Rennleiter überwacht ;</p> <p><b>6.1.2</b> <i>Demonstrationen</i> mit mehr als 5 <i>Automobilen</i> werden zu jedem Zeitpunkt durch einen Führungswagen kontrolliert, welcher an der Feldspitze durch einen erfahrenen <i>Fahrer</i>, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt wird ;</p> <p><b>6.1.3</b> Alle Streckenkommissare müssen auf ihren Posten sein (im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i>) und die Rettungsdienste sowie die Signalisierung sind vorgeschrieben ;</p> <p><b>6.1.4</b> Vorkehrungen zur Sicherheit der Zuschauer müssen getroffen werden ;</p> <p><b>6.1.5</b> Die <i>Fahrer</i> müssen entsprechende Schutzkleidungen tragen (die durch die FIA genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen). Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p><b>6.1.6</b> Die <i>Automobile</i> müssen den Sicherheitsanforderungen der technischen Kontrollen genügen ;</p> <p><b>6.1.7</b> Eine detaillierte Teilnehmerliste muss nach den technischen Abnahmen veröffentlicht werden ;</p> <p><b>6.1.8</b> Es sind keine <i>Mitfahrer</i> gestattet, es sei denn, die <i>Automobile</i> waren ursprünglich für den Transport von <i>Mitfahrem</i> unter den gleichen Sicherheitsbedingungen wie für den <i>Fahrer</i> ausgelegt und ausgerüstet sowie vorausgesetzt, dass entsprechende Schutzkleidungen (die durch die FIA genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen) getragen werden. Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p><b>6.1.9</b> Überholungen sind strikte verboten ausser, wenn diese durch Streckenkommissare, die die blaue Flagge zeigen, verlangt werden ;</p> <p><b>6.1.10</b> Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p><b>6.1.11</b> Jede <i>Demonstration</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> erwähnt und die daran teilnehmen-</p>	<p><b>Article 6 – Démonstration</b></p> <p><b>Article 6.1 - Conditions</b> Les conditions suivantes doivent être observées :</p> <p><b>6.1.1</b> les <i>Démonstrations</i> sont contrôlées à tout moment par le directeur de course ;</p> <p><b>6.1.2</b> les <i>Démonstrations</i> de plus de 5 <i>Automobiles</i> sont contrôlées à tout moment par une voiture de sécurité, conduite à l'avant du plateau par un <i>Pilote</i> expérimenté sous l'autorité du directeur de course ;</p> <p><b>6.1.3</b> la présence de tous les commissaires de piste à leurs postes (dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>), des services de secours et d'une signalisation est requise ;</p> <p><b>6.1.4</b> un dispositif assurant la sécurité des spectateurs doit être mis en œuvre ;</p> <p><b>6.1.5</b> les <i>Pilotes</i> doivent porter des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la FIA sont fortement recommandés). Les Organisateurs peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p><b>6.1.6</b> les <i>Automobiles</i> doivent satisfaire aux exigences de sécurité des contrôles techniques ;</p> <p><b>6.1.7</b> une liste des participants détaillée doit être publiée après les vérifications techniques ;</p> <p><b>6.1.8</b> aucun passager n'est autorisé sauf lorsque les <i>Automobiles</i> ont été à l'origine conçues et équipées pour en transporter dans les mêmes conditions de sécurité que le <i>Pilote</i> et sous réserve que soient portés des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la FIA sont fortement recommandés). Les Organisateurs peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p><b>6.1.9</b> les dépassements sont strictement interdits sauf s'ils sont demandés par des commissaires montrant le drapeau bleu ;</p> <p><b>6.1.10</b> le chronométrage est interdit ;</p> <p><b>6.1.11</b> dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>, toute <i>Démonstration</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i> et les Auto-</p>

<p>den Automobile müssen im offiziellen Programmheft aufgeführt sein.</p> <p><b>Artikel 6.2 - Bewilligung</b> Demonstrationen können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der ASN des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.</p>	<p>mobiles y participant doivent être mentionnées dans le Programme Officiel.</p> <p><b>Article 6.2 - Autorisation</b> Les Démonstrations ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.</p>
<p><b>Artikel 7 – Strecken und Rundstrecken</b></p>	<p><b>Article 7 – Parcours et Circuits</b></p>
<p><b>Artikel 7.1 - Internationale Strecken</b></p>	<p><b>Article 7.1 - Parcours internationaux</b></p>
<p><b>7.1.1</b> Wenn die Strecke eines Wettbewerbes durch das Gebiet verschiedener Länder führt, muss die ASN des Veranstalters dieses Wettbewerbes, vor Einreichen der Einschreibung des Wettbewerbs in den internationalen Sportkalender, die vorherige Zustimmung aller ASN, deren Gebiete durchfahren werden, und der FIA, für die nicht in der FIA vertretenden Ländern, einholen.</p>	<p><b>7.1.1</b> Lorsqu'une Compétition empruntera, pour son Parcours, le territoire de plusieurs pays, les l'ASN de l'Organisateur de cette Compétition devra obtenir, avant de demander l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International, l'assentiment préalable de l'ASN de chacun des pays traversés et de la FIA pour les pays qui ne sont pas représentés à la FIA.</p>
<p><b>7.1.2</b> Die ASN der zu durchfahrenden Länder üben die Sportkontrolle auf der ganzen Strecke innerhalb der Grenzen ihres jeweiligen Landes aus. Die endgültige Genehmigung der Ergebnisse des Wettbewerbes wird jedoch von der ASN des Veranstalters ausgesprochen.</p>	<p><b>7.1.2</b> Les ASN des pays traversés conserveront le contrôle sportif sur toute la partie du Parcours dans les limites de leur territoire respectif, étant entendu toutefois que l'approbation finale des résultats de la Compétition sera donnée par l'ASN de l'Organisateur.</p>
<p><b>Artikel 7.2 - Streckengenehmigung:</b> Die Strecke eines Wettbewerbes muss von der ASN genehmigt sein. Dem Genehmigungsantrag ist eine ausführliche Streckenführung beizufügen, auf der die zu fahrenden Distanzen genau angegeben sind.</p>	<p><b>Article 7.2 - Approbation des Parcours</b> Le Parcours d'une Compétition doit être approuvé par l'ASN. La demande d'autorisation doit être accompagnée d'un itinéraire détaillé indiquant les distances exactes à parcourir.</p>
<p><b>Artikel 7.3 - Distanzmessungen</b> Bei Wettbewerben, die keine Rekordversuche sind, sind die Distanzen bis zu 10 km längs der Mittellinie der Strecke durch einen Fachgeometer zu messen. Die Distanzen über 10 km werden an Hand der amtlichen Kilometersteine oder mittels einer amtlichen Karte im Massstab von mind. 1:250'000 bestimmt.</p>	<p><b>Article 7.3 - Mesures des distances</b> Pour les Compétitions autres que les Tentatives de Record, les distances jusqu'à 10 Kilomètres seront mesurées, suivant la ligne médiane du Parcours, par un géomètre-expert ; au-dessus de 10 Kilomètres, elles seront déterminées par le bornage officiel, ou au moyen d'une carte officielle à l'échelle de 1:250'000 au minimum.</p>
<p><b>Artikel 7.4 - Internationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz</b></p>	<p><b>Article 7.4 - Licence internationale pour Circuit ou pour Parcours</b></p>
<p><b>7.4.1</b> Im Hinblick auf Automobilrennen oder einen Rekordversuch, muss die ASN einen Antrag auf Ausstellung einer Internationalen Lizenz für eine permanente oder zeitweilige Rundstrecke oder Strecke an die FIA richten.</p>	<p><b>7.4.1</b> Une ASN doit s'adresser à la FIA en vue d'obtenir une Licence internationale pour un Circuit ou Parcours permanent ou temporaire, en vue de courses automobiles ou d'une Tentative de Record.</p>
<p><b>7.4.2</b> Die FIA kann eine Rundstreckenlizenz für Automobilrennen oder eine Streckenlizenz für Rekordversuche ausstellen und wird einen Inspektor ernennen, um zu garantieren, dass die erforderlichen Normen von der Rundstrecke oder der Strecke eingehalten werden.</p>	<p><b>7.4.2</b> La FIA peut délivrer une Licence de Circuit pour des courses automobiles ou une Licence de Parcours pour des Tentatives de Record et nommera un inspecteur afin de garantir que le Circuit ou le Parcours respecte les normes requises.</p>
<p><b>7.4.3</b> Die FIA kann nach Anhören der zuständigen ASN und ihres Inspektors die Ausstellung einer Lizenz verweigern oder sie zurückziehen, muss jedoch diese Verweigerung oder diesen Rückzug der Lizenz begründen.</p>	<p><b>7.4.3</b> La FIA, après avoir consulté l'ASN compétente et son inspecteur, peut refuser de délivrer ou retirer une Licence mais elle devra motiver ce refus ou ce retrait de Licence.</p>
<p><b>7.4.4 Angaben, die in der Rundstrecken- oder Streckenlizenz enthalten sein müssen :</b></p>	<p><b>7.4.4 Indications devant figurer sur les Licences pour Circuit ou Parcours</b></p>
<p><b>7.4.4.a</b> In der von der FIA ausgestellten Lizenz muss die Länge der Rundstrecke oder Strecke und, im Falle einer Rennstrecke, eine der durch die Lizenz genehmigten Rennfahrzeug-</p>	<p><b>7.4.4.a</b> La Licence délivrée par la FIA devra mentionner la longueur du Circuit ou Parcours et, dans le cas d'un Circuit de course, un degré qui indique les catégories de voitures de</p>

<p>kategorien entsprechende Stufe (siehe Anhang O) eingetragen sein.</p> <p><b>7.4.4.b</b> Gegebenenfalls muss sie angeben, ob die Strecke oder die Rundstrecke für Weltrekordversuche zugelassen ist.</p>	<p>course pour lesquelles la Licence est valide (voir l'Annexe O).</p> <p><b>7.4.4.b</b> Le cas échéant, elle devra indiquer si le Parcours ou le Circuit est approuvé pour des Tentatives de Record du Monde.</p>
<p><b>Artikel 7.5 - Nationale Rundstrecken- oder Streckenlizenzen</b></p> <p>Eine ASN kann nach eigenem Ermessen unter den in den Artikeln 7.5.1 und 7.5.2 des Sportgesetzes genannten Bedingungen eine nationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz ausstellen.</p>	<p><b>Article 7.5 - Licence nationale pour un Circuit ou un Parcours</b></p> <p>Une ASN peut délivrer facultativement une Licence nationale pour un Circuit ou un Parcours, dans les conditions indiquées aux articles 7.5.1 et 7.5.2 du Code.</p>
<p><b>7.5.1</b> In der von einer ASN ausgestellten Lizenz muss die Länge der Strecke oder Rundstrecke eingetragen und ferner angegeben sein, ob die Strecke für nationale Rekorde zugelassen ist.</p>	<p><b>7.5.1</b> La Licence délivrée par une ASN devra mentionner la longueur du Parcours ou Circuit et indiquer si elle est approuvée pour les Records Nationaux.</p>
<p><b>7.5.2</b> Die Lizenz muss ebenfalls jede für die Strecke oder Rundstrecke spezifische Regel beinhalten, welche von den Fahrern bekannt sein sollte und eingehalten werden muss.</p>	<p><b>7.5.2</b> La Licence mentionnera également toute règle spécifique au Parcours ou Circuit que les Pilotes sont censés connaître et sont tenus de respecter.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>7.5.3</b> Für Wettbewerbe, welche auf Schweizer Territorium stattfinden, gilt die Organisationsbewilligung der NSK zugleich als offizielle Lizenz der ASS für die betreffende Strecke.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>7.5.3</b> Pour les Compétitions se déroulant sur sol helvétique, le Permis d'Organisation délivré par la CSN fait office de Licence officielle de l'ASS pour le Parcours concerné.</p>
<p><b>Artikel 7.6 - Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen</b></p> <p>Die Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen, werden periodisch von der FIA festgesetzt.</p>	<p><b>Article 7.6 - Conditions à remplir pour les Parcours et Circuits permanents ou temporaires</b></p> <p>Les conditions à remplir pour les Parcours et Circuits permanents ou temporaires sont déterminées périodiquement par la FIA.</p>
<p><b>Artikel 7.7 - Aushang der Rundstreckenlizenzen</b></p> <p>Die Rundstreckenlizenz muss, solange sie gültig ist, an einem gut sichtbaren Platz der Rundstrecke ausgehängt werden.</p>	<p><b>Article 7.7 - Affichage de la Licence pour circuit</b></p> <p>La Licence pour Circuit, tant qu'elle sera valable, devra être affichée à un endroit du Circuit bien en vue.</p>
<p><b>Artikel 8 – Starts und Läufe</b></p>	<p><b>Article 8 – Départs et manches</b></p>
<p><b>Artikel 8.1 - Start</b></p>	<p><b>Article 8.1 - Départ</b></p>
<p><b>8.1.1</b> Es gibt nur zwei Startmethoden :</p> <p><b>8.1.1.a</b> der fliegende Start ;</p> <p><b>8.1.1.b</b> der stehende Start.</p>	<p><b>8.1.1</b> Il n'y a que deux méthodes de Départ :</p> <p><b>8.1.1.a</b> Le Départ lancé ;</p> <p><b>8.1.1.b</b> Le Départ arrêté.</p>
<p><b>8.1.2</b> Jedes Automobil gilt im Augenblick des Startes als gestartet, welche Startmethode auch immer angewendet wird. Dieses Zeichen darf in keinem Falle wiederholt werden.</p>	<p><b>8.1.2</b> Toute Automobile sera considérée comme partie au moment du Départ, quelle que soit la méthode de Départ utilisée. En aucun cas ce signal ne devra être répété.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>8.1.2.a</b> Im Falle von Einzelstarts mit automatischer Zeitmessung, gilt jedes Automobil, das die Zeitmessvorrichtung ausgelöst hat, als gestartet.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>8.1.2.a</b> En cas de Départ individuel avec chronométrage automatique, toute Automobile ayant déclenché le dispositif de chronométrage sera considérée comme partie.</p>
<p><b>8.1.3</b> Bei allen Wettbewerben, ausgenommen Rekordversuchen, muss in den anwendbaren Sportreglementen oder Ausschreibungen die Startmethode angegeben werden.</p>	<p><b>8.1.3</b> Pour toutes les Compétitions autres que les Tentatives de Record, les règlements sportifs applicables ou les Règlements Particuliers devront indiquer la méthode de Départ.</p>
<p><b>8.1.4</b> Falls eine Zeitmessung erfolgt, beginnt diese beim Start.</p>	<p><b>8.1.4</b> En cas de chronométrage, celui-ci commence au Départ.</p>
<p><b>Artikel 8.2 - Startlinie</b></p>	<p><b>Article 8.2 - Ligne de Départ</b></p>
<p><b>8.2.1</b> Bei allen Wettbewerben mit fliegendem Start ist die</p>	<p><b>8.2.1</b> Pour toutes les Compétitions comportant un Départ</p>

<p><i>Startlinie</i> die Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung für das <i>Automobil</i> oder die <i>Automobile</i> beginnt.</p> <p><b>8.2.2</b> Bei <i>Wettbewerben</i> mit stehendem <i>Start</i> ist die <i>Startlinie</i> eine Linie, durch welche die von jedem <i>Automobil</i> (und gegebenenfalls von allen <i>Fahrern</i>) vor dem <i>Start</i> einzunehmenden Plätzen bestimmt werden.</p> <p><b>8.2.3</b> Die anwendbaren Sportreglemente und die <i>Ausschreibungen</i> müssen die jeweilige Aufstellung aller <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> angeben, ebenso die Art und Weise, wie diese Aufstellung ermittelt wird.</p> <p><b>Artikel 8.3 - Fliegender Start</b></p> <p><b>8.3.1</b> Man spricht von einem fliegenden <i>Start</i>, wenn das <i>Automobil</i> im Augenblick, in dem die Zeitmessung beginnt, schon in Bewegung ist.</p> <p><b>8.3.2</b> Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der <i>Ausschreibung</i>, verlassen die <i>Automobile</i> die Startaufstellung hinter einem offiziellen Fahrzeug und unter Einhaltung ihrer Startreihenfolge. Der <i>Start</i> kann in einer Linie oder nebeneinander, wie im anwendbaren Sportreglement oder in der <i>Ausschreibung</i> angegeben erfolgen, welche(r) auch das einzuhaltende Verfahren wenn ein <i>Automobil</i> nicht in der Lage ist in der ihr zugewiesenen Position zu starten, anzugeben hat.</p> <p><b>8.3.3</b> Wenn das offizielle Fahrzeug die Strecke verlässt, fährt das Feld geordnet hinter dem Führungsautomobil weiter. Das Startzeichen muss dann gegeben werden. Jedoch, ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der <i>Ausschreibung</i>, wird das Rennen erst als begonnen betrachtet, wenn die <i>Automobile</i> die <i>Startlinie</i> überquert haben ; die Zeitmessung wird zu dem Zeitpunkt gestartet wo das Führungsautomobil diese Linie überquert.</p> <p><b>Artikel 8.4 - Stehender Start</b></p> <p><b>8.4.1</b> Man spricht von einem stehenden <i>Start</i>, wenn das <i>Automobil</i> im Augenblick der Erteilung des Startzeichens unbeweglich feststeht.</p> <p><b>8.4.2</b> Bei einem <i>Rekordversuch</i> mit stehendem <i>Start</i> wird das <i>Automobil</i> derart aufgestellt, dass der Teil, welcher beim Durchfahren der <i>Startlinie</i> die Zeitmesseinrichtung in Betrieb setzen soll, sich höchstens 10 cm hinter dieser Linie befindet. Der Motor des <i>Automobils</i> wird vor dem <i>Start</i> angelassen.</p> <p><b>8.4.3</b> Bei allen anderen <i>Wettbewerben</i> mit stehendem <i>Start</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> angegeben werden, ob der Motor des <i>Automobils</i> vor dem Startzeichen angelassen werden muss oder nicht.</p> <p><b>8.4.4</b> <u>Bei einzeln oder in einer Reihe nebeneinander stehenden <i>Automobilen</i> gilt das Folgende</u></p> <p><b>8.4.4.a</b> Wenn die Zeiten mit automatischen Zeitmesseinrichtungen gemessen werden, so muss das <i>Automobil</i> oder müssen die <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> so aufgestellt sein, wie es weiter oben für einen <i>Rekordversuch</i> mit stehendem <i>Start</i> angegeben</p>	<p>lancé, la <i>Ligne de Départ</i> est la ligne au passage de laquelle commence le chronométrage de l'<i>Automobile</i> ou des <i>Automobiles</i>.</p> <p><b>8.2.2</b> Pour les <i>Compétitions</i> comportant un <i>Départ</i> arrêté, la <i>Ligne de Départ</i> est la ligne par rapport à laquelle sont fixés les emplacements que doit occuper chaque <i>Automobile</i> (et au besoin chaque <i>Pilote</i>) avant le <i>Départ</i>.</p> <p><b>8.2.3</b> Les règlements sportifs applicables ou les <i>Règlements Particuliers</i> devront définir les positions respectives de toutes les <i>Automobiles</i> avant le <i>Départ</i>, ainsi que la méthode servant à déterminer ces positions.</p> <p><b>Article 8.3 - Départ lancé</b></p> <p><b>8.3.1</b> Un <i>Départ</i> est dit lancé lorsque l'<i>Automobile</i> est déjà en mouvement au moment où commence le chronométrage.</p> <p><b>8.3.2</b> Sauf dispositions contraires dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>, les <i>Automobiles</i> quittent la grille de départ en suivant une voiture officielle et en respectant leur ordre de <i>Départ</i>, qui pourra se faire en ligne ou côte à côte comme prévu par le règlement sportif applicable ou le <i>Règlement Particulier</i> qui indiquera également la procédure à suivre dans le cas où une <i>Automobile</i> ne parviendrait pas à prendre le <i>Départ</i> dans la position qui lui était assignée.</p> <p><b>8.3.3</b> Lorsque la voiture officielle quitte la piste, le plateau continue dans l'ordre, derrière l'<i>Automobile</i> de tête. Le signal du <i>Départ</i> devra être donné. Cependant, sauf disposition contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>, la course ne sera considérée comme ayant commencé que lorsque les <i>Automobiles</i> auront passé la <i>Ligne de Départ</i> ; le chronométrage sera lancé au moment où l'<i>Automobile</i> de tête passera cette ligne.</p> <p><b>Article 8.4 - Départ arrêté</b></p> <p><b>8.4.1</b> Un <i>Départ</i> est dit arrêté lorsque l'<i>Automobile</i> est immobile au moment où l'ordre de partir est donné.</p> <p><b>8.4.2</b> Pour une <i>Tentative de Record</i>, <i>Départ</i> arrêté, l'<i>Automobile</i> immobile sera placée de telle sorte que sa partie destinée à déclencher le système de chronométrage au passage de la <i>Ligne de Départ</i> se trouve à 10 centimètres au plus en amont de cette ligne. Le moteur de l'<i>Automobile</i> sera mis en marche avant le <i>Départ</i>.</p> <p><b>8.4.3</b> Pour les autres <i>Compétitions</i>, <i>Départ</i> arrêté, les <i>Règlements Particuliers</i> devront indiquer si, avant le signal de <i>Départ</i>, le moteur de l'<i>Automobile</i> doit être en marche ou arrêté.</p> <p><b>8.4.4</b> Pour les <i>Automobiles</i> partant isolément ou de front sur un même rang</p> <p><b>8.4.4.a</b> Si les temps sont pris par des systèmes enregistreurs automatiques, l'<i>Automobile</i> ou les <i>Automobiles</i> seront placées avant le <i>Départ</i> comme il est dit ci-dessus pour une <i>Tentative de Record</i>, <i>Départ</i> arrêté.</p>
---	---

ist.

**8.4.4.b** Wenn die Zeiten mit der Stoppuhr oder mit nicht automatisch auslösbarer Zeitmesseinrichtungen gemessen werden, so muss das *Automobil* oder müssen die *Automobile* vor dem *Start* so aufgestellt sein, dass der Teil der Vorderräder, welcher den Boden berührt, auf der *Startlinie* steht.

#### NSR / RSN

**8.4.4.c** Beim Einzelstart muss jedes *Automobil* in Startposition den vordersten Teil der Karosserie auf der Höhe einer weißen Linie haben, welche auf der Strasse einen Meter vor der Zeitmesslinie angebracht wird.

#### 8.4.5 Bei in Gitterformation startenden Automobilen

**8.4.5.a** Ohne Rücksicht darauf, welcher Platz mit Bezug auf die *Startlinie* in den anwendbaren Sportreglementen oder in der Ausschreibung zugewiesen wurde, zählen die Zeiten von dem Augenblick an, in welchem das Startzeichen gegeben wird.

**8.4.5.b** Bei einem *Rundstreckenrennen* erfolgt aber, sofern es in den oben erwähnten Reglementen nicht anders vorgesehen ist, nach der ersten Runde die Zeitmessung für jedes einzelne *Automobil* bei seiner Durchfahrt über die *Kontroll-Linie*.

**8.4.6** Nach Veröffentlichung der Startaufstellung müssen die Plätze der am *Start* verhinderten *Fahrer* frei bleiben. Die übrigen *Automobile* müssen die ihnen ursprünglich zugeteilten Startplätze einnehmen.

#### Artikel 8.5 - Starter

Bei jedem internationalen Geschwindigkeitswettbewerb muss der Starter unbedingt der Rennleiter oder der Renndirektor sein sofern nicht der eine oder der andere einen weiteren Offiziellen mit dieser Aufgabe beauftragt.

#### Artikel 8.6 - Fehlstart

**8.6.1** Man spricht von einem Fehlstart, wenn ein *Automobil*:

**8.6.1.a** sich nicht in der richtigen Startposition (im anwendbaren Sportreglement oder in den Ausschreibungen vorgesehen) befindet, oder

**8.6.1.b** die ihm zugewiesene Position verlässt bevor das Startzeichen gegeben wird

**8.6.1.c** in Bewegung ist, wenn das Startzeichen bei einem stehenden *Start* gegeben wird, oder

**8.6.1.d** bei einem fliegenden *Start* zu früh oder rechtswidrig beschleunigt oder die vorgeschriebene Formation nicht einhält (wobei alle diese Fällen im anwendbaren Sportreglement oder in den Ausschreibungen vorgesehen werden, oder wie vom Renndirektor oder vom Rennleiter spezifiziert).

**8.6.2** Jeder Fehlstart stellt einen Verstoß gegen die Reglemente dar.

#### Artikel 8.7 - Läufe

**8.7.1** Ein Wettbewerb kann Läufe/Startfelder umfassen, bei denen die Zusammenlegung der Gruppen vom Organisationskomitee festgelegt und im *offiziellen Programmheft* veröffentlicht werden muss.

**8.7.2** Die Lauf-/Felderzusammensetzung kann erforderlichenfalls geändert werden, aber nur von den Sportkommissionen.

**8.4.4.b** Si les temps sont pris à la montre ou avec des systèmes enregistreurs sans déclenchement automatique, l'*Automobile* ou les *Automobiles* seront placées, avant le *Départ*, de telle sorte que la partie de leurs roues avant, en contact avec le sol, soit sur la *Ligne de Départ*.

#### NSR / RSN

**8.4.4.c** En cas de *Départ individuel*, chaque *Automobile* en position de *Départ* doit avoir l'extrême avant de la carrosserie à la hauteur d'un trait blanc tracé sur la route 1 mètre devant la ligne de chronométrage proprement dite.

#### 8.4.5 Pour les Automobiles partant en formation de grille

**8.4.5.a** Quels que soient les emplacements par rapport à la *Ligne de Départ* indiqués dans les Règlements sportifs applicables ou dans les *Règlements Particuliers*, les temps compteront à partir du moment où le signal de *Départ* aura été donné.

**8.4.5.b** Mais ensuite, s'il s'agit d'une course en *Circuit* fermé, dès la fin du premier tour, chaque *Automobile* sera chronométrée à son passage sur la *Ligne de Contrôle*, à moins que les règlements ci-dessus mentionnés n'en décident autrement.

**8.4.6** Après la publication de la grille de *Départ*, la place de tout *Pilote* se trouvant dans l'incapacité de prendre le *Départ* sera laissée vacante, et les autres *Automobiles* retiendront leur position d'origine sur la grille.

#### Article 8.5 - Starter

Pour toute *Compétition* de vitesse internationale, le starter devra obligatoirement être le directeur de course ou le directeur d'*Epreuve* à moins que l'un ou l'autre ne désigne un autre officiel pour remplir ces fonctions.

#### Article 8.6 - Faux Départ

**8.6.1** Il y a faux *Départ* lorsqu'une *Automobile*:

**8.6.1.a** ne se trouve pas dans la bonne position de *Départ* (prévue par le règlement sportif applicable ou par les *Règlements Particuliers*), ou

**8.6.1.b** quitte la position qui lui était assignée avant que le signal de *Départ* soit donné

**8.6.1.c** est en mouvement lorsque le signal de *Départ* est donné lors d'un *Départ* arrêté, ou

**8.6.1.d** accélère précocement ou irrégulièrement lors d'un *Départ* lancé ou ne maintient pas la formation prescrite (tous ces cas étant prévus par le Règlement sportif applicable ou par les *Règlements Particuliers*, ou tel que spécifié par le directeur d'*Epreuve* ou le directeur de course).

**8.6.2** Tout faux *Départ* constituera une infraction aux règlements.

#### Article 8.7 - Manches

**8.7.1** Une *Compétition* peut comporter des *Départs* en manches dont la composition doit être déterminée par le Comité d'*Organisation* et publiée au *Programme Officiel*.

**8.7.2** La composition des manches peut être modifiée si nécessaire, mais seulement par les commissaires sportifs.

<p><b>Artikel 8.8 - Ex-aequo</b></p> <p>Im Falle von Ex-aequo müssen sich die betreffenden Teilnehmer den ihrem Platz in der Wertung zufallenden Preis und den oder die folgenden vorgesehenen Preise teilen. Die Sportkommissare können aber auch, wenn die betreffenden Teilnehmer zustimmen, einen neuen Wettbewerb für die in Frage kommenden Teilnehmer allein durchführen und die Bedingungen für diesen neuen Wettbewerb durchsetzen. In keinem Fall darf aber der erste Wettbewerb wiederholt werden.</p>	<p><b>Article 8.8 - Ex-aequo</b></p> <p>En cas d'ex-aequo, ou bien les Concurrents "ex-aequo" devront se partager le prix attribué à leur place dans le classement et le ou les prix suivants disponibles, ou bien, si tous les Concurrents intéressés sont d'accord, les commissaires sportifs pourront autoriser une nouvelle Compétition entre les seuls Concurrents en question, et imposer les conditions de cette nouvelle Compétition ; mais en aucun cas, la première Compétition ne devra être recommencée.</p>
<p><b>Artikel 9 – Bewerber und Fahrer</b></p> <p><b>Artikel 9.1 - Registrierung der Bewerber und Fahrer</b></p> <p><b>9.1.1</b> Wer die Eigenschaft als <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> erwerben will, muss seinen Lizenzantrag an die ASN des Landes richten, dessen er die Nationalität besitzt.</p> <p><b>9.1.2</b> Wenn auf der <i>Nennung</i> kein <i>Bewerber</i> aufgeführt ist, hat der erste <i>Fahrer</i> auch die Eigenschaft eines <i>Bewerbers</i> und muss daher mit beiden in Betracht kommenden <i>Lizenzen</i> ausgestattet sein.</p>	<p><b>Article 9 – Concurrents et Pilotes</b></p> <p><b>Article 9.1 - Enregistrement des Concurrents et Pilotes</b></p> <p><b>9.1.1</b> Toute personne désirant obtenir la qualité de <i>Concurrent</i> ou de <i>Pilote</i> devra adresser sa demande de <i>Licence</i> à l'ASN du pays dont elle possède la nationalité.</p> <p><b>9.1.2</b> Si aucun <i>Concurrent</i> n'est listé sur la demande d'<i>Engagement</i>, le premier <i>Pilote</i> est considéré comme ayant également la qualité de <i>Concurrent</i> et doit être muni des deux <i>Licences</i> correspondantes.</p>
<p><b>Artikel 9.2 - Ausstellung einer Lizenz</b></p> <p><b>9.2.1</b> Eine Registrierungsbestätigung auf einem von der <i>FIA</i> genehmigten Vordruck, mit dem Namen der ASN versehenen und genannt "<i>Bewerberlizenz</i>", "<i>Fahrerlizenz</i>" oder "<i>Lizenz für Teilnehmer mit besonderen Fähigkeiten</i>" wie im <i>Anhang L</i> definiert, kann von der betreffenden ASN ausgestellt werden.</p> <p><b>9.2.2</b> Es sind drei Arten von Internationalen <i>Lizenzen</i> vorgesehen, und zwar :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>9.2.2.a</b> <i>Bewerberlizenz</i> ;</li> <li><b>9.2.2.b</b> <i>Fahrerlizenz</i> ;</li> <li><b>9.2.2.c</b> <i>Lizenz für Teilnehmer mit besonderen Fähigkeiten</i>.</li> </ul> <p><b>9.2.2.3</b> Jede ASN hat das Recht Internationale <i>Lizenzen</i> auszustellen.</p> <p><b>9.2.2.4</b> Eine ASN kann auch nationale <i>Lizenzen</i> in der Gestaltung ihrer Wahl erteilen. Sie kann dazu die Internationalen <i>Lizenzen</i> verwenden, indem sie einen Vermerk hinzufügt, welcher ihre Gültigkeit auf das betreffende Land oder eine besondere <i>Wettbewerbskategorie</i> beschränkt.</p>	<p><b>Article 9.2 - Délivrance de la Licence</b></p> <p><b>9.2.1</b> Un certificat d'enregistrement, établi suivant un format approuvé par la <i>FIA</i>, portant le nom de l'ASN et appelé "<i>Licence de Concurrent</i>", "<i>Licence de Pilote</i>" ou "<i>Licence pour participant présentant des capacités spéciales</i>" telle que définie à l'Annexe L et pourra être délivré par ladite ASN.</p> <p><b>9.2.2</b> Il est prévu trois sortes de <i>Licences Internationales</i>, à savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>9.2.2.a</b> <i>Licence de Concurrent</i> ;</li> <li><b>9.2.2.b</b> <i>Licence de Pilote</i> ;</li> <li><b>9.2.2.c</b> <i>Licence pour participant présentant des capacités spéciales</i></li> </ul> <p><b>9.2.2.3</b> Chaque ASN est habilitée à délivrer des <i>Licences Internationales</i>.</p> <p><b>9.2.2.4</b> Une ASN peut aussi délivrer des <i>Licences nationales</i> selon le format de son choix. Elle peut utiliser à cet effet les <i>Licences Internationales</i> en ajoutant une inscription qui en limitera la validité à son seul pays, ou à une catégorie particulière de <i>Compétitions</i>.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.2.2.5 Unfallversicherung</b></p> <p>Jede Person die bei der ASS eine Fahrerlizenz oder eine Lizenz Navigator/2. Fahrer lösen will, muss dem Vertrag der Kollektiv-Unfallversicherung beitreten, welche die ASS für seine lizenzierten Fahrer abschließt. In Ausnahmefällen kann die NSK diese Deckung durch eine Privatversicherung anerkennen, sofern alle Versicherungsleistungen höher sind als die der Kollektiv-Versicherung der ASS und ein detaillierter, gültiger Nachweis der Versicherungsgesellschaft vorliegt. Die Leistungen und Prämien der Kollektiv-Versicherung der ASS werden jährlich von der NSK publiziert. Die Gültigkeit dieser Versicherung endet jedes Jahr am 31. Dezember.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.2.2.5 Assurance accidents</b></p> <p>Toute personne souhaitant obtenir une <i>Licence de Pilote</i> ou de <i>Navigateur/deuxième Pilote</i> de l'ASS doit adhérer au contrat collectif d'assurance accidents conclu par l'ASS pour ses licenciés. Dans des cas exceptionnels, la CSN peut reconnaître cette couverture par une assurance privée, pour autant que toutes les prestations soient supérieures à celles de l'assurance collective ASS et que soit présenté un certificat valable et détaillé de la compagnie d'assurance. Les prestations et primes d'assurance selon le contrat collectif ASS sont publiées annuellement par la CSN. La validité de cette assurance expire au 31 décembre de chaque année.</p>
<p><b>Artikel 9.3 - Recht zur Ausstellung von Lizenzen</b></p>	<p><b>Article 9.3 - Droit de délivrer des Licences</b></p>

<p><b>9.3.1</b> Jede ASN hat das Recht, <i>Lizenzen</i> an ihre Staatsangehörigen auszustellen.</p> <p><b>9.3.2</b> Jede ASN hat das Recht, <i>Lizenzen</i> an die Staatsangehörigen der in der FIA vertretenen Länder, unter den folgenden obligatorischen Bedingungen auszustellen, dass</p> <p><b>9.3.2.a</b> die <i>Heimat-ASN</i> für diese Ausstellung, die nur einmal pro Jahr und in besonderen Fällen erfolgen kann, ihre Zustimmung abgegeben hat ;</p> <p><b>9.3.2.b</b> diese zu Handen ihrer <i>Heimat-ASN</i> (ihrem Pass ausstellendes Land) den Beweis eines ständigen Wohnsitzes in anderen Landen erbringen können (jede Person unter 18 Jahren am Tag des Lizenzantrags muss ebenfalls die Bescheinigung einer ständigen Einschulung im anderen Lande erbringen) ;</p> <p><b>9.3.2.c</b> die <i>Heimat-ASN</i> die ausgestellte <i>Lizenz</i> zurückerhalten hat.</p> <p><b>9.3.3</b> Jede von seiner <i>Heimat-ASN</i> zur Beantragung einer <i>Lizenz</i> bei einer anderen ASN ermächtigte Person darf nicht Inhaber einer für das laufende Jahr gültigen <i>Lizenz</i> seiner <i>Heimat-ASN</i> sein.</p> <p><b>9.3.4</b> Wenn indessen in besonderen Ausnahmefällen ein Lizenzinhaber im Laufe eines Jahres eine Änderung der Nationalität der <i>Lizenz</i> anstrebt, kann einem solchen Begehr nur mit Einverständnis seiner <i>Heimat-ASN</i> und nach Einzug seiner ursprünglichen <i>Lizenz</i> stattgegeben werden.</p> <p><b>9.3.5</b> In gleicher Weise kann eine ASN eine <i>Lizenz</i> an einen Ausländer ausstellen, der einem noch nicht in der FIA vertretenen Land angehört, jedoch mit vorgängiger Genehmigung der FIA. Die ASN hat die FIA von jeder Ablehnung eines solchen Gesuches in Kenntnis zu setzen.</p> <p><b>9.3.6</b> Ausnahmsweise können bona fide Lehrlinge einer von einer ASN anerkannten Rennfahrerschule an bis zu zwei von dieser Schule durchgeführten nationalen <i>Wettbewerben</i> teilnehmen, unter der ausdrücklichen Bedingung der Zustimmung ihrer <i>Heimat-ASN</i> und der Empfangs-ASN. In diesem Fall müssen sie ihre ursprüngliche <i>Lizenz</i> bei der Empfangs-ASN, welche eine für den <i>Wettbewerb</i> gültige <i>Lizenz</i> ausstellen wird, deponieren. Am Schluss des(r) <i>Wettbewerbe(s)</i> wird die ursprüngliche <i>Lizenz</i> gegen diese <i>Lizenz</i> zurückgegeben.</p>	<p><b>9.3.1</b> Chaque ASN a le droit de délivrer des <i>Licences</i> à ses nationaux.</p> <p><b>9.3.2</b> Chaque ASN a le droit de délivrer des <i>Licences</i> aux nationaux des pays représentés à la FIA, aux conditions obligatoires suivantes :</p> <p><b>9.3.2.a</b> que leur ASN de <i>Tutelle</i> donne son accord à cette délivrance, qui ne pourra intervenir qu'une fois par an et dans des cas particuliers ;</p> <p><b>9.3.2.b</b> que ceux-ci puissent justifier auprès de leur ASN de <i>Tutelle</i> (pays de leur passeport) d'une preuve de résidence permanente dans l'autre pays (toute personne ayant moins de 18 ans au jour de la demande de <i>Licence</i> devra également justifier d'une attestation de scolarisation permanente dans l'autre pays) ;</p> <p><b>9.3.2.c</b> sous réserve que l'ASN de <i>Tutelle</i> se soit vu restituer la <i>Licence</i> délivrée.</p> <p><b>9.3.3</b> Toute personne autorisée par son ASN de <i>Tutelle</i> à demander des <i>Licences</i> à une autre ASN ne doit être titulaire d'aucune <i>Licence</i> de son ASN de <i>Tutelle</i> valable pour l'année en cours.</p> <p><b>9.3.4</b> Néanmoins, si pour des raisons très particulières un licencié était amené à demander un changement de nationalité de <i>Licence</i> dans l'année en cours, il ne pourrait le faire qu'avec l'accord de son ASN de <i>Tutelle</i> après que celle-ci a récupéré la <i>Licence</i> d'origine.</p> <p><b>9.3.5</b> Une ASN peut aussi délivrer une <i>Licence</i> à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la FIA, avec l'accord préalable de la FIA. L'ASN devra aviser la FIA de chaque refus opposé à une demande de cette nature.</p> <p><b>9.3.6</b> Exceptionnellement, les apprentis bona fide d'une école de pilotage reconnue par une ASN peuvent participer jusqu'à deux <i>Compétitions Nationales</i> organisées par cette école, à la condition impérative d'avoir obtenu l'accord de leur ASN de <i>Tutelle</i> et celui de l'ASN d'accueil, auquel cas ils devront déposer leur <i>Licence</i> d'origine auprès de l'ASN d'accueil qui délivrera alors une <i>Licence</i> valable pour la <i>Compétition</i>. A la fin de la <i>Compétition</i>/des <i>Compétitions</i>, la <i>Licence</i> d'origine sera rendue en échange de cette <i>Licence</i>.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.3.7</b> Die NSK hat das Recht vom Antragsteller alle nötigen Dokumente zu verlangen um seine moralischen, körperlichen und sportlichen Fähigkeiten beurteilen zu können.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.3.7</b> La CSN a le droit d'exiger du requérant tous documents nécessaires justifiant de ses qualités morales, physiques et sportives.</p>
<p><b>Artikel 9.4 - Nationalität eines Bewerbers oder Fahrers</b></p> <p><b>9.4.1</b> Hinsichtlich der Anwendung des Sportgesetzes nimmt jeder Bewerber oder Fahrer, der seine <i>Lizenzen</i> von einer ASN erhalten hat, für die Geltungsdauer dieser <i>Lizenzen</i> die Nationalität dieser ASN an.</p> <p><b>9.4.2</b> Andererseits behält jeder <i>Fahrer</i>, welcher an irgend einem <i>Wettbewerb</i> einer Weltmeisterschaft der FIA teilnimmt, seine eigene Nationalität für alle offiziellen Unterlagen, für jegliche Veröffentlichung, und Preisverteilungen, dies ungeachtet der Nationalität seiner <i>Lizenz</i>.</p>	<p><b>Article 9.4 - Nationalité d'un Concurrent ou Pilote</b></p> <p><b>9.4.1</b> En ce qui concerne l'application du Code, tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> qui a obtenu ses <i>Licences</i> d'une ASN prend la nationalité de cette ASN pour la durée de validité de ces <i>Licences</i>.</p> <p><b>9.4.2</b> Par contre, tout <i>Pilote</i>, quelle que soit la nationalité de sa <i>Licence</i>, participant à une quelconque <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat</i> du Monde de la FIA, conservera la nationalité de son passeport dans tous les documents officiels, dans toute publication, et cérémonies de remise des prix.</p>

<b>Artikel 9.5 - Verweigerung einer Lizenz</b>  <b>9.5.1</b> Eine ASN oder die FIA kann die Ausstellung einer <i>Lizenz</i> verweigern, wenn der Kandidat die nationalen oder internationalen, für die beantragte <i>Lizenz</i> anwendbaren Kriterien nicht erfüllt.  <b>9.5.2</b> Die Gründe dieser Verweigerung müssen angegeben werden.	<b>Article 9.5 - Refus de la Licence</b>  <b>9.5.1</b> Une ASN ou la FIA peut refuser de délivrer une <i>Licence</i> à un candidat ne répondant pas aux critères nationaux ou internationaux applicables à la <i>Licence</i> demandée.  <b>9.5.2</b> Les motifs de ce refus devront être précisés.
<b>Artikel 9.6 - Gültigkeitsdauer einer Lizenz</b> Die <i>Lizenzen</i> sind bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres gültig, mit Ausnahme der nationalen <i>Lizenzen</i> für welche die ASN anders entscheiden können.	<b>Article 9.6 - Durée de la validité des Licences</b> Les <i>Licences</i> sont valables jusqu'au 31 décembre de chaque année, à l'exception des <i>Licences</i> nationales pour lesquelles les ASN peuvent en décider autrement.
<b>Artikel 9.7 - Ausstellungsgebühr für Lizenzen</b>  <b>9.7.1</b> Für die Ausstellung einer Jahreslizenz kann von der ASN eine Gebühr erhoben werden, welche alljährlich von der ASN festgelegt werden muss.  <b>9.7.2</b> Die FIA muss von der ASN über die für internationale <i>Lizenzen</i> festgelegten Gebühren informiert werden.	<b>Article 9.7 - Droit perçu pour la Licence</b>  <b>9.7.1</b> Un droit peut être perçu par l'ASN pour la délivrance d'une <i>Licence</i> annuelle et ce droit devra être fixé chaque année par l'ASN.  <b>9.7.2</b> La FIA doit être informée par l'ASN des montants des droits fixés pour les <i>Licences Internationales</i> .
<b>Artikel 9.8 - Gültigkeitsbereich der Lizenzen</b>  <b>9.8.1</b> Eine durch eine ASN ausgestellte <i>Bewerber-</i> oder <i>Fahrerlizenz</i> ist in allen in der FIA vertretenen Ländern gültig und berechtigt den Inhaber zur <i>Nennung</i> oder zum Fahren in allen <i>Wettbewerben</i> , die unter der Kontrolle der <i>Lizenz</i> ausstellenden ASN veranstaltet werden, ebenso auch in allen im Internationalen Sportkalender eingetragenen <i>Wettbewerben</i> , unter den im <i>Sportgesetz</i> vorgesehenen Vorbehalten, welche die Zustimmung der ASN betreffen.  <b>9.8.2</b> Für reservierte <i>Veranstaltungen</i> muss sich der Inhaber den in den anwendbaren Sportreglementen oder in der <i>Ausschreibung</i> erwähnten Sonderbedingungen unterworfen haben.	<b>Article 9.8 - Validité des Licences</b>  <b>9.8.1</b> Une <i>Licence de Concurrent</i> ou de <i>Pilote</i> délivrée par une ASN sera valable dans tous les pays représentés à la FIA et qualifiera le titulaire pour s'engager ou conduire dans toutes les <i>Compétitions</i> organisées sous le contrôle de l'ASN ayant délivré la <i>Licence</i> , de même que dans toutes les <i>Compétitions</i> figurant au Calendrier Sportif International sous les réserves prévues par le <i>Code</i> concernant l'approbation de l'ASN.  <b>9.8.2</b> Pour les <i>Compétitions</i> réservées, le titulaire devra s'être soumis aux conditions spéciales stipulées dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i> .
<b>Artikel 9.9 - Vorzeigen der Lizenz</b> Ein in einer <i>Veranstaltung</i> angemeldeter <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> muss seine <i>Lizenz</i> auf Ersuchen eines hierzu befugten Offiziellen der <i>Veranstaltung</i> vorweisen.	<b>Article 9.9 - Présentation de la Licence</b> Un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> , engagé dans une <i>Epreuve</i> devra, à la demande d'un officiel qualifié de cette <i>Epreuve</i> , présenter sa <i>Licence</i> .
<b>Artikel 9.10 - Nennungen für nicht anerkannte Wettbewerbe</b>  <b>9.10.1</b> Jeder Lizenzierter, der sich für einen nicht anerkannten <i>Wettbewerb</i> angemeldet hat, anmeldet, setzt sich den im <i>Sportgesetz</i> vorgesehenen Strafen aus.  <b>9.10.2</b> Im Falle einer <i>Suspendierung</i> , wenn der nicht anerkannte <i>Wettbewerb</i> im Gebiet einer anderen ASN als derjenigen, welche die <i>Lizenz</i> erteilt hat, stattgefunden hat oder stattfinden wird, müssen die beiden ASN über die Dauer der <i>Suspendierung</i> eine Einigung erzielen. Im Falle einer Meinungsverschiedenheit wird sich die FIA mit der Frage befassen.  <b>9.10.3</b> Allein die nicht als <i>Rekordversuche</i> eingestuften <i>Internationalen Wettbewerbe</i> , deren Namen im auf der Webseite <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> veröffentlichten Internationalen Sportkalender auf-	<b>Article 9.10 - Engagements dans des Compétitions non reconnues</b>  <b>9.10.1</b> Tout licencié s'engageant dans une <i>Compétition</i> non reconnue s'expose aux sanctions prévues par le <i>Code</i> .  <b>9.10.2</b> Dans le cas d'une <i>Suspension</i> , si la <i>Compétition</i> non reconnue a eu lieu ou doit avoir lieu sur un territoire dépendant d'une autre ASN que celle qui a délivré la <i>Licence</i> , les deux ASN devront se mettre d'accord sur la durée de la <i>Suspension</i> . En cas de désaccord, la FIA sera saisie de la question.  <b>9.10.3</b> Seules les <i>Compétitions Internationales</i> , autres que les <i>Tentatives de Record</i> , dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié sur le site internet <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> sont

geführt sind, sind offiziell anerkannt.	officiellement reconnues.
<b>Artikel 9.11 - Ärztliche Untersuchung</b> Jeder <i>Fahrer</i> , der an internationalen <i>Wettbewerben</i> teilnehmen will, muss in der Lage sein, auf Verlangen ein den Vorschriften des <i>Anhang "L"</i> entsprechendes medizinisches Tauglichkeitszeugnis vorzuweisen.	<b>Article 9.11 - Contrôle médical</b> Tout <i>Pilote</i> voulant participer aux <i>Compétitions Internationales</i> doit être en mesure de présenter sur demande une attestation d'aptitude médicale en conformité avec les prescriptions de l' <i>Annexe "L"</i> .
<b>Artikel 9.12 - Pseudonym</b>  <b>9.12.1</b> Die Verwendung eines Pseudonyms muss bei der die Lizenz ausstellenden ASN beantragt werden.  <b>9.12.2</b> Die <i>Lizenz</i> wird in diesem Falle auf den als Pseudonym zugebilligten Namen ausgestellt.  <b>9.12.3</b> Solange ein Lizenzinhaber unter einem Pseudonym geführt wird, kann er an keinem <i>Wettbewerb</i> unter einem anderen Namen teilnehmen.  <b>9.12.4</b> Der Wechsel eines Pseudonyms ist denselben Formalitäten unterworfen wie die Erlangung eines solchen.  <b>9.12.5</b> Wer zur Führung eines Pseudonyms berechtigt ist, kann seinen richtigen Namen nur nach einer neuerlichen Entscheidung der ASN wieder annehmen, die ihm darauf eine neue <i>Lizenz</i> ausstellt.	<b>Article 9.12 - Pseudonyme</b>  <b>9.12.1</b> L'emploi d'un pseudonyme doit faire l'objet d'une demande adressée à l'ASN qui délivre la <i>Licence</i> .  <b>9.12.2</b> La <i>Licence</i> sera, dans ce cas, établie en mentionnant le pseudonyme autorisé.  <b>9.12.3</b> Un licencié, tant qu'il sera enregistré sous un pseudonyme, ne pourra prendre part à aucune <i>Compétition</i> sous un autre nom.  <b>9.12.4</b> Le changement de pseudonyme sera soumis aux mêmes formalités que l'obtention.  <b>9.12.5</b> La personne qui a été autorisée à prendre un pseudonyme ne pourra reprendre son nom qu'après une nouvelle décision de l'ASN qui lui délivrera une nouvelle <i>Licence</i> .
<b>Artikel 9.13 - Wechsel eines genannten Fahrers :</b>  <b>9.13.1</b> Das Wechseln eines genannten <i>Fahrers</i> kann vor dem Nennschluss erfolgen, sofern dies nicht durch die anwendbaren Reglemente verboten wird.  <b>9.13.2</b> Das Wechseln eines genannten <i>Fahrers</i> kann nach dem Nennschluss nur mit der Genehmigung des Organisationskomitees und nur wenn er keinen Wechsel des <i>Bewerbers</i> voraussetzt, erfolgen.	<b>Article 9.13 - Changement d'un Pilote engagé :</b>  <b>9.13.1</b> Le changement d'un <i>Pilote engagé</i> pourra être effectué avant la clôture des <i>Engagements</i> à condition que ceci ne soit pas interdit par les règlements applicables.  <b>9.13.2</b> Le changement d'un <i>Pilote engagé</i> ne pourra être effectué après la clôture des <i>Engagements</i> qu'avec l'accord du <i>Comité d'Organisation</i> et seulement s'il n'implique aucun changement de <i>Concurrent</i> .
<b>Artikel 9.14 - Startnummern</b> Während eines <i>Wettbewerbes</i> muss jedes <i>Automobil</i> an gut sichtbarer Stelle eine oder mehrere Ziffern oder sonstige Kennzeichen tragen, dies in Übereinstimmung mit den anwendbaren Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> und unter Vorbehalt gegenwärtiger Bestimmungen in jegliches anwendbares Reglement.	<b>Article 9.14 - Numéros distinctifs</b> Au cours d'une <i>Compétition</i> , chaque <i>Automobile</i> doit porter, à un endroit très visible, un ou plusieurs numéros ou marques conformément aux dispositions applicables du <i>Code</i> et sauf disposition contraire prévue par tout règlement applicable.
<b>Artikel 9.15 - Verantwortung des Bewerbers</b>  <b>9.15.1</b> Der <i>Bewerber</i> ist für die Handlungen und Unterlassungen einer jeden Person, die in seinem Namen an einem <i>Wettbewerb</i> oder einer <i>Meisterschaft</i> teilnimmt oder in deren Zusammenhang Dienste verrichtet, insbesondere einschließlich seiner direkten oder indirekten Mitarbeiter, seiner <i>Fahrer</i> , Mechaniker, Berater, Dienstleister oder <i>Mitfahrer</i> sowie aller Personen, denen der <i>Bewerber</i> den Zugang zu den Reservierten Bereichen erlaubt hat, verantwortlich.  <b>9.15.2</b> Ferner ist jeder dieser Personen ebenso für jede Übertretung des <i>Sportgesetzes</i> oder des Nationalen Reglements der betreffenden ASN verantwortlich.  <b>9.15.3</b> Auf Verlangen der <i>FIA</i> muss der <i>Bewerber</i> der <i>FIA</i> eine vollständige Liste der Personen zur Verfügung stellen, die	<b>Article 9.15 - Responsabilité du Concurrent</b>  <b>9.15.1</b> Le <i>Concurrent</i> sera responsable des agissements et des omissions de toute personne participant à, ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i> ; sont notamment concernés ses préposés directs ou indirects, ses <i>Pilotes</i> , ses mécaniciens, ses consultants ou prestataires ou ses passagers ainsi que toute personne à laquelle le <i>Concurrent</i> a permis l'accès aux <i>Espaces Réservés</i> .  <b>9.15.2</b> En outre, chacune de ces personnes sera également responsable de toute infraction au <i>Code</i> ou au règlement national de l'ASN intéressée.  <b>9.15.3</b> Sur demande de la <i>FIA</i> , le <i>Concurrent</i> devra fournir à la <i>FIA</i> la liste complète des personnes participant ou réalisant

<p>in seinem Namen an einem <i>Wettbewerb</i> oder einer <i>Meisterschaft</i> teilnehmen oder in deren Zusammenhang Dienste verrichten.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.15.4</b> Der Bewerber und der/die Fahrer sind gleichermassen für die Vorführung des Automobils bei der Technischen Wagenabnahme verantwortlich.</p>	<p>une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i>.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>9.15.4</b> Le Concurrent et le(s) Pilote(s) sont solidiairement responsables de la présentation de l'Automobile aux vérifications techniques.</p>
<p><b>Artikel 9.16 - Verbot des Austausches eines <i>Wettbewerbes</i> gegen einen anderen</b></p> <p><b>9.16.1</b> Jeder <i>Bewerber</i>, der seine <i>Nennung</i> abgegeben hat, bzw. jeder <i>Fahrer</i>, der sich verpflichtet hat, in einem Internationalen oder Nationalen <i>Wettbewerb</i> zu fahren, der aber nicht an diesem, sondern an einem anderen, am gleichen Tag an einem anderen Ort stattfindenden <i>Wettbewerb</i> teilnimmt, wird suspendiert (vorläufiger Entzug der <i>Lizenz</i>) und zwar vom Augenblick des Beginns dieses letzteren <i>Wettbewerbes</i> an, für eine von der betreffenden ASN zu bestimmende Dauer.</p> <p><b>9.16.2</b> Wenn die beiden <i>Wettbewerbe</i> in verschiedenen Ländern stattfinden, muss zwischen den beiden in Frage kommenden ASN eine Einigung über die auszusprechende Bestrafung herbeigeführt werden. Wenn die beiden ASN sich nicht einigen können, wird die Frage der <i>FIA</i> vorgelegt, derer Entscheidung dann endgültig ist.</p>	<p><b>Article 9.16 - Interdiction de substituer une <i>Compétition</i> à une autre</b></p> <p><b>9.16.1</b> Tout <i>Concurrent</i> qui, s'étant engagé, ou tout <i>Pilote</i> qui, ayant accepté de conduire dans une <i>Compétition Internationale</i> ou <i>Nationale</i>, n'y prend pas part et participe à une <i>Compétition</i> organisée le même jour à un autre endroit sera suspendu (retrait provisoire de <i>Licence</i>), à partir du commencement de cette dernière <i>Compétition</i> et pour un temps qui sera fixé par l'ASN intéressée.</p> <p><b>9.16.2</b> Si les deux <i>Compétitions</i> ont lieu dans des pays différents, un accord devra intervenir sur la pénalité à prononcer, entre les deux ASN intéressées. Si ces deux ASN ne se mettent pas d'accord, la question sera soumise à la <i>FIA</i>, dont la décision sera définitive.</p>
<p><b>Artikel 10 – Automobile</b></p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>10.0 Technische Wagenabnahme</b> Die Tatsache, dass ein Automobil bei der technischen Wagenabnahme vorgeführt wird, wird vom Teilnehmer als stillschweigende Erklärung der Übereinstimmung mit den Reglementen betrachtet.</p>	<p><b>Article 10 – Automobiles</b></p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>10.0 Vérifications techniques</b> Le fait de présenter une Automobile aux vérifications techniques sera considéré comme une déclaration implicite de conformité de la part du participant.</p>
<p><b>Artikel 10.1 - Einteilung der Fahrzeuge</b> Für die Rekordversuche und für die anderen <i>Wettbewerbe</i> können die <i>Automobile</i> nach Typ und/oder entsprechend ihrer Motorisierungsleistung, unabhängig derer Art, eingeteilt werden und die <i>Rekordversuche</i> sowie <i>Wettbewerbe</i> können den sich nach in den betreffenden Reglementen oder Rekordeinteilungen richtenden <i>Automobilen</i> vorbehalten werden.</p> <p><b>Artikel 10.2 - -Gefahrbringende Konstruktionen</b> Ein <i>Automobil</i>, dessen Konstruktion besondere Gefahren mit sich bringen kann, kann durch die Sportkommissare disqualifiziert werden.</p> <p><b>Artikel 10.3 - Homologation der Automobile</b></p> <p><b>10.3.1</b> Die Homologation der <i>Automobile</i> kann in Übereinstimmung mit den betreffenden technischen Reglementen oder Sportreglementen gefordert werden.</p> <p><b>10.3.2</b> Nach derer Vollendung und Genehmigung durch die <i>FIA</i> oder die ASN werden sich die technischen Abnahmen des <i>Automobils</i>, den Reglementen entsprechend, auf das Homologationsblatt stützen.</p> <p><b>10.3.3</b> Die <i>Automobile</i> müssen ihren jeweiligen Homologati-</p>	<p><b>Article 10.1 - Classification des automobiles</b> Les <i>Automobiles</i>, pour les <i>Tentatives de Record</i> et pour les autres <i>Compétitions</i>, pourront être classées par type et/ou en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les <i>Tentatives de Record</i> et <i>Compétitions</i> pourront être réservées aux <i>Automobiles</i> se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.</p> <p><b>Article 10.2 - Constructions dangereuses</b> Une <i>Automobile</i> dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être disqualifiée par les commissaires sportifs.</p> <p><b>Article 10.3 - Homologation des Automobiles</b></p> <p><b>10.3.1</b> L'homologation des <i>Automobiles</i> peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.</p> <p><b>10.3.2</b> Une fois celle-ci achevée et approuvée par la <i>FIA</i> ou l'ASN concernée, les vérifications techniques de l'<i>Automobile</i> se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation.</p> <p><b>10.3.3</b> Les <i>Automobiles</i> doivent se conformer à leurs docu-</p>

<p>onsunterlagen entsprechen.</p> <p><b>10.3.4</b> Ein Irrtum oder eine Unterlassung seitens der Partei, welche das Homologationsgesuch eingereicht hat, kann das nicht einhalten dieser Bestimmung keinesfalls aufheben.</p> <p><b>Artikel 10.4 - Disqualifikation, Suspendierung oder Ausschluss eines bestimmten Automobils</b></p> <p><b>10.4.1</b> Eine ASN oder die FIA kann ein bestimmtes Automobil aus einem oder mehreren Wettbewerben disqualifizieren, suspendieren oder ausschliessen, wenn das Sportgesetz oder das Nationale Sportreglement entweder durch den Bewerber, den Fahrer oder den Hersteller des Automobils bzw. durch seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p><b>10.4.2</b> Eine ASN kann ein bestimmtes Automobil suspendieren oder ausschliessen, wenn das vorliegende Sportgesetz oder das Nationale Sportreglement entweder durch den Bewerber, den Fahrer oder den Hersteller bzw. seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p><b>10.4.3</b> Diese Suspendierung, falls sie international ist, oder diesen Ausschluss, muss durch die ASN der FIA gemeldet werden, die diese allen anderen ASN mitteilt. Diese letzteren haben dem betreffenden Automobil während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden Wettbewerb zu versagen.</p> <p><b>10.4.4</b> Falls die Entscheidung von einer ASN gegen ein Automobil getroffen wurde, das einer anderen ASN untersteht, so kann bei der FIA als letzte Instanz dagegen Berufung einlegt werden.</p> <p><b>Artikel 10.5 - Suspendierung oder Ausschluss einer Automobilmarke :</b></p> <p><b>10.5.1</b> Eine ASN kann auf ihrem eigenen Gebiet eine Automobilmarke suspendieren, wenn das Sportgesetz oder das Nationale Sportreglement vom Hersteller dieser Wagen oder seinem rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p><b>10.5.2</b> Wenn die ASN diese Strafe international gültig machen oder die betreffende Marke ausschliessen will, so muss sie ein dahingehendes Gesuch an den Präsidenten der FIA richten, der die Übergabe des Falles an das Internationale Gericht einleiten kann.</p> <p><b>10.5.3</b> Falls das Internationale Gericht die internationale Ausdehnung der Strafe genehmigt, wird seine Entscheidung sofort über die FIA allen ASN bekannt gegeben. Diese letzteren haben ein Automobil der bestraften Marke während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden Wettbewerb zu versagen.</p> <p><b>10.5.4</b> Gegen diese Entscheidung des Internationalen Gerichtes kann nach den Bestimmungen des Sportgesetzes von der bestraften Automobilmarke über die ASN, der sie untersteht, oder von der ASN, die die internationale Ausdehnung der Strafe verlangt hat, Berufung beim Internationalen Berufungsgericht eingelegt werden.</p> <p><b>10.5.5</b> Falls die für die bestrafte Automobilmarke zuständige</p>	<p>ments d'homologation respectifs.</p> <p><b>10.3.4</b> Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.</p> <p><b>Article 10.4 - Disqualification, Suspension ou Exclusion d'une Automobile déterminée</b></p> <p><b>10.4.1</b> Une ASN ou la FIA peut disqualifier, suspendre ou exclure d'une ou plusieurs Compétitions une Automobile déterminée parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé soit par le Concurrent, soit par le Pilote, soit par le constructeur de l'Automobile ou son représentant dûment qualifié.</p> <p><b>10.4.2</b> Une ASN peut suspendre ou exclure une Automobile déterminée parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé soit par le Concurrent, soit par le Pilote, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.</p> <p><b>10.4.3</b> Cette Suspension, si elle est internationale, ou cette Exclusion, doit être portée par l'ASN à la connaissance de la FIA qui devra la notifier à toutes les autres ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre l'Automobile déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute Compétition régie par elles.</p> <p><b>10.4.4</b> Dans le cas où la décision est prise par une ASN contre une Automobile dépendant d'une autre ASN, cette décision est susceptible d'appel devant la FIA qui jugera en dernier ressort.</p> <p><b>Article 10.5 - Suspension ou Exclusion d'une marque d'Automobiles :</b></p> <p><b>10.5.1</b> Une ASN peut suspendre sur son propre territoire une marque d'Automobiles parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces Automobiles ou son représentant dûment qualifié.</p> <p><b>10.5.2</b> Si l'ASN désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire exclure la marque en question, elle devra en adresser la demande au Président de la FIA qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.</p> <p><b>10.5.3</b> Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la FIA à toutes les ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre une Automobile de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité, dans toute Compétition régie par elles.</p> <p><b>10.5.4</b> Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'ASN dont elle dépend, dans les conditions prévues par le Code, ou par l'ASN qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.</p> <p><b>10.5.5</b> Au cas où l'ASN dont dépend la marque pénalisée</p>
--	--

<p>ASN selbst die internationale Ausdehnung der Strafe beantragt hat, darf diese letztere sich nicht weigern, die Berufung der bestrafen Automobilmarke an die FIA weiterzugeben.</p>	<p>serait l'ASN ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la FIA l'appel introduit par la marque pénalisée.</p>
<p><b>Artikel 10.6 - Werbung auf den Automobilen</b></p>	<p><b>Article 10.6 - Publicité sur les Automobiles</b></p>
<p><b>10.6.1</b> Die Werbung auf den <i>Automobilen</i> ist vorbehältlich der im <i>Sportgesetz</i> erwähnten Bestimmungen freigestellt.</p>	<p><b>10.6.1</b> La publicité sur les <i>Automobiles</i> est libre sous réserve des conditions énoncées par le <i>Code</i>.</p>
<p><b>10.6.2</b> Es ist den an Internationalen Wettbewerbe teilnehmenden Teilnehmern nicht gestattet, Werbung politischer oder religiöser Natur oder den Interessen der FIA schadender Natur auf ihren Automobilen anzubringen.</p>	<p><b>10.6.2</b> Il n'est pas permis aux <i>Concurrents</i> participant à des <i>Compétitions Internationales</i> d'apposer sur leurs <i>Automobiles</i> de la publicité de nature politique ou religieuse ou de nature à nuire aux intérêts de la FIA.</p>
<p><b>10.6.3.a</b> Die ASN sind angehalten, für unter ihrer Kontrolle organisierte <i>Wettbewerbe</i> Sonderbestimmungen zu erlassen.</p>	<p><b>10.6.3.a</b> Les ASN doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les <i>Compétitions</i> organisées sous leur contrôle.</p>
<p><b>10.6.3.b</b> Diese Sonderbestimmungen müssen in der <i>Ausschreibung</i> eines <i>Wettbewerbes</i> erwähnt werden, ebenso wie alle übrigen im Lande des <i>Wettbewerbes</i> existierenden gesetzlichen oder verwaltungstechnischen Bedingungen.</p>	<p><b>10.6.3.b</b> Le <i>Règlement Particulier</i> d'une <i>Compétition</i> doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>10.6.4</b> Den Teilnehmern ist es erlaubt, auf ihren Automobilen jede Art von Werbung anzubringen unter der Bedingung, dass sie weder politisch noch beleidigend ist und dass sie im Allgemeinen den gültigen gesetzlichen Bestimmungen und dem spezifischen Reglement der NSK entspricht.</p>	<p><b>10.6.4</b> Les participants sont autorisés à apposer sur leur <i>Automobile</i> toute publicité, à condition qu'elle ne soit ni politique, ni outrageante et que, d'une manière générale, elle soit conforme aux dispositions légales en vigueur et au règlement spécifique de la CSN.</p>
<p><b>Artikel 10.7 - Unlautere Werbung</b></p>	<p><b>Article 10.7 - Publicité mensongère</b></p>
<p><b>10.7.1</b> Der Bewerber oder das Unternehmen, welcher(s) aus Anlass eines <i>Wettbewerbes</i> Werbung über die erzielten Resultate treibt, muss die allgemeinen und besonderen Bedingungen der angekündigten Leistung, die Art des <i>Wettbewerbes</i>, die Kategorien, Klasse usw. des <i>Automobils</i> sowie das erreichte Ergebnis angeben.</p>	<p><b>10.7.1</b> Le <i>Concurrent</i> ou l'entreprise qui fait la publicité des résultats obtenus à l'occasion d'une <i>Compétition</i>, doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la <i>Compétition</i>, la catégorie, la classe, etc., de l'<i>Automobile</i> et le classement obtenu.</p>
<p><b>10.7.2</b> Jede absichtliche Auslassung oder Hinzufügung, die in ihrer Art geeignet ist, einen Zweifel in der Auffassung des Publikums hervorzurufen, kann Anlass zu Bestrafungen sein, welche den verantwortlichen Urheber der Werbung treffen werden.</p>	<p><b>10.7.2</b> Toute omission ou addition délibérée de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de ladite publicité.</p>
<p><b>10.7.3</b> Jegliche Werbung betreffend dem Gewinn einer <i>FIA-Meisterschaft</i>, eines <i>FIA-Pokals</i>, einer <i>FIA-Trophäe</i>, einer <i>FIA-Challenge</i> oder einer <i>FIA-Serie</i> vor dem Schluss des letzten <i>Wettbewerbes</i> dieser <i>Meisterschaft</i>, <i>Pokal</i>, <i>Trophäe</i>, <i>Challenge</i> oder <i>Serie</i> muss folgenden Hinweis beinhalten : "unter Vorbehalt der offiziellen Publikation der Resultate durch die FIA".</p>	<p><b>10.7.3</b> Toute publicité concernant les résultats d'un <i>Championnat de la FIA</i>, d'une coupe de la <i>FIA</i>, d'un trophée de la <i>FIA</i>, d'un challenge de la <i>FIA</i> ou d'une série de la <i>FIA</i> faite avant la fin de la dernière <i>Compétition</i> de ce <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la <i>FIA</i>".</p>
<p><b>10.7.4</b> Diese gleiche Regelung ist ebenfalls für den Sieg bei einem <i>Wettbewerb</i> einer <i>FIA-Meisterschaft</i>, einem <i>FIA-Pokal</i>, einer <i>FIA-Trophäe</i>, einer <i>FIA-Challenge</i> oder einer <i>FIA-Serie</i> anwendbar.</p>	<p><b>10.7.4</b> Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat de la FIA</i>, d'une coupe de la <i>FIA</i>, d'un trophée de la <i>FIA</i>, d'un challenge de la <i>FIA</i> ou d'une série de la <i>FIA</i>.</p>
<p><b>10.7.5</b> Das spezifische <i>FIA-Logo</i> der/des betreffenden <i>FIA-Meisterschaft</i>, <i>FIA-Pokals</i>, <i>FIA-Trophäe</i>, <i>FIA-Challenge</i> oder <i>FIA-Serie</i> muss in dieser Werbung enthalten sein.</p>	<p><b>10.7.5</b> Le logo spécifique <i>FIA</i> du <i>Championnat de la FIA</i>, de la coupe de la <i>FIA</i>, du trophée de la <i>FIA</i>, du challenge de la <i>FIA</i> ou de la série de la <i>FIA</i> concerné devra être inclus dans cette publicité.</p>
<p><b>10.7.6</b> Jeder Verstoss gegen diese Regelung kann eine Bestrafung durch die <i>FIA</i> gegen jeden, für die Veröffentlichung</p>	<p><b>10.7.6</b> Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la <i>FIA</i> à tout <i>Concurrent</i>, constructeur auto-</p>

<p>dieser Werbung verantwortlichen <i>Bewerber</i>, Automobilhersteller, <i>Fahrer</i>, ASN oder Gesellschaft zur Folge haben.</p>	<p>mobile, <i>Pilote</i>, ASN, ou société responsable de la publication de cette publicité.</p>
<p><b>10.7.7</b> Jeder Einspruch oder jede Anfechtung betreffend der Namensbezeichnung eines <i>Automobils</i>, dessen Teile von verschiedenen Hersteller geliefert werden, ist von der ASN, falls diese Konstrukteure alle ihren Sitz im Lande der ASN haben, oder von der FIA, wenn diese Firmen ihren Sitz in verschiedenen Ländern haben, zu entscheiden.</p>	<p><b>10.7.7</b> Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une <i>Automobile</i> comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'ASN si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'ASN, ou par la FIA si ces constructeurs sont de pays différents.</p>
<p><b>Artikel 11 – Offiziellen</b></p>	<p><b>Article 11 – Officiels</b></p>
<p><b>Artikel 11.1 - Liste der Offiziellen</b></p>	<p><b>Article 11.1 - Liste des officiels</b></p>
<p><b>11.1.1</b> Die folgenden Personen heißen "Offizielle" und können von Helfern in ihrer Arbeit unterstützt werden :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.1.1.a</b> die Sportkommissare ;</li> <li><b>11.1.1.b</b> der Renndirektor ;</li> <li><b>11.1.1.c</b> der Rennleiter ;</li> <li><b>11.1.1.d</b> der Sekretär der <i>Veranstaltung</i> ;</li> <li><b>11.1.1.e</b> die Zeitnehmer ;</li> <li><b>11.1.1.f</b> die Technischen Kommissare ;</li> <li><b>11.1.1.g</b> der ärztliche Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;</li> <li><b>11.1.1.h</b> der Sicherheitsverantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;</li> <li><b>11.1.1.i</b> die Streckenkommissare ;</li> <li><b>11.1.1.j</b> die Zeichengeber ;</li> <li><b>11.1.1.k</b> die Zielrichter ;</li> <li><b>11.1.1.l</b> die Sachrichter ;</li> <li><b>11.1.1.m</b> die Starter ;</li> <li><b>11.1.1.n</b> der Umwelt-Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren).</li> </ul>	<p><b>11.1.1</b> Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.1.1.a</b> les commissaires sportifs ;</li> <li><b>11.1.1.b</b> le directeur d'<i>Epreuve</i> ;</li> <li><b>11.1.1.c</b> le directeur de course ;</li> <li><b>11.1.1.d</b> le secrétaire de l'<i>Epreuve</i> ;</li> <li><b>11.1.1.e</b> les chronométreurs ;</li> <li><b>11.1.1.f</b> les commissaires techniques ;</li> <li><b>11.1.1.g</b> le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;</li> <li><b>11.1.1.h</b> le responsable sécurité (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;</li> <li><b>11.1.1.i</b> les commissaires de piste ou de route ;</li> <li><b>11.1.1.j</b> les signaleurs ;</li> <li><b>11.1.1.k</b> les juges à l'arrivée ;</li> <li><b>11.1.1.l</b> les juges de fait ;</li> <li><b>11.1.1.m</b> les starters ;</li> <li><b>11.1.1.n</b> le responsable environnement (tâches à définir dans le règlement sportif applicable).</li> </ul>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>11.1.1.o</b> Minderjährige müssen obligatorisch einer volljährigen Person unterstellt sein.</p>	<p><b>11.1.1.o</b> Les mineurs doivent obligatoirement être subordonnés à un responsable légalement majeur.</p>
<p><b>11.1.2</b> Folgende Offizielle können für <i>FIA Meisterschafts</i>-wettbewerbe bezeichnet werden und ihre Aufgaben werden im anwendbaren Sportreglement definiert :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.1.2.a</b> Sportdelegierter ;</li> <li><b>11.1.2.b</b> Sicherheitsdelegierter ;</li> <li><b>11.1.2.c</b> ärztlicher Delegierter ;</li> <li><b>11.1.2.d</b> technischer Delegierter ;</li> <li><b>11.1.2.e</b> Mediendelegierter.</li> </ul>	<p><b>11.1.2</b> Les officiels suivants peuvent être désignés pour des <i>Compétitions de Championnat FIA</i> et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.1.2.a</b> délégué sportif ;</li> <li><b>11.1.2.b</b> délégué sécurité ;</li> <li><b>11.1.2.c</b> délégué médical ;</li> <li><b>11.1.2.d</b> délégué technique ;</li> <li><b>11.1.2.e</b> délégué médias.</li> </ul>
<p><b>Artikel 11.2 - Überwachungsrecht</b></p>	<p><b>Article 11.2 - Droit de surveillance</b></p>
<p>Abgesehen von den oben erwähnten Offiziellen kann jede ASN an entsprechend qualifizierten Personen das persönliche Recht erteilen, ihre Landsleute bei allen in einem beliebigen Land nach dem <i>Sportgesetz</i> durchgeführten <i>Wettbewerben</i> zu überwachen und gegebenenfalls die Interessen ihrer Landsleute gegenüber den <i>Wettbewerbsveranstaltern</i> zu vertreten.</p>	<p>En dehors des officiels susmentionnés, chaque ASN peut donner à des personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les <i>Compétitions</i> organisées dans un pays quelconque, et régies par le <i>Code</i>, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des Organisateurs de <i>Compétitions</i>.</p>
<p><b>Artikel 11.3 - Organisationsstruktur der Offiziellen</b></p>	<p><b>Article 11.3 - Organisation structurelle des officiels</b></p>
<p><b>11.3.1</b> Bei einem Internationalen <i>Wettbewerb</i> müssen sich unter den Offiziellen ein Kollegium von mindestens drei Sportkommissare und ein Rennleiter befinden ; bei <i>Wettbewerben</i>, wo die Zeit vollständig oder teilweise berücksichtigt wird, müssen sich ebenfalls ein oder mehrere Zeitnehmer darunter befinden.</p>	<p><b>11.3.1</b> Lors d'une <i>Compétition Internationale</i>, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le cas de <i>Compétitions</i> où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronométreurs.</p>

den.

#### NSR / RSN

**11.3.1.a** Das Kollegium der Sportkommissare wird als "Jury" bezeichnet. Ausser im Falle einer speziellen Entscheidung der NSK wird das Präsidium der Jury immer von einem Sportkommissar mind. Inhaber einer SK-N Lizenz (bei Veranstaltungen INT und NAT) bzw. einer SK-R Lizenz (bei Veranstaltungen REG) übernommen. Die Bestimmungen des Sportgesetzes "Pflichten und Rechte der Sportkommissare" sind entsprechend für jedes Mitglied der Jury anwendbar. Für jeden Wettbewerb, welcher der NSK unterstellt ist, erfolgt die Ernennung der von der NSK delegierten Offiziellen gemäss den gültigen spezifischen Bestimmungen.

**11.3.2** Die Sportkommissare handeln als ein Kollegium unter der Leitung eines Vorsitzenden, welcher ausdrücklich in der Ausschreibung oder in jedem anwendbaren Reglement als solcher benannt ist.

**11.3.3** Der Vorsitzende des Kollegiums der Sportkommissare der Veranstaltung ist insbesondere für die Planung und den Ablauf der Sitzungen sowie für das Erstellen ihrer Traktandenlisten und für die Redaktion der Sitzungsprotokolle verantwortlich.

**11.3.4** Im Falle von Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

**11.3.5** Ausser bei gegenteiliger Bestimmung sind die Sportkommissare für die Dauer des Wettbewerbes, wie im Sportgesetz definiert, im Amt.

**11.3.6** Der Rennleiter muss während des gesamten Wettbewerbes in engem Kontakt mit den Sportkommissaren stehen, um einen reibungslosen Ablauf zu gewährleisten.

**11.3.7** Für einen Weltrekordversuch ist nur ein von der ASN ernannter Sportkommissar erforderlich. Dieser Sportkommissar wird die gleiche Rolle wie der eines Vorsitzenden des Kollegiums der Sportkommissare sicherstellen.

**11.3.8** Für einen Absoluten Weltrekordversuch oder einen Universal-Weltrekordversuch wird ein Kollegium von zwei Sportkommissaren durch die FIA ernannt. Einer von diesen Kommissaren kann von der ASN vorgeschlagen werden. Die FIA wird den Vorsitzenden der Sportkommissare bestimmen. Falls die Sportkommissare uneinig sind, wird die endgültige Entscheidung vom Vorsitzenden der Sportkommissare gefällt.

#### Artikel 11.4 - Ernennung der Offiziellen

**11.4.1** Wenigstens einer der Sportkommissare wird durch die ASN ernannt, welche den Wettbewerb durchführt bzw. die Organisationsbewilligung dafür erteilt.

**11.4.2** Die anderen Offiziellen werden vorbehältlich der Bestätigung durch die betreffende ASN vom Veranstalter ernannt.

#### NSR / RSN

**11.4.3** Für alle Wettbewerbe, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, mit Ausnahme begründeter, gegenteiliger Beschlüsse der NSK, werden die folgenden Offiziellen ausschliesslich durch die NSK bestimmt und ernannt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Sportgesetzes :  
– der/die Sportkommissar(e)  
– der/die Technische(n) Kommissar(e)

#### NSR / RSN

**11.3.1.a** Le collège des Commissaires Sportifs est désigné sous le nom de "Jury". Sauf décision spécifique de la CSN, la présidence du Jury sera toujours assurée par un Commissaire Sportif titulaire au minimum d'une Licence CS-N (pour les Epreuves INT et NAT) resp. d'une Licence CS-R (pour les Epreuves REG). Les dispositions du Code (Devoirs et Pouvoirs des Commissaires Sportifs) sont applicables par analogie à chacun des membres du Jury.  
Pour chaque Compétition soumise à l'autorité de la CSN, la nomination des officiels délégués par la CSN sera effectuée conformément aux dispositions spécifiques applicables.

**11.3.2** Les commissaires sportifs officient collégialement sous l'autorité d'un président nommément désigné dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable.

**11.3.3** Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance.

**11.3.4** En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante.

**11.3.5** Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la Compétition telle que définie dans le Code.

**11.3.6** Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l'Epreuve afin d'en réaliser le déroulement convenable.

**11.3.7** Pour une Tentative de Record du Monde seul un commissaire sportif désigné par l'ASN est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.

**11.3.8** Pour une Tentative de Record du Monde Absolu ou une Tentative de Record du Monde Universel, un collège de deux commissaires sportifs sera désigné par la FIA. Un de ces commissaires pourra être proposé par l'ASN. La FIA désignera le président du collège des commissaires sportifs. En cas de désaccord entre les commissaires sportifs, la décision finale revient au président du collège des commissaires sportifs.

#### Article 11.4 - Nomination des officiels

**11.4.1** Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'ASN qui organise ou qui délivre le Permis d'Organisation pour l'Epreuve.

**11.4.2** Les autres officiels seront nommés par l'Organisateur, sous réserve d'approbation par l'ASN intéressée.

#### NSR / RSN

**11.4.3** Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, et sauf décision contraire de la CSN dûment justifiée, les officiels suivants sont désignés et nommés exclusivement par la CSN sous réserve des dispositions du Code :  
– le/les Commissaire(s) Sportif(s)  
– le/les Commissaire(s) Technique(s)

### Artikel 11.5 - Interessenskonflikte

Entsprechend Artikel 2.2 des Ethik Gesetzes des FIA darf kein Offizieller, insbesondere die Sportkommissare, Renndirektoren, Rennleiter, technischen Kommissare, Sekretäre der Veranstaltung, Chef-Zeitnehmer und ggf. die Technischen Delegierten finanzielle oder personelle Interessen haben, welche ihm daran hindern könnten seine Pflichten mit Integrität, Unabhängigkeit und Effizienz zu erfüllen.

### Artikel 11.6 - Verbotene Tätigkeit

**11.6.1** Kein Offizieller darf bei einer Veranstaltung eine andere Tätigkeit ausüben als die, für die er bestimmt worden ist.

**11.6.2** Es ist ihm verboten, an irgendeinem *Wettbewerb* einer Veranstaltung, in der er ein offizielles Amt ausübt, als Konkurrent teilzunehmen.

#### NSR / RSN

**11.6.3** Ohne vorherige Information an die NSK, darf kein Mitglied der NSK die Tätigkeit des Rennleiters übernehmen, in welchem Wettbewerb es auch sei.

### Artikel 11.7 - Entlohnung der Offiziellen

**11.7.1** Ausgenommen bei spezifischer Entscheidung der FIA oder der ASN müssen die Sportkommissare ehrenamtlich ernannt sein.

**11.7.2** Die anderen Offiziellen können nach einem durch jede ASN aufgestellten Tarif für ihre Dienste entschädigt werden.

#### NSR / RSN

**11.7.3** Die Kosten betreffend dem/den vom Veranstalter vorgeschlagenen Sportkommissar(e), dem/den Technischen Kommissar(en) bzw. Technischen Abnahmekommissar(en) und den Zeitnehmern bzw. dem Supervisor für die Zeitmessung, sowie die finanziellen Aufwendungen verursacht durch die Mitarbeit von Offiziellen aus dem Ausland gehen vollständig zu Lasten des zuständigen Veranstalters.

### Artikel 11.8 - Pflichten der Sportkommissare

**11.8.1** Die Sportkommissare sind in keiner Weise für die Organisation der Veranstaltung verantwortlich und dürfen keine diesbezügliche organisatorische Tätigkeit ausüben.

**11.8.2** Sie sind daher auf Grund ihrer Funktionen niemand anderem gegenüber verantwortlich als der ASN und der FIA, den sie unterstehen.

**11.8.3** Ausnahmsweise und nur für den Fall, dass eine Veranstaltung unmittelbar durch eine ASN organisiert wird, können die von dieser ASN bestimmten Sportkommissare ihre Funktionen mit denen der Veranstalter vereinigen.

#### NSR / RSN

**11.8.3.a** Vor Beginn des ersten offiziellen Trainings jeder Veranstaltung bzw. des Wettbewerbes selbst, müssen die Sportkommissare :  
– die Kontrolle der Strecke und der Sicherheitsvorrichtungen vornehmen  
– die Verträge der Haftpflichtversicherung des Veranstalters überprüfen

### Article 11.5 - Conflits d'intérêts

Conformément à l'article 2.2 du Code d'Ethique de la FIA, aucun officiel, en particulier les commissaires sportifs, directeurs d'Epreuve, directeurs de course, les commissaires techniques, secrétaires de l'Epreuve, Chronométreurs en chef et, le cas échéant, les délégués techniques ne devra avoir, ou sembler avoir, des intérêts financiers ou personnels susceptible de l'empêcher d'accomplir ses obligations avec intégrité, indépendance et diligence.

### Article 11.6 - Fonctions interdites

**11.6.1** Aucun officiel ne pourra dans une Epreuve remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.

**11.6.2** Il lui est interdit de concourir dans toute Compétition d'une Epreuve où il exerce une fonction officielle.

#### NSR / RSN

**11.6.3** Sans information préalable de la CSN, aucun membre de la CSN ne peut assurer la fonction de Directeur de Course dans quelque Compétition que ce soit.

### Article 11.7 - Rétribution des officiels

**11.7.1** Sauf décision spécifique de la FIA ou de l'ASN, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.

**11.7.2** Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque ASN.

#### NSR / RSN

**11.7.3** Les frais concernant le/les Commissaire(s) Sportif(s) proposé(s) par l'Organisateur, le/les Commissaire(s) Technique(s) resp. Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s) et les Chronométreurs resp. le Superviseur du chronométrage, ainsi que les charges financières résultant de la collaboration d'officiels étrangers sont entièrement à la charge de l'Organisateur concerné.

### Article 11.8 - Devoirs des commissaires sportifs

**11.8.1** Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'Epreuve et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.

**11.8.2** Ils n'encourront donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA dont ils dépendent.

**11.8.3** Exceptionnellement et seulement dans le cas où une Epreuve est organisée directement par une ASN les commissaires sportifs désignés par cette ASN pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'Organisateurs.

#### NSR / RSN

**11.8.3.a** Avant le début des premiers essais officiels de chaque Epreuve, resp. de la Compétition elle-même, les Commissaires Sportifs doivent :  
– procéder à l'inspection du Parcours et du dispositif de sécurité  
– contrôler les contrats d'assurance Responsabilité Civile de l'Orga-

<ul style="list-style-type: none"> <li>- die definitive Startgenehmigung erteilen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- nisateur</li> <li>- octroyer l'autorisation de départ définitive.</li> </ul>
<p><b>11.8.4</b> FIA Meisterschaftsveranstaltungen ausgenommen, müssen die Sportkommissare sobald wie möglich nach Schluss der Veranstaltung einen Schlussbericht unterzeichnen und an die ASN abschicken, der die Ergebnisse jedes Wettbewerbes sowie Einzelheiten über eingegangene Proteste oder ausgesprochene Disqualifikationen enthält, in dem sie zugleich ihre eigene Meinung bezüglich der zu treffenden Entscheidung für eine Suspendierung oder einen Ausschluss beifügen.</p>	<p><b>11.8.4</b> Excepté pour les Epreuves de Championnat FIA, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible après la fin de l'Epreuve, signer et envoyer à l'ASN un rapport de clôture donnant les résultats de chaque Compétition, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les Disqualifications prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une Suspension ou une Exclusion.</p>
<p><b>11.8.5</b> Bei einer Veranstaltung, welche mehrere Wettbewerbe umfasst, können für jeden einzelnen Wettbewerb besondere Sportkommissare ernannt werden.</p>	<p><b>11.8.5</b> Dans une Epreuve comportant plusieurs Compétitions, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.</p>
<p><b>11.8.6</b> Im Konfliktfall zwischen den von mehreren für die gleiche Veranstaltung ernannten Sportkommissaren veröffentlichten Beschlüsse wird folgende Hierarchie überwinden :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Wettbewerb einer FIA Meisterschaft ;</li> <li>2) Wettbewerb eines/einer Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</li> <li>3) Wettbewerb einer internationalen Serie</li> <li>4) Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft</li> <li>5) Wettbewerb eines/einer nationalen Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie</li> </ol>	<p><b>11.8.6</b> En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même Epreuve, la hiérarchie suivante prévaudra :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Compétition d'un Championnat FIA ;</li> <li>2) Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ;</li> <li>3) Compétition d'une série internationale ;</li> <li>4) Compétition d'un Championnat National ;</li> <li>5) Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série national(e).</li> </ol>
<p><b>Artikel 11.9 - Rechte der Sportkommissare</b></p>	<p><b>Article 11.9 - Pouvoirs des commissaires sportifs</b></p>
<p><b>11.9.1</b> Die Sportkommissare haben die unumschränkte Vollmacht, die Beachtung des Sportgesetzes, gegebenenfalls der FIA Reglemente, der Nationalen Sportreglemente, der Ausschreibung und der offiziellen Programmhefte im Rahmen der Veranstaltung für welche sie bezeichnet wurden, unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 11.9.3.t und 14.1 durchzusetzen.</p>	<p><b>11.9.1</b> Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le Code, les règlements de la FIA le cas échéant, les règlements nationaux et Particuliers, ainsi que les Programmes Officiels dans le cadre de l'Epreuve pour laquelle ils sont désignés, sous réserve de l'application des dispositions des articles 11.9.3.t et 14.1.</p>
<p><b>11.9.2.a</b> Sie können jede Frage behandeln, die bei einer Veranstaltung eintreten könnte, vorbehältlich des Berufungsrechtes, gemäss dem Sportgesetz.</p>	<p><b>11.9.2.a</b> Ils pourront régler toute question qui pourrait surgir à l'occasion d'une Epreuve sous réserve des droits d'appel prévus par le Code.</p>
<p><b>11.9.2.b</b> Sie können ebenfalls über jeden ausserhalb jeglicher Veranstaltung vermutlich begangenen Verstoss gegen die anwendbaren Reglemente entscheiden, unter Vorbehalt, dass die Veranstaltung für welche sie ernannt worden sind, sofort nach Aufdeckung dieses vermutlichen Verstosses stattfindet.</p>	<p><b>11.9.2.b</b> Ils pourront également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables survenue en dehors du cadre de toute Epreuve, sous réserve que l'Epreuve pour laquelle ils sont désignés suive immédiatement la découverte de cette infraction présumée.</p>
<p><b>11.9.3</b> Im Rahmen ihrer Aufgaben können sie im Besonderen :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.9.3.a</b> im Falle eines Verstosses gegen die Gesetze und Reglemente, die Art der Sanktionen entscheiden ;</li> <li><b>11.9.3.b</b> einzelne Änderungen in der Ausschreibung anbringen ;</li> <li><b>11.9.3.c</b> Zusammensetzung und Zahl der Läufe/Felder abändern ;</li> <li><b>11.9.3.d</b> im Falle von Ex-aequos einen neuen Start bewilligen ;</li> <li><b>11.9.3.e</b> die von den Sachrichtern vorgeschlagenen Berichtigungen genehmigen oder ablehnen, wobei die Beschlüsse der Sportkommissare auf solche der Sachrichter den Vorrang haben können ;</li> <li><b>11.9.3.f</b> Strafen oder Bussen verhängen ;</li> <li><b>11.9.3.g</b> Disqualifikationen aussprechen ;</li> <li><b>11.9.3.h</b> falls erforderlich, Änderungen in der Wertung vornehmen ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>11.9.3</b> Dans le cadre de leurs fonctions, ils pourront notamment :</li> <li><b>11.9.3.a</b> décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux lois et règlements ;</li> <li><b>11.9.3.b</b> apporter certaines modifications aux Règlements Particuliers ;</li> <li><b>11.9.3.c</b> modifier la composition ou le nombre des manches ;</li> <li><b>11.9.3.d</b> autoriser un nouveau Départ en cas d'ex-aequo ;</li> <li><b>11.9.3.e</b> accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaires sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;</li> <li><b>11.9.3.f</b> infliger des pénalités ou des amendes ;</li> <li><b>11.9.3.g</b> prononcer des Disqualifications ;</li> <li><b>11.9.3.h</b> apporter si nécessaire des modifications au classement ;</li> </ul>

<p><b>11.9.3.i</b> jedem <i>Fahrer</i> bzw. jedem <i>Wagen</i> die Teilnahme verwehren, welcher ihrer Ansicht nach oder wie ihnen vom Rennleiter gemeldet, möglicherweise eine Gefahr darstellen kann ;</p> <p><b>11.9.3.j</b> jeden <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> aus einem einzelnen <i>Wettbewerb</i> oder für die Dauer der <i>Veranstaltung</i> disqualifizieren, welcher ihrer Ansicht nach oder gemäss einer Meldung des Rennleiters bzw. des Organisationskomitees zur Teilnahme nicht befugt ist oder den sie für unkorrektes Verhalten oder betrügerisches Vergehen für schuldig befinden.</p> <p><b>11.9.3.k</b> von einem <i>Bewerber</i> oder einem <i>Fahrer</i> verlangen, dass er die <i>Reservierten Bereichen</i> verlässt, wenn dieser sich weigert, der Anordnung eines verantwortlichen Offiziellen Folge zu leisten ;</p> <p><b>11.9.3.l</b> in Fällen <i>Höherer Gewalt</i> oder aus zwingenden Gründen der Sicherheit einen <i>Wettbewerb</i> verschieben ;</p> <p><b>11.9.3.m</b> im <i>offiziellen Programmheft</i> die Änderungen anbringen, welche vom Rennleiter oder vom <i>Veranstalter</i> beantragt werden, um eine grösitere Sicherheit zu gewährleisten ;</p> <p><b>11.9.3.n</b> falls erforderlich, im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Sportkommissare einen oder mehrere Stellvertreter ernennen, insbesondere, falls es notwendig ist, die Anwesenheit der drei Sportkommissare sicherzustellen ;</p> <p><b>11.9.3.o</b> die Entscheidung treffen einen <i>Wettbewerb</i> vorübergehend oder endgültig, teilweise oder gänzlich abzubrechen ;</p> <p><b>11.9.3.p</b> die <i>Klassemente</i> und <i>Resultate</i> als endgültig zu erklären ;</p> <p><b>11.9.3.q</b> die Durchführung von technischen Kontrollen anordnen.</p> <p><b>11.9.3.r</b> verlangen, auf Antrag der <i>FIA</i> (oder der <i>ASN</i>) oder aus eigener Initiative, dass Alkohol-Untersuchungstests durchgeführt werden, über die Anzahl für diesen Test aufzubietenden Fahrer entscheiden und diese im Rahmen des anwendbaren Reglements auswählen.</p> <p><b>11.9.3.s</b> Für die <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien bei welchen ein Renndirektor eingesetzt ist, können sie vom Renndirektor einberufen werden, um die oben erwähnten Strafen auszusprechen.</p> <p><b>11.9.3.t</b> Im Falle, dass ein Beschluss aus irgendeinem Grund nach der <i>Veranstaltung</i> gefasst werden muss, können die Sportkommissare ihre Rechte dem Kollegium der Sportkommissare einer der nachfolgenden <i>Veranstaltungen</i> der(s) gleichen <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie oder sonst einem dafür von der für den Auswahl des ursprünglichen Kollegiums verantwortlichen <i>ASN</i> bestimmten Kollegium der Sportkommissare übertragen. Wenn ein nationaler Sportkommissar dem Kollegium der Sportkommissare angehört, kann die <i>ASN</i> die den ursprünglichen Sportkommissar ernannt hat, einen Sportkommissar für eine der nächsten <i>Veranstaltungen</i> zur Verfügung stellen oder seine Rechte dem nationalen Sportkommissare des Kollegiums einer der nachfolgenden <i>Veranstaltungen</i> übertragen.</p> <p><b>11.9.3.u</b> Die Sportkommissare können jegliches Video- oder elektronisches System verwenden, das ihnen für eine Beschlussfassung nützlich sein könnte.</p> <p><b>11.9.4</b> Alle <i>Klassemente</i> und <i>Ergebnisse</i> sowie alle <i>Beschlüsse</i> der <i>Offiziellen</i> werden mit der Aushangzeit auf dem <i>offiziellen Anschlagbrett</i> sowie ggf. auf dem numerischen <i>Anschlagbrett</i> veröffentlicht. Der Aushang auf dem <i>offiziellen Anschlagbrett</i> muss in allen Fällen beibehalten werden, auch wenn die <i>Beschlüsse</i>, <i>Klassemente</i> und andere <i>offiziellen Unterlagen</i> auf dem numerischen <i>Anschlagbrett</i> oder auf der Webseite des <i>Veranstalters</i> veröffentlicht sind.</p>	<p><b>11.9.3.i</b> empêcher de concourir tout <i>Pilote</i> ou toute <i>Automobile</i> qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;</p> <p><b>11.9.3.j</b> disqualifier d'une <i>Compétition</i> déterminée ou pour la durée de l'<i>Epreuve</i> tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le <i>Comité d'Organisation</i> comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.</p> <p><b>11.9.3.k</b> exiger d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i>, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les <i>Espaces réservés</i> ;</p> <p><b>11.9.3.l</b> ajourner une <i>Compétition</i> en cas de <i>Force Majeure</i> ou pour des raisons impérieuses de sécurité ;</p> <p><b>11.9.3.m</b> apporter au <i>Programme Officiel</i> les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'<i>Organisateur</i> pour assurer une plus grande sécurité ;</p> <p><b>11.9.3.n</b> désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs notamment, s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs ;</p> <p><b>11.9.3.o</b> prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou permanente, tout ou partie d'une <i>Compétition</i> ;</p> <p><b>11.9.3.p</b> déclarer comme définitifs les classements et les résultats ;</p> <p><b>11.9.3.q</b> ordonner que des contrôles techniques soient effectués.</p> <p><b>11.9.3.r</b> demander, à la requête de la <i>FIA</i> (ou de l'<i>ASN</i>) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable.</p> <p><b>11.9.3.s</b> Pour les <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'<i>Epreuve</i>, ils pourront être saisis par le directeur d'<i>Epreuve</i> pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.</p> <p><b>11.9.3.t</b> Dans les cas où une décision doit être prise après une <i>Epreuve</i>, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des <i>Epreuves</i> suivantes pour le même <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'<i>ASN</i> qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des <i>Epreuves</i> suivantes ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national du collège d'une des <i>Epreuves</i> suivantes.</p> <p><b>11.9.3.u</b> Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.</p> <p><b>11.9.4</b> Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel d'affichage avec l'heure de publication ainsi que sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). L'affichage sur le tableau officiel doit être maintenu dans tous les cas, quand bien même les décisions, classements et autres documents officiels sont publiés sur le tableau d'affichage numérique ou sur le site internet de l'organisateur.</p>
--	---

<p><b>Artikel 11.10 - Pflichten des Renndirektors</b> (nur für Rundstreckenrennen anwendbar)</p> <p><b>11.10.1</b> Ein Renndirektor kann für die Gesamtdauer jeder Meisterschaft, Pokal Trophäe, Challenge oder Serie ernannt werden.</p> <p><b>11.10.2</b> Der Rennleiter muss im ständigen Kontakt mit dem Renndirektor arbeiten.</p> <p><b>11.10.3</b> Der Renndirektor verfügt über die vollständigen Befugnisse zu den nachfolgenden Punkten und der Rennleiter kann sich darauf beziehenden Befehle nur mit ausdrücklichem Einverständnis des Renndirektor erteilen :</p> <p><b>11.10.3.a</b> die Kontrolle über den Ablauf des Trainings und des Rennens, die Einhaltung des Zeitplans und, wenn er dies als notwendig erachtet, das Verfassen jeglicher Anträge an die Sportkommissare, um gemäss dem Sportgesetz und dem Sportreglement die Zeitpläne abzuändern ;</p> <p><b>11.10.3.b</b> das Anhalten eines jeden <i>Automobils</i> gemäss dem Sportgesetz und dem Sportreglement ;</p> <p><b>11.10.3.c</b> die Unterbrechung des Trainings oder des Rennens gemäss dem Sportreglement, wenn er ihre Weiterführung als gefährlich einstuft und die Verpflichtung sich zu vergewissern, dass der neue <i>Start</i> gemäss entsprechendem Vorgehen erfolgt ;</p> <p><b>11.10.3.d</b> das Startvorgehen ;</p> <p><b>11.10.3.e</b> die Verwendung des Sicherheitswagens.</p> <p><b>11.10.4</b> Wenn es nötig ist, dass seine Pflichten und Verantwortlichkeiten vom Vorangehenden abweichen, werden diese im entsprechenden Sportreglement aufgeführt.</p>	<p><b>Article 11.10 - Devoirs du directeur d'Epreuve</b> (applicable aux courses sur circuit uniquement)</p> <p><b>11.10.1</b> Un directeur d'Epreuve peut être désigné pour toute la durée de chaque Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p><b>11.10.2</b> Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'Epreuve.</p> <p><b>11.10.3</b> Le directeur d'Epreuve disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'Epreuve :</p> <p><b>11.10.3.a</b> le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au Code et au règlement sportif ;</p> <p><b>11.10.3.b</b> l'arrêt de toute <i>Automobile</i> conformément au Code et au règlement sportif ;</p> <p><b>11.10.3.c</b> l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau <i>Départ</i> s'effectue conformément à la procédure ;</p> <p><b>11.10.3.d</b> la procédure de <i>Départ</i> ;</p> <p><b>11.10.3.e</b> l'utilisation de la voiture de sécurité.</p> <p><b>11.10.4</b> S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant.</p>
<p><b>Artikel 11.11 - Pflichten des Rennleiters</b></p> <p><b>11.11.1</b> Der Rennleiter kann zur gleichen Zeit Sekretär der Veranstaltung sein und sich durch Gehilfen unterstützen lassen.</p> <p><b>11.11.2</b> Wenn eine Veranstaltung mehrere Wettbewerbe umfasst, kann für jeden einzelnen ein besonderer Rennleiter bestimmt werden.</p> <p><b>11.11.3</b> Der Rennleiter ist für die Abwicklung der Veranstaltung gemäss dem anwendbaren Reglement verantwortlich.</p> <p><b>11.11.4</b> Insbesondere hat er, ggf. zusammen mit dem Renndirektor :</p> <p><b>11.11.4.a</b> in Verbindung mit den zivilen und militärischen Behörden, die für Polizeiaufgaben beauftragt und insbesondere dazu berufen sind, über die öffentliche Sicherheit zu wachen, die Ordnung an der Veranstaltung sicherzustellen ;</p> <p><b>11.11.4.b</b> sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen auf ihrem Posten sind ;</p> <p><b>11.11.4.c</b> sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen alle für die Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Informationen haben ;</p> <p><b>11.11.4.d</b> die Teilnehmer und ihre <i>Automobile</i> zu überwachen und zu verhindern, dass ein disqualifizierter, suspendierter oder ausgeschlossener Bewerber oder Fahrer an Wettbewerbe teilnimmt, für die er nicht mehr qualifiziert ist ;</p> <p><b>11.11.4.e</b> sich zu vergewissern, dass jedes <i>Automobil</i> und gegebenenfalls jeder Teilnehmer die dem offiziellen Programmheft entsprechenden Startnummern tragen ;</p> <p><b>11.11.4.f</b> sich zu vergewissern, dass das <i>Automobil</i> mit dem</p>	<p><b>Article 11.11 - Devoirs du directeur de course</b></p> <p><b>11.11.1</b> Le directeur de course peut être en même temps secrétaire de l'Epreuve, et il peut se faire assister par des adjoints.</p> <p><b>11.11.2</b> Dans une Epreuve comportant plusieurs Compétitions, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent.</p> <p><b>11.11.3</b> Le directeur de course est responsable de la conduite de l'Epreuve, conformément au règlement applicable.</p> <p><b>11.11.4</b> En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'Epreuve :</p> <p><b>11.11.4.a</b> assurer l'ordre sur l'Epreuve en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique ;</p> <p><b>11.11.4.b</b> s'assurer que tous les officiels sont à leur poste ;</p> <p><b>11.11.4.c</b> s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions ;</p> <p><b>11.11.4.d</b> surveiller les Concurrents et leurs Automobiles et empêcher tout Concurrent ou Pilote disqualifié, suspendu ou exclu de prendre part aux Compétitions pour lesquelles il n'est plus qualifié ;</p> <p><b>11.11.4.e</b> s'assurer que chaque Automobile, et s'il y a lieu chaque Concurrent est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du Programme Officiel ;</p> <p><b>11.11.4.f</b> s'assurer que l'Automobile est conduite par le Pilote</p>

<p>gemeldeten <i>Fahrer</i> besetzt ist und die Wagen nach Kategorien und <i>Klassen</i> geordnet sind ;</p> <p><b>11.11.4.g</b> die <i>Automobile</i> bis zur <i>Startlinie</i> vorrücken zu lassen, sie in der vorgeschriebenen Ordnung aufzustellen und nötigenfalls das Startzeichen zu geben ;</p> <p><b>11.11.4.h</b> den Sportkommissaren Vorschläge zu unterbreiten, welche Programmänderungen sowie Fehler oder Verstöße eines Teilnehmers betreffen ;</p> <p><b>11.11.4.i</b> Proteste entgegenzunehmen und diese unverzüglich den Sportkommissaren zu übergeben, welche über das weitere Vorgehen entscheiden werden ;</p> <p><b>11.11.4.j</b> Die Protokolle der Zeitnehmer, der Technischen Kommissare, der Streckenkommissare sowie alle notwendigen Auskünfte zur Aufstellung des <i>Klassements</i> zu sammeln ;</p> <p><b>11.11.4.k</b> alles, was den oder die für ihn zutreffenden <i>Wettbewerbe</i> anbelangt, für den Schlussbericht der Sportkommissare vorzubereiten oder vom betreffenden Sekretär der <i>Veranstaltung</i> vorbereiten zu lassen ;</p> <p><b>11.11.4.l</b> im Rahmen der <i>Internationalen Wettbewerbe</i>, die Zugänge zu den Reservierten Bereichen überprüfen, um sicherzustellen, dass keiner Person, bei welcher die <i>FIA</i> das Nichteinhalten des Verhaltenkodexes festgestellt hat, Zugang zu diesen Reservierten Bereichen gewährt wird.</p>	<p>désigné, grouper les <i>Automobiles</i> d'après leurs catégories et leurs classes ;</p> <p><b>11.11.4.g</b> faire avancer les <i>Automobiles</i> à la <i>Ligne de Départ</i>, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le <i>Départ</i> ;</p> <p><b>11.11.4.h</b> présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de <i>Programme Officiel</i> et à des fautes ou infractions d'un <i>Concurrent</i> ;</p> <p><b>11.11.4.i</b> recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite à donner ;</p> <p><b>11.11.4.j</b> réunir les procès-verbaux des chronométrieurs, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement ;</p> <p><b>11.11.4.k</b> préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, en ce qui concerne la ou les <i>Compétitions</i> dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs.</p> <p><b>11.11.4.l</b> dans le cadre des <i>Compétitions Internationales</i>, superviser les accès aux <i>Espaces Réserveés</i> pour s'assurer qu'aucune personne dont la <i>FIA</i> a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces <i>Espaces Réserveés</i>.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.11.4.m</b> Für die <i>NATIONALen und INTERNATIONAlen Veranstaltungen</i> stellt der Rennleiter seinen allgemeinen Rapport innert 14 Tagen direkt der NSK zu.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.11.4.m</b> Pour les <i>Compétitions NATIONales et INTERNationales</i>, le Directeur de Course adressera son rapport général, dans un délai de 14 jours, directement à la CSN.</p>
<p><b>Artikel 11.12 - Pflichten des Sekretärs der Veranstaltung</b></p> <p><b>11.12.1</b> Der Sekretär der <i>Veranstaltung</i> ist für die sachliche Organisation des <i>Wettbewerbes</i> und die diesbezüglichen Bekanntmachungen verantwortlich und ist mit der Kontrolle aller Dokumente bezüglich <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> beauftragt.</p> <p><b>11.12.2</b> Er muss sich vergewissern, dass die verschiedenen Offiziellen mit den Pflichten ihrer Ämter vertraut und mit der nötigen Ausrüstung versehen sind.</p> <p><b>11.12.3</b> Er unterstützt, falls erforderlich, den Rennleiter bei der Vorbereitung der Schlussberichte für die einzelnen <i>Wettbewerbe</i>.</p>	<p><b>Article 11.12 - Devoirs du secrétaire de l'Epreuve</b></p> <p><b>11.12.1</b> Le secrétaire de l'<i>Epreuve</i> est responsable de l'organisation matérielle de l'<i>Epreuve</i>, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux <i>Concurrents</i> et aux <i>Pilotes</i>.</p> <p><b>11.12.2</b> Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.</p> <p><b>11.12.3</b> Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque <i>Compétition</i>.</p>
<p><b>Artikel 11.13 - Pflichten der Zeitnehmer</b></p> <p>Die Hauptpflichten der Zeitnehmer sind :</p> <p><b>11.13.1</b> sich bei Beginn der <i>Veranstaltung</i> beim Rennleiter zu melden, der ihnen nötigenfalls die erforderlichen Anweisungen gibt,</p> <p><b>11.13.2</b> das Startzeichen zu geben, wenn sie vom Rennleiter den Auftrag hierzu erhalten,</p> <p><b>11.13.3</b> für die Zeitmessung nur die von der ASN zugelassenen Apparate oder, wenn mit 1/1000 s gemessen werden muss, nur die von der <i>FIA</i> zugelassenen Apparate zu verwenden,</p> <p><b>11.13.4</b> die von jedem <i>Automobil</i> zur Zurücklegung der <i>Strecke</i> benötigten Zeiten festzustellen,</p> <p><b>11.13.5</b> in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufzustellen</p>	<p><b>Article 11.13 - Devoirs des chronométrreurs</b></p> <p>Les principaux devoirs des chronométrreurs sont :</p> <p><b>11.13.1</b> à l'ouverture de l'<i>Epreuve</i>, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;</p> <p><b>11.13.2</b> donner les <i>Départs</i>, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;</p> <p><b>11.13.3</b> n'employer pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'<i>ASN</i> ou, s'il s'agit de chronométrier au 1/1000 s, approuvés par la <i>FIA</i> ;</p> <p><b>11.13.4</b> établir les temps mis par chaque <i>Automobile</i> pour accomplir le <i>Parcours</i> ;</p> <p><b>11.13.5</b> dresser et signer, sous leur propre responsabilité,</p>

<p>und zu unterzeichnen, und sie mit allen notwendigen Unterlagen dem Rennleiter zu übergeben,</p> <p><b>11.13.6</b> auf Verlangen ihre Zeitnehmerlisten im Original an die Sportkommissare oder die ASN zu senden,</p> <p><b>11.13.7</b> die Zeiten oder Ergebnisse nur den Sportkommissaren oder dem Rennleiter mitzuteilen, falls nicht von Seiten dieser Offiziellen andere Anweisungen erfolgt sind.</p>	<p>leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ;</p> <p><b>11.13.6</b> adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'ASN ;</p> <p><b>11.13.7</b> ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.13.8</b> Ausser gegenteiligen Bestimmungen der Sportkommissare oder der NSK, sind am Ende der Veranstaltung die Original-Dokumente der Zeitmessung dem Rennleiter oder dem Sekretär der Veranstaltung zu überreichen. Der durch die NSK ernannte Supervisor der Zeitmessung stellt seinen Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.13.8</b> Sauf décision contraire des Commissaires Sportifs ou de la CSN, les documents originaux de chronométrage sont à remettre, dès la fin de la Compétition, au Directeur de Course ou au Secrétaire de l'Epreuve. Le Superviseur du chronométrage désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</p>
<p><b>Artikel 11.14 - Pflichten der Technischen Kommissare</b></p> <p><b>11.14.1</b> Die Technischen Kommissare sind mit jeder Art von Kontrolle an den Automobilen beauftragt und können ihre Pflichten Stellvertretern übertragen.</p> <p><b>11.14.2</b> Sie müssen :</p> <p><b>11.14.2.a</b> ihre Kontrolle ausüben, entweder vor der Veranstaltung auf Ersuchen der ASN bzw. des Organisationskomitees oder während oder nach der Veranstaltung auf Ersuchen des Rennleiters und/oder der Sportkommissare, ausser bei gegenseitiger Bestimmung im anwendbaren sportlichen Reglement ;</p> <p><b>11.14.2.b</b> nur von der ASN zugelassene oder anerkannte Kontrollinstrumente benutzen.</p> <p><b>11.14.2.c</b> die Ergebnisse ihrer Untersuchungen nur der ASN, dem Organisationskomitee, den Sportkommissaren und dem Rennleiter – unter Ausschluss jeder anderen Person – mitteilen ;</p> <p><b>11.14.2.d</b> in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufstellen, unterschreiben und sie derjenigen der vorgenannten Stellen einreichen, die den Auftrag gegeben hat, sie auszufertigen.</p>	<p><b>Article 11.14 - Devoirs des commissaires techniques</b></p> <p><b>11.14.1</b> Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des Automobiles et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints.</p> <p><b>11.14.2</b> Ils devront :</p> <p><b>11.14.2.a</b> exercer leur contrôle, soit avant l'Epreuve à la requête de l'ASN ou du Comité d'Organisation, soit pendant ou après l'Epreuve à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs, sauf disposition contraire prévue par le règlement sportif applicable ;</p> <p><b>11.14.2.b</b> employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'ASN ;</p> <p><b>11.14.2.c</b> ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'ASN, au Comité d'Organisation, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre ;</p> <p><b>11.14.2.d</b> établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.14.2.e</b> Der durch die NSK ernannte Chef der Technischen Kommissare stellt sein Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</p> <p><b>11.14.3</b> Die Technischen Kommissare werden so weit als möglich durch einen/mehrere "Technische Abnahmekommissar(e)" unterstützt. Die Abnahmekommissare werden durch den Veranstalter ernannt und tragen dazu bei, den guten Ablauf der technischen Abnahme zu gewährleisten. Ihre hauptsächlichen Pflichten sind : – sich bei Beginn der Veranstaltung zur Verfügung der Technischen Kommissare zu stellen, die ihnen die notwendigen Anweisungen erteilen werden ; – die Abnahme-Arbeiten gemäss Anweisungen der Technischen Kommissare durchzuführen ; – die Ergebnisse ihrer Tätigkeit nur den Technischen Kommissaren, den Sportkommissaren und dem Rennleiter mitzuteilen.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>11.14.2.e</b> Le Chef Commissaire Technique désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</p> <p><b>11.14.3</b> Les Commissaires Techniques seront autant que possible assistés par un/des "Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s)". Les Commissaires Vérificateurs Techniques sont nommés par l'Organisateur afin de collaborer au bon déroulement des vérifications techniques. Leurs principaux devoirs sont : – se mettre, au début de la manifestation, à la disposition des Commissaires Techniques qui leur donneront les instructions nécessaires ; – procéder aux opérations de vérification conformément aux instructions des Commissaires Techniques ; – ne communiquer les résultats de leurs travaux qu'aux Commissaires Techniques, aux Commissaires Sportifs et au Directeur de Course.</p>
<p><b>Artikel 11.15 - Pflichten der Streckenkommissare und der Zeichengeber</b></p> <p><b>11.15.1</b> Die Streckenkommissare beziehen längs der Rennstrecke ihre Posten, die ihnen vom Organisationskomitee angewiesen werden.</p>	<p><b>Article 11.15 - Devoirs des commissaires de piste ou de route et des signaleurs</b></p> <p><b>11.15.1</b> Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du Parcours, des postes qui leur sont désignés par le Comité d'Organisation.</p>

<p><b>11.15.2</b> Vom Beginn einer Veranstaltung an untersteht jeder Streckenkommissar dem Rennleiter und er muss diesem sofort mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln (Telefon, Signale, Stafetten usw.) über alle Unfälle oder Zwischenfälle rapportieren, die sich in dem in seiner Kontrolle unterstehenden Abschnitt ereignen.</p> <p><b>11.15.3</b> Die Zeichengeber sind im Besonderen mit der Handhabung der Signallagen betraut (vgl. Anhang H). Sie können gleichzeitig Streckenkommissare sein.</p> <p><b>11.15.4</b> Jeder Streckenkommissar muss dem Rennleiter einen Bericht über die von ihm festgestellten Zwischenfälle bzw. Unfälle übermitteln.</p> <p><b>Artikel 11.16 - Pflichten der Sachrichter</b></p> <p><b>11.16.1 Startrichter</b></p> <p><b>11.16.1.a</b> Ein oder mehrere Sachrichter können vom Organisationskomitee bezeichnet werden, um den <i>Start</i> zu überwachen.</p> <p><b>11.16.1.b</b> Die Startrichter melden dem Rennleiter sofort die von ihnen festgestellten Fehlstarts.</p> <p><b>11.16.2 Zielrichter</b></p> <p>Bei Wettbewerben, in denen es gilt, die Durchfahrtsreihenfolge der <i>Automobile</i> über die <i>Ziellinie</i> festzustellen, wird ein Zielrichter ernannt, der mit dieser Feststellung beauftragt ist. Für einen gänzlich oder teilweise durch den Zeitfaktor bestimmten Wettbewerb wird es den Chef-Zeitnehmer sein.</p> <p><b>11.16.3 Weitere Richter</b></p> <p>Bei Wettbewerben, in denen es gilt zu entscheiden ob ein <i>Automobil</i> eine Linie berührt oder überfahren hat oder nicht, oder über eine andere in der <i>Ausschreibung</i> oder in jedem anwendbaren Reglement vorgesehene Tatsache zu entscheiden, werden die von den Sportkommissaren auf Antrag des Veranstalters genehmigten Sachrichter eine oder mehrere dieser Entscheidungen treffen.</p> <p><b>11.16.4 Richtergehilfen</b></p> <p>Für jeden Richter kann ein Gehilfe ernannt werden, um ihn zu unterstützen oder ihn im äussersten Notfall zu ersetzen ; falls es zwischen beiden aber zu keiner Übereinstimmung kommt, wird die endgültige Entscheidung vom ordentlichen Richter getroffen.</p> <p><b>11.16.5 Irrtümer</b></p> <p>Wenn ein Richter glaubt, einen Irrtum begangen zu haben, so kann er ihn berichtigen, selbst wenn er diese Berichtigung noch den Sportkommissaren zwecks Genehmigung vorlegen muss.</p> <p><b>11.16.6 Zu beurteilende Tatsachen</b></p> <p>Die anwendbaren Reglemente des Wettbewerbes müssen angeben, welche Tatsachen von den Sachrichtern beurteilt werden sollen.</p> <p><b>11.16.7</b> Der Name der Sachrichter muss auf dem offiziellen Anschlagbrett vermerkt sein.</p>	<p><b>11.15.2</b> Dès l'ouverture d'une <i>Epreuve</i>, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, relais, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance.</p> <p><b>11.15.3</b> Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir Annexe H). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route.</p> <p><b>11.15.4</b> Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui.</p> <p><b>Article 11.16 - Devoirs des juges de fait</b></p> <p><b>11.16.1 Juges au Départ</b></p> <p><b>11.16.1.a</b> Un ou plusieurs juges de fait pourront être désignés par le Comité d'Organisation pour surveiller les Départs.</p> <p><b>11.16.1.b</b> Les juges au Départ signaleront immédiatement au directeur de course les faux Départs qu'ils auront constatés.</p> <p><b>11.16.2 Juge à l'arrivée</b></p> <p>Dans les Compétitions où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les Automobiles passent une <i>Ligne d'Arrivée</i>, il sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision. Pour une Compétition déterminée en tout ou en partie par le facteur temps, ce sera le chronométreur en chef.</p> <p><b>11.16.3 Autres juges</b></p> <p>Dans les Compétitions au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, une Automobile a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable de la Compétition, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs sur proposition de l'Organisateur, prendront une ou plusieurs de ces décisions.</p> <p><b>11.16.4 Juges adjoints</b></p> <p>Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour l'assister, ou, dans le cas de nécessité absolue, pour le remplacer, mais en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire.</p> <p><b>11.16.5 Erreurs</b></p> <p>Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs.</p> <p><b>11.16.6 Faits à juger</b></p> <p>Les règlements applicables de la Compétition devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait.</p> <p><b>11.16.7</b> Le nom des juges de fait doit apparaître sur le tableau d'affichage officiel.</p>
<p><b>Artikel 12 – Strafen</b></p> <p><b>Artikel 12.1 - Übertretungen der Sportgesetze</b></p>	<p><b>Article 12 – Pénalités</b></p> <p><b>Article 12.1 - Infractions aux Règlements</b></p>

<p><b>12.1.1</b> Ausser den darin erwähnten Fällen sind folgende Vergehen als Verletzung der Sportreglementen anzusehen :</p> <p><b>12.1.1.a</b> Jede direkte oder indirekte Bestechung bzw. ein solcher Versuch gegenüber allen Personen, die bei einem Wettbewerb eine offizielle Funktion ausüben oder irgendein Amt in Zusammenhang mit diesem Wettbewerb innehaben ; in gleicher Weise ist der Offizielle bzw. der Angestellte, welcher ein Bestechungsangebot annimmt oder sich daran beteiligt, der Übertretung der Reglemente schuldig.</p> <p><b>12.1.1.b</b> Jede Machenschaft, die absichtlich bezweckt, ein nicht qualifiziertes Automobil in einem Wettbewerb zu nennen, nennen zu lassen oder starten zu lassen.</p> <p><b>12.1.1.c</b> Jedes betrügerische Vorgehen oder illoyale Verhalten, das der Ehrlichkeit der Wettbewerbe oder den Interessen des Automobilsports schadet.</p> <p><b>12.1.1.d</b> Jede Verfolgung eines Ziels, das denen der FIA widerspricht oder mit diesen unvereinbar ist.</p> <p><b>12.1.1.e</b> Jede Ablehnung oder Unfähigkeit Entscheidungen der FIA durchzusetzen.</p> <p><b>12.1.1.f</b> Jedes Wort, jede Tat oder Schrift, welche(s) der FIA, ihren Organen, ihren Mitgliedern oder leitenden Angestellten moralischen oder materiellen Schaden bringt.</p> <p><b>12.1.1.g</b> Jede Unterlassung, bei einer Untersuchung mitzuwirken.</p> <p><b>12.1.1.h</b> Jede gefährliche Handlung oder jedes Versäumnis der Verpflichtung, angemessene Massnahmen zu treffen, die eine gefährliche Situation verursachen.</p> <p><b>12.1.1.i</b> Jedes Versäumnis der Verpflichtung, die Anweisungen der betreffenden Offiziellen für die Sicherheit und den richtigen Ablauf der Veranstaltungen zu folgen.</p> <p><b>12.1.1.j</b> Jedes Versäumnis der Verpflichtung, sich der FIA Regelung der Fahrweise auf Rundstrecken (Anhang L), zu unterwerfen.</p> <p><b>12.1.2</b> Soweit nichts anderes bestimmt, sind Zuwiderhandlungen oder Verstöße strafbar, ob sie absichtlich oder fahrlässig begangen wurden.</p> <p><b>12.1.3</b> Versuche, Verstöße zu begehen, sind ebenfalls strafbar.</p> <p><b>12.1.4</b> Jede Person, die als Anstifter oder als Gehilfe an einem Verstoss beteiligt ist, ist ebenfalls strafbar.</p> <p><b>12.1.5</b> Verfehlungen und Verstößen verjähren nach fünf Jahren.</p> <p><b>12.1.5.a</b> Die Verjährungsfrist beginnt :</p> <p><b>12.1.5.a.i</b> ab dem Tag, an welchem die Person die Verfehlung oder den Verstoss begangen hat ;</p> <p><b>12.1.5.a.ii</b> ab dem Tag der letzten Handlung, bei aufeinander folgenden oder wiederholten Verfehlungen oder Verstößen ;</p> <p><b>12.1.5.a.iii</b> ab dem Tag der Beendigung, wenn die Verfehlung oder der Verstoss fortduernd ist.</p> <p><b>12.1.5.b</b> In allen Fällen, in denen der Verstoss vor den Sportkommissaren oder dem Anklageorgan der FIA verheimlicht wurde, beginnt jedoch die Verjährungsfrist an dem Tag, an welchem den Sportkommissaren oder dem Anklageorgan der FIA die Fakten des Verstosses bekannt wurden.</p> <p><b>12.1.5.c</b> Die Verjährungsfrist ist unterbrochen durch jede Einleitung einer Verfolgung oder Untersuchung gemäss Kapitel 1</p>	<p><b>12.1.1</b> Seront considérés comme infractions aux règlements, en dehors des cas qui y sont prévus :</p> <p><b>12.1.1.a</b> Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute personne remplissant une fonction officielle dans une Compétition ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette Compétition ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corrupive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux règlements.</p> <p><b>12.1.1.b</b> Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une Automobile non qualifiée dans une Compétition.</p> <p><b>12.1.1.c</b> Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des Compétitions ou aux intérêts du sport automobile.</p> <p><b>12.1.1.d</b> Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la FIA.</p> <p><b>12.1.1.e</b> Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la FIA.</p> <p><b>12.1.1.f</b> Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice moral ou matériel à la FIA, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants.</p> <p><b>12.1.1.g</b> Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête.</p> <p><b>12.1.1.h</b> Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse.</p> <p><b>12.1.1.i</b> Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'Epreuve.</p> <p><b>12.1.1.j</b> Tout manquement à l'obligation de se conformer au Code de conduite sur Circuits de la FIA (Annexe L).</p> <p><b>12.1.2</b> Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.</p> <p><b>12.1.3</b> La tentative de commettre une infraction est également punissable.</p> <p><b>12.1.4</b> Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable.</p> <p><b>12.1.5</b> Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans.</p> <p><b>12.1.5.a</b> La prescription court :</p> <p><b>12.1.5.a.i</b> du jour où l'auteur a commis la faute ou l'infraction ;</p> <p><b>12.1.5.a.ii</b> du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées ;</p> <p><b>12.1.5.a.iii</b> du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue.</p> <p><b>12.1.5.b</b> Toutefois, dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la FIA, la prescription ne commence à courir que du jour de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la FIA.</p> <p><b>12.1.5.c</b> La prescription est interrompue par tout acte de poursuite ou d'instruction effectué en vertu du Chapitre 1 du Règle-</p>
---	--

des Rechts- und Disziplinarreglements der FIA.  <b>Artikel 12.2 - Strafen</b>  <b>12.2.1</b> Alle Verstösse gegen das Sportgesetz, die Nationalen Reglementen inkl. ihren Anhängen, die Ausschreibungen, die von Veranstaltern, Offiziellen, Bewerbern, Fahrern, Teilnehmern, anderen Lizenzinhabern oder jeder anderen Person oder Organisation begangen werden, können Anlass zu Strafen oder Geldstrafen sein.  <b>12.2.2</b> Strafen oder Geldstrafen können von den Sportkommissaren sowie von der ASN, wie in den folgenden Artikeln festgelegt, verhängt werden.  <b>12.2.3</b> Der Beschluss der Sportkommissare wird ungeachtet einer Berufung sofort bindend, wenn Sicherheitsfragen (wie die Verstösse gegen das in Sachen Alkoholtests anwendbare Reglement), der Verhaltenskodex oder Unregelmässigkeiten in Zusammenhang mit der Nennung eines Bewerbers zur Teilnahme am Wettbewerb betroffen sind, oder auch wenn im Laufe des selben Wettbewerbes ein Rückfall begangen wird, welcher eine Disqualifikation des Teilnehmers rechtfertigt. <b>12.2.3.a</b> Der Beschluss der Sportkommissare muss das Vorhandensein der oben erwähnten Fälle erwähnen, die rechtfertigen, dass der Beschluss ungeachtet einer Berufung bindend ist. <b>12.2.3.b</b> Wenn ein Bewerber jedoch eine Berufung führt, wird die Strafe, vor allem um die Anwendung jeglicher Handicap-Vorschriften im Hinblick auf die Teilnahme an einem künftigen Wettbewerb festzulegen, im Sinne einer Vorsichtsmassnahme ausgesetzt, wobei die vorgenannten Fälle ausgenommen sind. <b>12.2.3.c</b> Die sich aus der Berufung ergebende aufschiebende Wirkung gestattet dem Bewerber und dem Fahrer nicht, einen Anspruch auf die Preisverteilung oder auf die Siegerehrung zu erheben oder in den Provisorischen Klassen und/oder Schlussklassen des Wettbewerbes auf einem anderen Rang als der sich aus der Umsetzung der Strafe ergebenden zu erscheinen. Die Rechte des Bewerbers und des Fahrers werden wiederhergestellt, wenn diese vor den Berufungsgerichtsbehörden Recht bekommen, ausser wenn dies in Anbetracht der vergangenen Zeit nicht möglich ist.  <b>12.2.4</b> Gegen bestimmte Beschlüsse, inklusive Beschlüsse über Durchfahrt in der Boxengasse, Stop and Go sowie gegen bestimmte Strafen gemäss den anwendbaren sportlichen Reglementen, kann keine Berufung eingelegt werden.  <b>12.2.5</b> In Sachen Dopingbekämpfung stehen die in der Anti-doping-Reglementierung gemäss Anhang A vorgesehenen Strafen in der Kompetenz des Antidoping Disziplinar Komitees der FIA.  <b>12.2.6</b> Ausserdem und unabhängig der Vorschriften der folgenden Artikel, kann das Anklageorgan der FIA auf Vorschlag und nach Berichterstattung des FIA-Beobachters, des gemeinsamen Rapports der zwei von der FIA eingesetzten internationalen Sportkommissare oder auf eigene Initiative gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA eine Sache vor das Internationale Gericht bringen, um unmittelbar eine oder mehrere Strafe(n) verhängen zu lassen, die anstelle der Strafe tritt(treten), die ggf. die Sportkommissare gegen eine der vorgenannten Parteien ausgesprochen haben.	ment Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.  <b>Article 12.2 - Pénalités</b>  <b>12.2.1</b> Toutes les infractions au Code, aux règlements nationaux et à leurs annexes, aux Règlements Particuliers, commises par les Organisateurs, les officiels, les Concurrents, les Pilotes, les Participants, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités ou amendes.  <b>12.2.2</b> Les pénalités ou amendes peuvent être infligées par les commissaires sportifs et les ASN comme indiqué dans les articles suivants.  <b>12.2.3</b> La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire nonobstant appel lorsque seront en cause des problèmes de sécurité (dont les infractions au règlement applicable en matière de dépistage de l'alcool), de bonne conduite ou d'irrégularité dans l'Engagement d'un Concurrent pour participer à la Compétition ou encore lorsqu'au cours de la même Compétition sera perpétré un acte de récidive justifiant une Disqualification du Concurrent. <b>12.2.3.a</b> La décision des commissaires sportifs doit mentionner l'existence des cas susmentionnés justifiant que la décision soit exécutoire nonobstant appel. <b>12.2.3.b</b> Toutefois, à titre de sauvegarde, en cas d'appel du Concurrent, en dehors des cas susvisés, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de Handicap influant sur la participation à une Compétition ultérieure. <b>12.2.3.c</b> L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au Concurrent et au Pilote de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître aux Classements Provisoires et/ou Finaux de la Compétition à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du Concurrent et du Pilote seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps.  <b>12.2.4</b> Certaines décisions ne sont pas susceptibles d'appel, en ce compris les décisions d'infliger un passage par la voie des stands, un stop and go ainsi que certaines pénalités pour lesquelles les règlements sportifs applicables prévoient qu'elles ne sont pas susceptibles d'appel.  <b>12.2.5</b> En matière de lutte anti-dopage, les sanctions prévues dans la réglementation anti-dopage définie à l'Annexe A sont du ressort du Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA.  <b>12.2.6</b> En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la FIA peut, sur proposition et rapport de l'observateur FIA, sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la FIA ou de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, saisir le Tribunal International pour que soient infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.
--	---

<p><b>12.2.6.a</b> Das vor dem Internationalen Gericht erfolgte Verfahren ist im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA beschrieben.</p> <p><b>12.2.6.b</b> Wenn das Internationale Gericht eine Bestrafung ausspricht, ist eine Berufung vor dem Internationalen Berufungsgericht möglich und die betroffene ASN kann sich nicht weigern, sie für die betroffene Partei einzulegen.</p>	<p><b>12.2.6.a</b> La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p> <p><b>12.2.6.b</b> Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'ASN compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée.</p>
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<p><b>12.2.7</b> Strafen können auf Bewährung ausgesprochen werden, ausser bei der Verwarnung. Die auf Bewährung ausgesprochene Strafe gilt als nichtig, wenn in einer Frist von drei Jahren nach derer Verkündung der Betroffene keine im Sportgesetz erwähnte Strafe erhalten hat. Jede neue Strafe während dieser Frist führt automatisch zur Aufhebung der Bewährung.</p>	<p><b>12.2.7</b> Les pénalités peuvent être prononcées avec sursis, excepté pour le blâme. La pénalité assortie d'un sursis est réputée non avenue si, dans un délai de trois ans après son prononcé, l'intéressé n'a fait l'objet d'aucune nouvelle sanction mentionnée dans le Code. Toute nouvelle sanction pendant ce délai entraîne automatiquement la révocation du sursis.</p>
<p><b>12.2.8</b> Die Strafvollmacht der ASN im Sinne des Sportgesetzes werden der Disziplinar Kommission (DK) übertragen, welche über die volle Prüfungszuständigkeit verfügt.</p>	<p><b>12.2.8</b> Les pouvoirs disciplinaires de l'ASN aux termes des Articles du Code sont délégués à la Commission de Discipline (CD) qui dispose de la pleine compétence à raison de la matière.</p>
<p><b>12.2.8.a</b> Die DK besteht aus einem Präsidenten, der auf Vorschlag der NSK von der Gesellschafterversammlung der ASS ernannt wird, einem Mitglied der NSK, einem Juristen des NBG, einem Technischen Kommissar der ASS sowie einem Vertreter der Fahrer/Organisatoren. Ausser dem Präsidenten werden die Mitglieder der DK von Fall zu Fall bestimmt.</p>	<p><b>12.2.8.a</b> La CD se compose d'un Président nommé par l'Assemblée des Associés de l'ASS sur proposition de la CSN, d'un membre de la CSN, d'un juriste membre du TAN, d'un Commissaire Technique de l'ASS et d'un représentant des Pilotes/Organisateurs. Pour chaque audience, excepté le Président, la composition de la CD sera fixée de manière ad hoc.</p>
<p><b>12.2.8.b</b> Wird ein Disziplinarfall von den Sportkommissaren als so gravierend betrachtet, dass die allfälligen Sanktionen ihre Kompetenz überschreiten würden, können diese die Weiterleitung an die DK zwecks weiterer Bestrafung beschliessen.</p>	<p><b>12.2.8.b</b> Si les Commissaires Sportifs considèrent un cas comme suffisamment grave pour entraîner des pénalités dépassant leurs compétences, ils peuvent décider de sa transmission à la CD pour sanctions complémentaires.</p>
<p><b>12.2.8.c</b> In ihrem Urteil über einen Disziplinarfall setzt die DK die Höhe der Kosten fest und entscheidet über ihre Abrechnung.</p>	<p><b>12.2.8.c</b> En statuant sur tout cas disciplinaire, la CD fixera le montant des dépens et décidera de leur règlement.</p>
<p><b>12.2.9</b> In Sachen Dopingbekämpfung sind die Bestimmungen des Anhangs "A" zum Internationalen Sportgesetz der FIA in ihrer Gesamtheit anwendbar.</p>	<p><b>12.2.9</b> En matière de lutte anti-dopage, les dispositions de l'Annexe "A" au Code Sportif International de la FIA sont applicables dans leur intégralité.</p>
<p><b>12.2.9.a</b> Mit Ausnahme von internationalen Veranstaltungen ist für die Beurteilung von Verstößen gegen die Doping-Bestimmungen "Antidoping Schweiz" zuständig. Diese wendet ihre Verfahrensvorschriften an und spricht die in ihren Statuten bzw. im Reglement des allenfalls zuständigen Internationalen Verbandes festgelegten Sanktionen aus. Gegen den Entscheid kann an das Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne rekurriert werden.</p>	<p><b>12.2.9.a</b> A l'exception des manifestations internationales, les infractions commises à l'encontre des prescriptions antidopage seront jugées par "Antidopage Suisse". Pour ce faire, il s'appuie sur ses propres règles de procédure et prononce les sanctions prévues par ses statuts, resp. par le règlement de la fédération internationale éventuellement compétente. Le jugement prononcé peut être porté devant le Tribunal Arbitral du Sport (TAS) à Lausanne.</p>
<b>Artikel 12.3 - Abstufung der Strafen</b>	<b>Article 12.3 - Echelle des pénalités</b>
<p><b>12.3.1</b> Die Strafen, die verhängt werden können, sind die folgenden :</p>	<p><b>12.3.1</b> Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes :</p>
<p><b>12.3.1.a</b> die Verwarnung ;</p>	<p><b>12.3.1.a</b> le blâme ;</p>
<p><b>12.3.1.b</b> die Geldstrafe (Busse) ;</p>	<p><b>12.3.1.b</b> l'amende ;</p>
<p><b>12.3.1.c</b> die Vollführung von Arbeiten im Allgemeininteresse ;</p>	<p><b>12.3.1.c</b> l'accomplissement d'activités d'intérêt général ;</p>
<p><b>12.3.1.d</b> die Streichung der Qualifikationsrunde(n) eines Fahrers ;</p>	<p><b>12.3.1.d</b> la suppression du(des) tour(s) de qualification d'un Pilote ;</p>
<p><b>12.3.1.e</b> die Zurücksetzung von Plätzen auf der Startaufstellung ;</p>	<p><b>12.3.1.e</b> le recul de position(s) sur la grille ;</p>
<p><b>12.3.1.f</b> die Verpflichtung für einen Fahrer das Rennen aus der Boxengasse zu starten ;</p>	<p><b>12.3.1.f</b> l'obligation pour un Pilote de prendre le départ de la Course depuis la voie des stands ;</p>
<p><b>12.3.1.g</b> die Zeitstrafe oder Rundenstrafe ;</p>	<p><b>12.3.1.g</b> la pénalité en temps ou en tour ;</p>
<p><b>12.3.1.h</b> die Zurücksetzung von Plätzen im Klassement des Wettbewerbes</p>	<p><b>12.3.1.h</b> le recul de places au classement de la Compétition ;</p>
<p><b>12.3.1.i</b> die Durchfahrtsstrafe in der Boxengasse ;</p>	<p><b>12.3.1.i</b> la pénalité de passage par la voie des stands ;</p>
<p><b>12.3.1.j</b> die Stop and Go Strafe</p>	<p><b>12.3.1.j</b> le stop and go ;</p>
<p><b>12.3.1.k</b> die Disqualifikation ;</p>	<p><b>12.3.1.k</b> la Disqualification ;</p>
<p><b>12.3.1.l</b> die Suspendierung ;</p>	<p><b>12.3.1.l</b> la Suspension ;</p>
<p><b>12.3.1.m</b> der Ausschluss.</p>	<p><b>12.3.1.m</b> l'Exclusion.</p>
<p><b>12.3.2</b> Zeitstrafe bedeutet eine Strafe, ausgedrückt in Minuten und/oder Sekunden.</p>	<p><b>12.3.2</b> La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.</p>

<p><b>12.3.3</b> Die Strafen können anlässlich späterer <i>Wettbewerbe</i> der(s) gleichen <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie angewendet werden.</p> <p><b>12.3.4</b> Jede dieser Strafen kann erst nach Überprüfung der vorhandenen Beweise verhängt werden und, falls es sich um eine der drei letztgenannten Strafen handelt, nur nach Vorladung der betroffenen Partei, um dieser Gelegenheit zu geben, sich persönlich zu rechtfertigen.</p> <p><b>12.3.5</b> Für alle <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der <i>FIA</i> können die Sportkommissare auch die folgenden Strafen aussprechen : <i>Suspendierung</i> für ein oder mehrere <i>Wettbewerbe</i>, Entzug von Punkten für die/den <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie.</p> <p><b>12.3.5a</b> Die Punkte sollten nicht getrennt für die <i>Fahrer</i> und die <i>Bewerber</i> entzogen werden, ausser in aussergewöhnlichen Fällen.</p> <p><b>12.3.6</b> Die in den oben aufgeführten Artikel 12.3.1 und 12.3.5 erwähnten Strafen können gegebenenfalls kumuliert oder auf Bewährung ausgesprochen werden.</p> <p><b>12.3.7</b> Das Internationale Gericht kann auch direkt ein Verbot der Teilnahme oder der Ausübung einer Rolle, sei es direkt oder indirekt, bei <i>Wettbewerben</i>, <i>Veranstaltungen</i> oder <i>Meisterschaften</i> aussprechen, die direkt oder indirekt im Namen der oder durch die <i>FIA</i> organisiert werden oder den Reglementen und Entscheidungen der <i>FIA</i> unterliegen.</p> <p><b>Artikel 12.4 - Geldstrafen</b></p> <p><b>12.4.1</b> Geldstrafen können über alle <i>Bewerber</i>, <i>Fahrer</i>, <i>Mitfahrer</i> und über jede im Artikel 12.2.1 des Sportgesetzes erwähnte Person oder Organisation verhängt werden, die sich den Vorschriften der Reglemente oder den ausdrücklichen Anordnungen der Offiziellen nicht fügen.</p> <p><b>12.4.2</b> Die Geldstrafen können durch jede ASN und durch die Sportkommissare auferlegt werden.</p> <p><b>12.4.3</b> Die durch die Sportkommissare ausgesprochenen Geldstrafen dürfen eine bestimmte, von der <i>FIA</i> alljährlich festgesetzte Höhe nicht überschreiten.</p> <p><b>Artikel 12.5 - Höchste Geldstrafe, die von den Sportkommissaren verhängt werden kann</b></p> <p>Bis zum Erscheinen neuerlicher Mitteilungen, die entweder hier oder im Offiziellen Automobilsport Bulletin der <i>FIA</i> veröffentlicht werden, beträgt der Höchstbetrag dieser Geldstrafe 250'000 Euros (zweihundertfünfzigtausend Euros).</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>12.5.a</b> Bei den nicht im Internationalen FIA-Kalender eingetragenen Wettbewerbe, wird die höchste Geldstrafe, die durch die Sportkommissare auferlegt werden kann, jährlich durch die NSK festgelegt.</p>	<p><b>12.3.3</b> Les pénalités peuvent être appliquées lors de <i>Compétitions</i> ultérieures du même <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p><b>12.3.4</b> Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après examen des éléments de preuve disponibles et, s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de la partie concernée pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.</p> <p><b>12.3.5</b> Pour tous les <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges ou séries de la <i>FIA</i>, les commissaires sportifs pourront également décider d'infliger les pénalités ci-après: <i>Suspension</i> pour une ou plusieurs <i>Compétitions</i>, retrait de points pour le <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p><b>12.3.5.a</b> Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les <i>Pilotes</i> et pour les <i>Concurrents</i>, sauf dans des circonstances exceptionnelles.</p> <p><b>12.3.6</b> Les pénalités visées aux articles 12.3.1 et 12.3.5 ci-dessus pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis.</p> <p><b>12.3.7</b> Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les <i>Compétitions</i>, <i>Epreuves</i> ou <i>Championnats</i> organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la <i>FIA</i>, ou soumis aux règlements et décisions de la <i>FIA</i>.</p> <p><b>Article 12.4 - Amendes</b></p> <p><b>12.4.1</b> Des amendes peuvent être infligées aux <i>Concurrents</i> ainsi qu'aux <i>Pilotes</i>, passagers et à toute personne ou organisation telle que visée à l'article 12.2.1 du Code qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une <i>Epreuve</i>.</p> <p><b>12.4.2</b> Les amendes peuvent être infligées par chaque ASN et par les commissaires sportifs.</p> <p><b>12.4.3</b> Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une certaine somme qui sera fixée chaque année par la <i>FIA</i>.</p> <p><b>Article 12.5 - Maximum de l'amende pouvant être infligée par les commissaires sportifs</b></p> <p>Jusqu'à nouvel avis, publié ici même ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la <i>FIA</i>, le montant maximal de cette amende est fixé à 250'000 euros (deux cent cinquante mille euros).</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>12.5.a</b> Pour les <i>Compétitions</i> non inscrites au calendrier international <i>FIA</i>, le montant maximum des amendes pouvant être infligées par les Commissaires Sportifs est fixé annuellement par la CSN.</p>
<p><b>Artikel 12.6 - Haftung für Geldstrafen</b></p> <p>Die Bewerber sind für die ihren <i>Fahrern</i>, <i>Helfern</i>, <i>Mitfahrem</i> usw. auferlegten Geldstrafen haftbar.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>Article 12.6 - Responsabilité des amendes</b></p> <p>Les <i>Concurrents</i> sont responsables des amendes infligées à leurs <i>Pilotes</i>, aides, passagers, etc.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p>

<p><b>12.6.a</b> In erster Linie ist der bestrafte Teilnehmer für die Zahlung der Strafe haftbar. Falls die Zahlung nicht in den festgelegten Fristen eintrifft, kann die NSK die Zahlung beim Bewerber des bestraften Fahrers verlangen.</p>	<p><b>12.6.a</b> La responsabilité première du paiement des amendes incombe au participant pénalisé. En cas de non-paiement dans les délais impartis la CSN peut en imposer le paiement au Concurrent déclaré du participant pénalisé.</p>																												
<p><b>Artikel 12.7 - Bezahlung der Geldstrafen</b></p>	<p><b>Article 12.7 - Paiement des amendes</b></p>																												
<p><b>12.7.1</b> Die Geldstrafen müssen innerhalb von 48 Stunden nach der Zustellung der Entscheidung mittels jeglicher Zahlungsart, inkl. elektronisch, bezahlt werden.</p>	<p><b>12.7.1</b> Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification par tout mode de paiement, y compris électronique.</p>																												
<p><b>12.7.2</b> Jede Verzögerung in der Bezahlung der Geldstrafen kann eine <i>Suspendierung</i> wenigstens bis zum Zeitpunkt der Zahlung der Geldstrafe nach sich ziehen.</p>	<p><b>12.7.2</b> Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une <i>Suspension</i>, au moins jusqu'au paiement de celles-ci.</p>																												
<p><b>12.7.3</b> Der Betrag der im Laufe eines <i>Wettbewerbes</i> ausgesprochenen Geldstrafen muss wie folgt einbezahlt werden :</p>	<p><b>12.7.3</b> Le montant des amendes infligées au cours d'une <i>Compétition</i> doit être versé comme suit :</p>																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="131 662 468 707">Busse auferlegt während :</th><th data-bbox="468 662 786 707">Empfänger :</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="131 707 468 842">Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</td><td data-bbox="468 707 786 842">FIA</td></tr> <tr> <td data-bbox="131 842 468 920">Wettbewerb einer Internationalen Serie</td><td data-bbox="468 842 786 920">Heimat-ASN der internationalen Serie</td></tr> <tr> <td data-bbox="131 920 468 1044">Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt</td><td data-bbox="468 920 786 1044">ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat</td></tr> <tr> <td data-bbox="131 1044 468 1111">Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft</td><td data-bbox="468 1044 786 1111">ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert</td></tr> <tr> <td data-bbox="131 1111 468 1167">Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft</td><td data-bbox="468 1111 786 1167">ASN, die die Nationale Meisterschaft leitet/organisiert</td></tr> <tr> <td data-bbox="131 1167 468 1224">Nationaler Wettbewerb</td><td data-bbox="468 1167 786 1224">ASN, die den Nationalen Wettbewerb leitet</td></tr> </tbody> </table>	Busse auferlegt während :	Empfänger :	Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	FIA	Wettbewerb einer Internationalen Serie	Heimat-ASN der internationalen Serie	Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt	ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat	Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert	Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, die die Nationale Meisterschaft leitet/organisiert	Nationaler Wettbewerb	ASN, die den Nationalen Wettbewerb leitet	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="786 662 1119 707">Amendes infligées durant :</th><th data-bbox="1119 662 1432 707">Destinataire :</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="786 707 1119 819">Une <i>Compétition</i> de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA</td><td data-bbox="1119 707 1432 819">FIA</td></tr> <tr> <td data-bbox="786 819 1119 887">Une <i>Compétition</i> de série internationale</td><td data-bbox="1119 819 1432 887">ASN de Tutelle de la série internationale</td></tr> <tr> <td data-bbox="786 887 1119 999">Une <i>Compétition</i> dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays</td><td data-bbox="1119 887 1432 999">ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international</td></tr> <tr> <td data-bbox="786 999 1119 1066">Une <i>Compétition</i> de Championnat de zone</td><td data-bbox="1119 999 1432 1066">ASN organisant la <i>Compétition</i> de zone</td></tr> <tr> <td data-bbox="786 1066 1119 1134">Une <i>Compétition</i> de Championnat National</td><td data-bbox="1119 1066 1432 1134">ASN régissant/organisant le Championnat National</td></tr> <tr> <td data-bbox="786 1134 1119 1190">Une <i>Compétition</i> Nationale</td><td data-bbox="1119 1134 1432 1190">ASN régissant la <i>Compétition</i> Nationale</td></tr> </tbody> </table>	Amendes infligées durant :	Destinataire :	Une <i>Compétition</i> de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA	Une <i>Compétition</i> de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale	Une <i>Compétition</i> dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international	Une <i>Compétition</i> de Championnat de zone	ASN organisant la <i>Compétition</i> de zone	Une <i>Compétition</i> de Championnat National	ASN régissant/organisant le Championnat National	Une <i>Compétition</i> Nationale	ASN régissant la <i>Compétition</i> Nationale
Busse auferlegt während :	Empfänger :																												
Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	FIA																												
Wettbewerb einer Internationalen Serie	Heimat-ASN der internationalen Serie																												
Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt	ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat																												
Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert																												
Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, die die Nationale Meisterschaft leitet/organisiert																												
Nationaler Wettbewerb	ASN, die den Nationalen Wettbewerb leitet																												
Amendes infligées durant :	Destinataire :																												
Une <i>Compétition</i> de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA																												
Une <i>Compétition</i> de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale																												
Une <i>Compétition</i> dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international																												
Une <i>Compétition</i> de Championnat de zone	ASN organisant la <i>Compétition</i> de zone																												
Une <i>Compétition</i> de Championnat National	ASN régissant/organisant le Championnat National																												
Une <i>Compétition</i> Nationale	ASN régissant la <i>Compétition</i> Nationale																												
<p><b>Artikel 12.8 - Disqualifikation</b></p>	<p><b>Article 12.8 - Disqualification</b></p>																												
<p><b>12.8.1</b> Die <i>Disqualifikation</i> kann durch die Sportkommissare ausgesprochen werden.</p>	<p><b>12.8.1</b> La <i>Disqualification</i> peut être prononcée par les commissaires sportifs.</p>																												
<p><b>12.8.2</b> Die <i>Disqualifikation</i> aus der Gesamtheit eines <i>Wettbewerbes</i> hat den Verlust des Nenngeldes zur Folge, welches dem Veranstalter verbleibt.</p>	<p><b>12.8.2</b> La <i>Disqualification</i> de l'ensemble d'une <i>Compétition</i> entraîne la perte du droit d'<i>Engagement</i> qui reste acquis aux Organisateurs.</p>																												
<p><b>Artikel 12.9 - Suspendierung</b></p>	<p><b>Article 12.9 - Suspension</b></p>																												
<p><b>12.9.1</b> Nebst dem im Sportgesetz und im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA Vorgesehenen kann die <i>Suspendierung</i> ebenfalls durch eine ASN für eine schwere Verfehlung ausgesprochen werden.</p>	<p><b>12.9.1</b> Outre ce qui est prévu par le <i>Code</i> et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, la <i>Suspension</i> peut également être prononcée par une ASN, pour une faute grave.</p>																												
<p><b>12.9.2</b> Die <i>Suspendierung</i> nimmt dem von ihr Betroffenen vorübergehend das Recht, in irgendeiner Form an einem <i>Wettbewerb</i>, national oder international, teilzunehmen, und zwar entweder im Gebiete der ASN, die die <i>Suspendierung</i> verfügt hat, oder in allen anderen der FIA angeschlossenen Ländern.</p>	<p><b>12.9.2</b> La <i>Suspension</i> supprime temporairement pour celui qui en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute <i>Compétition</i> organisée, soit sur le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la FIA, qu'elle soit nationale ou internationale.</p>																												
<p><b>12.9.3</b> Mit der <i>Suspendierung</i> ist die Annulierung der vorher abgegebenen Nennungen für die Sportveranstaltungen verbunden, die während der Dauer der <i>Suspendierung</i> stattfinden. Sie hat in gleicher Weise den Verlust der Nenngelder, die für diese <i>Wettbewerbe</i> entrichtet wurden, zur Folge.</p>	<p><b>12.9.3</b> La <i>Suspension</i> entraîne l'annulation des <i>Engagements</i> contractés antérieurement pour les <i>Compétitions</i> devant avoir lieu pendant la période de cette <i>Suspension</i>. Elle entraîne également la perte des droits d'<i>Engagement</i> relatifs à ces <i>Compétitions</i>.</p>																												

<b>Artikel 12.10 - Vorläufige Suspendierung</b>  <b>12.10.1</b> Wenn es zum Schutz der Teilnehmer an einem unter der Federführung der FIA durchgeführten Wettbewerb, zur Einhaltung der öffentlichen Ordnung oder im Interesse des AutomobilSports, erforderlich ist, kann das Internationale Gericht auf Antrag des Präsidenten der FIA eine vorläufige Suspendierung, insbesondere einer jeden von der FIA ausgestellten Erlaubnis, Lizenz oder Genehmigung, im Rahmen eines von der FIA durchgeführten Rennens, eines Wettbewerbes oder jedes anderen Ereignisses aussprechen. Diese Massnahme darf eine Dauer von drei Monaten, die einmal verlängerungsfähig ist, nicht überschreiten.  <b>12.10.2</b> Jede vorläufige Suspendierung muss in Übereinstimmung mit dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA ausgesprochen werden.  <b>12.10.3</b> Die Person, deren Erlaubnis, Lizenz oder Genehmigung vorläufig suspendiert wird, muss von allen Handlungen absehen, welche geeignet sind, die Massnahme der Suspendierung zu umgehen.	<b>Article 12.10 - Suspension provisoire</b>  <b>12.10.1</b> Si la protection des participants à une Compétition organisée sous l'égide de la FIA l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la FIA, suspendre provisoirement notamment toute autorisation, Licence ou agrément délivré par la FIA, dans le cadre d'une course, d'une Compétition ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.  <b>12.10.2</b> Toute mesure de Suspension provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.  <b>12.10.3</b> La personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la Licence ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de Suspension.
<b>Artikel 12.11 - Lizenzentzug</b>  <b>12.11.1 Nationale Suspendierung</b> <b>12.11.1.a</b> Jeder "national" suspendierte Bewerber oder Fahrer ist verpflichtet, seine Lizenz seiner ASN zurückzugeben ; welche die Lizenz mit einer gut sichtbaren, fettgedruckten Aufschrift : "Nicht gültig für... (Name des Landes)" versehen wird. <b>12.11.1.b</b> Nach Ablauf des Zeitraumes, für den die nationale Suspendierung ausgesprochen wurde, wird die so gekennzeichnete Lizenz gegen eine normale Lizenz ausgewechselt.  <b>12.11.2 Internationale Suspendierung</b> Jeder "international" suspendierte Bewerber oder Fahrer ist verpflichtet, seine Lizenz seiner ASN zurückzugeben, die ihm dieselbe erst nach Ablauf des Zeitraumes, für den die internationale Suspendierung ausgesprochen wurde, zurückgibt.  <b>12.11.3</b> In beiden oben genannten Fällen bewirkt jede Verzögerung in der Rückgabe der Lizenz an die ASN automatisch eine entsprechende Verlängerung der Zeit der Suspendierung.	<b>Article 12.11 - Retrait de la Licence</b>  <b>12.11.1 Suspension nationale</b> <b>12.11.1.a</b> Tout Concurrent ou Pilote, suspendu nationalement, est tenu de remettre sa Licence à son ASN qui indiquera sur la Licence, en surcharge apparente, au timbre gras, la mention : "Non valable pour... (nom du pays)". <b>12.11.1.b</b> A l'expiration de la période pour laquelle la Suspension nationale a été prononcée, la Licence ainsi surchargée sera échangée contre une Licence normale.  <b>12.11.2 Suspension internationale</b> Tout Concurrent ou Pilote, suspendu internationalement, est tenu de remettre sa Licence à son ASN qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la Suspension internationale a été prononcée.  <b>12.11.3</b> Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la Licence à l'ASN s'ajoutera au temps de la Suspension.
<b>Artikel 12.12 - Wirkung der Suspendierung</b>  <b>12.12.1</b> Die durch eine ASN ausgesprochene Suspendierung ist in ihrer Wirkung auf das Gebiet der betreffenden ASN beschränkt.  <b>12.12.2</b> Wenn die ASN jedoch wünscht, dass diese gegen einen seiner Lizenzierten (Bewerber, Fahrer, Offizielle, Organisatoren, usw.) ausgesprochene Strafe internationale Gültigkeit erlangen soll, so hat sie dies sofort dem Sekretariat der FIA anzuzeigen, welches es zur Kenntnis aller anderen ASN bringen wird. Die Suspendierung wird sodann unverzüglich von jeder ASN registriert und die sich daraus ergebenden Unfähigkeit wird in Kraft gesetzt.  <b>12.12.3</b> Die Erweiterung dieser Suspendierung auf die Gesamtheit der ASN wird auf der Webseite <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> und/oder im offiziellen AutomobilSport Bulletin der FIA veröffentlicht.	<b>Article 12.12 - Effets de la Suspension</b>  <b>12.12.1</b> La Suspension prononcée par une ASN est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite ASN.  <b>12.12.2</b> Si l'ASN désire, au contraire, rendre cette pénalité prononcée à l'encontre de l'un de ses licenciés (Concurrents, Pilotes, officiels, Organisateurs, etc.) applicable internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la FIA qui la portera à la connaissance de toutes les autres ASN. La Suspension sera immédiatement enregistrée par chaque ASN et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective.  <b>12.12.3</b> L'extension de cette Suspension à l'ensemble des ASN sera publiée sur le site internet <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> et/ou au Bulletin officiel du Sport Automobile de la FIA.

<b>Artikel 12.13 - Ausschluss</b>  <b>12.13.1</b> Ausser in den gemäss dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA vorgesehenen Fällen kann der Ausschluss nur durch eine ASN für einen ausserordentlich schweren Fall ausgesprochen werden.  <b>12.13.2</b> Der Ausschluss gilt immer international. Sie wird allen ASN mitgeteilt und von ihnen entsprechend den Bestimmungen für die internationale Suspendierung registriert.	<b>Article 12.13 - Exclusion</b>  <b>12.13.1</b> Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, l'Exclusion ne peut être prononcée que par une ASN et pour une faute d'une gravité exceptionnelle.  <b>12.13.2</b> L'Exclusion sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les ASN et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la Suspension internationale.
<b>Artikel 12.14 - Bekanntgabe von Strafen an internationale Sportverbände</b>  <b>12.14.1</b> Die Suspendierung, sofern sie international anzuwenden ist, und den Ausschluss werden den von der FIA bezeichneten internationalen Sportverbänden mitgeteilt, die sich verpflichtet haben, in gegenseitiger Wirkung die von der FIA ausgesprochenen Strafen anzuerkennen.  <b>12.14.2</b> Jede Suspendierung oder jeder Ausschluss, die der FIA von einem der genannten Sportverbände mitgeteilt wird, wird von der FIA in gleicher Weise anerkannt und behandelt.	<b>Article 12.14 - Notification des pénalités aux Fédérations Sportives Internationales</b>  <b>12.14.1</b> La Suspension, lorsqu'elle est applicable internationalement, et l'Exclusion seront notifiées aux Fédérations Internationales désignées par la FIA et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la FIA.  <b>12.14.2</b> Toute Suspension ou Exclusion signifiée à la FIA par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans la même mesure par la FIA.
<b>Artikel 12.15 - Angabe von Gründen für Suspendierungen oder Ausschlüsse</b>  Bei Mitteilungen von Suspendierungen oder Ausschlüsse an die von dieser Strafe betroffene Person und an das Sekretariat der FIA sind die ASN verpflichtet, diese Sanktionen zu begründen.	<b>Article 12.15 - Communication des motifs des Suspensions et Exclusions</b>  En notifiant à la personne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétariat de la FIA les Suspensions ou les Exclusions, les ASN sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.
<b>Artikel 12.16 - Suspendierung oder Ausschluss eines Automobils</b>  Die Suspendierung oder Disqualifikation kann sowohl auf ein bestimmtes Automobil als auch auf eine Automobilmarke ausgedehnt werden.	<b>Article 12.16 - Suspension ou Exclusion d'une Automobile</b> La Suspension ou la Disqualification peut être étendue soit à une Automobile déterminée, soit à une marque d'Automobiles.
<b>Artikel 12.17 - Verlust des Anrechts auf Preise</b>  Jeder während eines Wettbewerbes disqualifizierte, suspendierte oder ausgeschlossene Teilnehmer verliert jedes Anrecht auf Empfang eines ihm im Verlaufe des genannten Wettbewerbes zuerkannten Preises.	<b>Article 12.17 - Perte des récompenses</b>  Tout Concurrent qui est disqualifié, suspendu ou exclu à l'occasion d'une Compétition perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite Compétition.
<b>Artikel 12.18 - Änderungen der Ergebnisse und der Preise</b>  Im Falle der Disqualifizierung oder der Suspendierung eines Teilnehmers während eines Wettbewerbes haben die Sportkommissare die Änderungen bekannt zu geben, welche sich daraus für das Ergebnis und die Preisverteilung ergeben. Sie haben zu entscheiden, ob der auf den Bestraften folgende Fahrer dessen Platz einnehmen soll.	<b>Article 12.18 - Modifications au classement et aux récompenses</b>  En cas de Disqualification ou de Suspension durant une Compétition d'un Concurrent, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre sa place.
<b>Artikel 12.19 - Veröffentlichung der Strafen</b>  <b>12.19.1</b> Die FIA oder jede betreffende ASN hat das Recht, die Strafen unter Angabe des Namens der(s) davon betroffenen Person, Automobils oder Automobilmarke zu veröffentlichen bzw. veröffentlichen zu lassen.	<b>Article 12.19 - Publication des pénalités</b>  <b>12.19.1</b> La FIA ou chaque ASN intéressée a le droit de publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la personne, de l'Automobile ou de la marque d'Automobiles qui en a fait l'objet.
<b>12.19.2</b> Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechts gegen einen Entscheid dürfen die betroffenen Personen diese Veröffentlichung nicht benutzen, um gerichtlich gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die ge-	<b>12.19.2</b> Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites judiciaires contre la FIA ou l'ASN intéressée, ou contre toute personne qui a fait ladite

<p>nannte Veröffentlichung veranlasst hat, vorzugehen.</p> <p><b>Artikel 12.20 - Erlass von Strafen</b></p> <p>Die ASN hat das Recht, den noch ausstehenden Teil der Suspensionsstrafe zu erlassen oder den Ausschluss aufzuheben, und zwar unter den von ihr angegebenen Bedingungen und sofern diese Strafe ursprünglich von dieser ASN ausgesprochen wurde.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>12.20.1</b> Die Gesellschafterversammlung der ASS hat als einzige das Recht, nach Anhörung der NSK, eine noch ausstehende Suspension ganz oder teilweise zu erlassen oder den Ausschluss mit oder ohne Bedingungen aufzuheben.</p>	<p>publication.</p> <p><b>Article 12.20 - Remise de peine</b></p> <p>L'ASN a le droit de remettre la partie de la peine de Suspension restant à accomplir ou de lever l'<i>Exclusion</i>, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette ASN.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>12.20.1</b> L'Assemblée des Associés de l'ASS a seule le droit, après audition de la CSN, de remettre tout ou partie d'une Suspension non encore échue ou de lever l'<i>Exclusion</i> avec ou sans condition.</p>																
<p><b>Artikel 13 – Proteste</b></p> <p><b>Artikel 13.1 - Protestrecht</b></p> <p><b>13.1.1</b> Das Recht zum Protest haben nur die <i>Bewerber</i>.</p> <p><b>13.1.2</b> Mehrere Bewerber können keinen gemeinsamen Protest einreichen.</p> <p><b>13.1.3</b> Ein <i>Bewerber</i>, der wünscht, einen Protest gegen mehrere <i>Bewerber</i> einzureichen, muss so viele Proteste vorlegen, wie die Anzahl der mit dieser Aktion betroffenen <i>Bewerber</i>.</p> <p><b>Artikel 13.2 - Gegenstand eines Protestes</b></p> <p><b>13.2.1</b> Ein Protest kann eingereicht werden gegen :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Nennung der Bewerber oder der Fahrer,</li> <li>- die für eine Strecke angegebene Distanz,</li> <li>- ein Handicap,</li> <li>- die Zusammensetzung der Läufe oder des Finals,</li> <li>- einen im Verlauf eines <i>Wettbewerbs</i> vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeit oder Verstoss gegen die Reglemente,</li> <li>- die vermutete Nichtübereinstimmung der <i>Automobile</i> mit den für diese zutreffenden Reglementen, oder</li> <li>- das am Schluss des <i>Wettbewerbs</i> erstellten Klassement.</li> </ul> <p><b>Artikel 13.3 - Protestfristen</b></p> <table border="1" data-bbox="146 1567 774 2086"> <thead> <tr> <th data-bbox="146 1567 393 1612">Protest gegen</th> <th data-bbox="393 1567 774 1612">Fristen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="146 1612 393 1731">Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i> Für eine Strecke angegebene Distanz</td><td data-bbox="393 1612 774 1731">Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i></td></tr> <tr> <td data-bbox="146 1731 393 1888"><i>Handicap</i></td><td data-bbox="393 1731 774 1888">Spätestens eine Stunde vor dem Start des Wettbewerbes oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben</td></tr> <tr> <td data-bbox="146 1888 393 2086">Zusammensetzung des Läufe oder des Finals</td><td data-bbox="393 1888 774 2086">Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung</td></tr> </tbody> </table>	Protest gegen	Fristen	Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i> Für eine Strecke angegebene Distanz	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i>	<i>Handicap</i>	Spätestens eine Stunde vor dem Start des Wettbewerbes oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben	Zusammensetzung des Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung	<p><b>Article 13 – Réclamations</b></p> <p><b>Article 13.1 - Droit de réclamation</b></p> <p><b>13.1.1</b> Le droit de réclamation n'appartient qu'aux <i>Concurrents</i>.</p> <p><b>13.1.2</b> Plusieurs <i>Concurrents</i> ne peuvent pas présenter une réclamation conjointe.</p> <p><b>13.1.3</b> Un <i>Concurrent</i> souhaitant adresser une réclamation à plus d'un <i>Concurrent</i> doit présenter autant de réclamations qu'il y a de <i>Concurrents</i> impliqués dans l'action concernée.</p> <p><b>Article 13.2 - Objet de la réclamation</b></p> <p><b>13.2.1</b> Une <i>réclamation</i> peut être présentée contre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'<i>Engagement</i> des <i>Concurrents</i> ou des <i>Pilotes</i>,</li> <li>- la distance annoncée pour un <i>Parcours</i>,</li> <li>- un <i>Handicap</i>,</li> <li>- la composition des manches ou finale,</li> <li>- une erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une <i>Compétition</i>,</li> <li>- la non-conformité présumée des <i>Automobiles</i> avec les règlements les régissant, ou</li> <li>- le classement établi en fin de <i>Compétition</i>.</li> </ul> <p><b>Article 13.3 - Délais de réclamation</b></p> <table border="1" data-bbox="797 1567 1426 2086"> <thead> <tr> <th data-bbox="797 1567 1029 1612">Réclamation contre</th> <th data-bbox="1029 1567 1426 1612">Délais</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="797 1612 1029 1731">Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i></td><td data-bbox="1029 1612 1426 1731">Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i></td></tr> <tr> <td data-bbox="797 1731 1029 1888"><i>Handicap</i></td><td data-bbox="1029 1731 1426 1888">Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i></td></tr> <tr> <td data-bbox="797 1888 1029 2086">Composition des manches ou finale</td><td data-bbox="1029 1888 1426 2086">Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i></td></tr> </tbody> </table>	Réclamation contre	Délais	Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i>	<i>Handicap</i>	Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>	Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>
Protest gegen	Fristen																
Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i> Für eine Strecke angegebene Distanz	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i>																
<i>Handicap</i>	Spätestens eine Stunde vor dem Start des Wettbewerbes oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben																
Zusammensetzung des Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung																
Réclamation contre	Délais																
Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i>																
<i>Handicap</i>	Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>																
Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>																

Im Verlauf eines Wettbewerbs vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente		Toute erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une Compétition	
Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung der Automobile mit den für diese zutreffenden Reglementen	Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des <i>Provisoriischen Klassements</i> , ausgenommen wenn die Sportkommissaren die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung	Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des Automobiles avec les règlements les régiissant	Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i> , sauf dans le cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>
Am Schluss des Wettbewerbs festgelegte Wertung		Classement établi en fin de Compétition	

#### Artikel 13. 4 - Einreichung eines Protestes

**13.4.1** Jeder Protest muss schriftlich eingereicht werden und muss folgendes beinhalten :

- die betreffende Reglementierung
- das vom reklamierenden Partei aufgeworfene Problem, und
- gegebenfalls gegen wen sich der Protest richtet.

Wenn mehrere *Teilnehmer* betroffen sind, muss gegen jeden betroffenen *Teilnehmer* einen getrennten Protest eingereicht werden.

Wenn mehrere *Automobile* eines gleichen Bewerbers betroffen sind, muss gegen jedes betroffene *Automobil* ein spezifischer Protest eingereicht werden.

**13.4.2** Jeder Protest muss von einer Kautionsbegleitung sein, deren Höhe alljährlich von der ASN des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt wird, oder, wenn anwendbar :

- von der *Heimat ASN* der internationalen Serie,
- von der die *Nationale Meisterschaft* organisierenden ASN, wenn der *Wettbewerb* gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird, oder
- von der FIA für ihre Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien festgelegt wird,

und im sportlichen Reglement oder in der *Ausschreibung* des *Wettbewerbs* aufgeführt wird. Diese Kautionsbegleitung kann nur zurückgestattet werden, wenn der Protest als begründet anerkannt wird und die Gerechtigkeit nicht dagegen spricht.

#### NSR / RSN

**13.4.3** Die Protestkautionsbegleitung, die jährlich von der NSR festgesetzt wird, muss immer in bar bezahlt werden.

**13.4.4** Im Falle eines technischen Protests werden die Arbeitskosten für die Demontage, die Kontrolle und die Wiederzusammensetzung durch einen im Voraus von den Sportkommissaren im Einverständnis mit den Technischen Kommissaren bestimmten Vorschuss garantiert. Dieser Kostenvorschuss muss durch den Protestführer innerhalb einer vernünftigen Frist, die durch die Sportkommissare bestimmt wird, bezahlt werden, andernfalls wird der Protest als ungültig und nichtig betrachtet und die Protestkautionsbegleitung verfällt.

**13.4.5** Die gesamten Untersuchungs- und Kontrollkosten sind der unterliegenden Partei zu belasten.

**13.4.6** Nur der Protestgegner und sein Mechaniker sowie die durch die NSR ernannten Offiziellen haben die Erlaubnis, den Kontrollarbeiten beizuhören.

#### Artikel 13.5 - Adresse für Proteste

#### Article 13. 4 - Présentation de la réclamation

**13.4.1** Toute réclamation devra être présentée par écrit et devra préciser :

- la réglementation concernée
- le problème soulevé par la partie présentant la réclamation, et
- contre qui la réclamation est présentée, le cas échéant.

Lorsque plusieurs *Concurrents* sont concernés, une réclamation séparée doit être présentée contre chaque *Concurrent* concerné.

Lorsque plusieurs *Automobiles* d'un même *concurrent* sont concernées, une réclamation séparée doit être présentée pour chaque *Automobile* concernée.

**13.4.2** Toute réclamation devra être accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise, ou, si applicable :

- par l'*ASN de Tutelle* de la série internationale,
- par l'ASN organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du *Code*, ou
- par la FIA pour ses Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries,

et précisée dans le règlement sportif ou *Règlement Particulier* de la *Compétition*. Cette caution ne pourra être remboursée que si le bien-fondé de la réclamation a été reconnu, à moins que l'équité de s'y oppose.

#### NSR / RSN

**13.4.3** La caution de réclamation, dont le montant est fixé annuellement par la CSN doit toujours être versée en espèces.

**13.4.4** En cas de réclamation technique les frais des travaux de démontage, de contrôle et de remontage seront garantis par une avance fixée par les Commissaires Sportifs en accord avec les Commissaires Techniques. Cette avance de frais doit être versée par le réclamant dans un délai raisonnable déterminé par les Commissaires Sportifs, faute de quoi la réclamation sera nulle et non avenue et la caution de réclamation considérée comme acquise.

**13.4.5** La totalité des frais d'enquête et de contrôle seront mis à la charge de la partie perdante.

**13.4.6** Seuls l'intimé et son mécanicien, ainsi que les officiels désignés par la CSN sont autorisés à assister aux travaux de contrôle.

#### Article 13.5 - Direction des réclamations

<p><b>13.5.1</b> Proteste, die sich auf ein <i>Wettbewerb</i> beziehen, müssen an den Vorsitzenden der Sportkommissare gerichtet werden.</p> <p><b>13.5.2</b> Sie müssen dem Rennleiter oder seinem eventuellen Vertreter abgegeben werden. Bei Abwesenheit des Rennleiters oder seines Vertreters sind diese Proteste dem Vorsitzenden der Sportkommissare abgegeben werden.</p> <p><b>13.5.3</b> Wenn die technischen Abnahmen in einem anderen Land als dem des <i>Veranstalters</i> stattfinden, ist jeder Vertreter der ASN befugt, den Protest zu empfangen und diesen dringend den Sportkommissaren, ggf. mit begründeter Stellungnahme, weiter zu leiten.</p> <p><b>13.5.4</b> Der Empfang des Protestes muss schriftlich mit Angabe der Empfangszeit bestätigt werden.</p> <p><b>Artikel 13.6 - Anhörung</b></p> <p><b>13.6.1</b> Die Anhörung des Protestführers und jeder von dem Protest betroffene Partei soll sobald wie möglich nach der Einreichung des Protestes erfolgen.</p> <p><b>13.6.2</b> Die betroffenen Parteien müssen vorgeladen werden und können in Begleitung von Zeugen erscheinen.</p> <p><b>13.6.3</b> Die Sportkommissare müssen sich überzeugen, dass die betroffenen Parteien die Vorladung persönlich erhalten haben.</p> <p><b>13.6.4</b> Bei Abwesenheit einer betroffenen Partei oder ihrer Zeugen kann das Urteil in Abwesenheit gefällt werden.</p> <p><b>13.6.5</b> Wenn das Urteil nicht unmittelbar nach der Anhörung der betroffenen Parteien verkündet werden kann, müssen diese letzteren über Ort und Stunde der Urteilssprechung in Kenntnis gesetzt werden.</p> <p><b>Artikel 13.7 - Unzulässige Proteste</b></p> <p><b>13.7.1</b> Alle Proteste gegen Entscheidungen der Ziel- und Sachrichter, die sie in Ausübung ihrer Funktionen gemäss Artikel 149 getroffen haben, sind unzulässig.</p> <p><b>13.7.2</b> Die Entscheidungen dieser Richter sind endgültig, ausser bei gegenteiligem Beschluss der Sportkommissare ; diese stellen jedoch selbst keine Wertung dar, weil sie die Bedingungen, in welchen die Teilnehmer die <i>Strecke</i> zurückgelegt haben, nicht berücksichtigt haben.</p> <p><b>13.7.3</b> Ein einziger, gegen mehr als einen Teilnehmer gerichteter Protest ist nicht statthaft.</p> <p><b>13.7.4</b> Ein durch mehrere Bewerber gemeinsam eingereichter Protest ist nicht statthaft.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>13.7.5</b> Unzulässig sind alle Proteste, <b>13.7.5.1</b> die nicht schriftlich eingereicht werden, die nicht die Protestgründe beinhalten oder die nicht von der exakten Protestkaution in bar und/oder den verlangten Dokumenten begleitet sind ;</p>	<p><b>13.5.1</b> Les réclamations se rapportant à une <i>Compétition</i> doivent être adressées au président des commissaires sportifs.</p> <p><b>13.5.2</b> Elles devront être remises au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe. En l'absence du directeur de course ou de son adjoint, ces réclamations devront être remises au président des commissaires sportifs.</p> <p><b>13.5.3</b> Si les vérifications techniques ont lieu dans un pays étranger à celui de l'<i>Organisateur</i>, tout représentant de l'ASN est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.</p> <p><b>13.5.4</b> La réception de la réclamation devra être accusée par écrit et devra faire figurer l'heure de réception.</p> <p><b>Article 13.6 - Audition</b></p> <p><b>13.6.1</b> L'audition du réclamant et de toute autre partie concernée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.</p> <p><b>13.6.2</b> Les parties concernées devront être convoquées en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.</p> <p><b>13.6.3</b> Les commissaires sportifs devront s'assurer que les parties concernées ont été personnellement touchés par la convocation.</p> <p><b>13.6.4</b> En l'absence d'une partie concernée ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.</p> <p><b>13.6.5</b> Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des parties concernées, ces dernières devront être avisées du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.</p> <p><b>Article 13.7 - Réclamations irrecevables</b></p> <p><b>13.7.1</b> Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p><b>13.7.2</b> Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les <i>Concurrents</i> ont accompli le <i>Parcours</i>.</p> <p><b>13.7.3</b> Une réclamation unique adressée à plus d'un <i>Concurrent</i> ne sera pas acceptée.</p> <p><b>13.7.4</b> Une réclamation présentée conjointement par plusieurs <i>Concurrents</i> ne sera pas acceptée.</p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>13.7.5</b> Sont irrecevables toutes les réclamations <b>13.7.5.1</b> qui ne sont pas présentées par écrit, qui ne contiennent pas les motifs de la réclamation ou qui ne sont pas accompagnées de la caution exacte en espèces et/ou des documents exigés ;</p>
--	---

<p><b>13.7.5.2</b> die nicht fristgerecht eingereicht werden ;  <b>13.7.5.3</b> die gegen Beschlüsse von Sachrichtern bzw. gegen Tatsachen-Beschlüsse (z.B. Lärmessung) gerichtet sind ;  <b>13.7.5.4</b> die gegen mehrere Bewerber, Fahrer oder Fahrzeuge gerichtet sind.</p>	<p><b>13.7.5.2</b> qui ne sont pas présentées dans les délais ;  <b>13.7.5.3</b> qui sont dirigées contre les décisions de juges de faits, resp. contre des décisions de fait (p.ex. mesure de bruit) ;  <b>13.7.5.4</b> qui sont dirigées contre plus d'un Concurrent, Pilote ou véhicule.</p>
<p><b>Artikel 13.8 - Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung</b></p>	<p><b>Article 13.8 - Publication du classement et distribution des prix</b></p>
<p><b>13.8.1</b> Ein von einem Protest betroffenen Teilnehmer errungenen Preis ist bis zur endgültigen Entscheidung dieses Protests zurückzuhalten.</p>	<p><b>13.8.1</b> Le prix gagné par un Concurrent qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.</p>
<p><b>13.8.2</b> Im Übrigen verpflichtet jeder Protest, dessen Ausgang gegebenenfalls das Klassement des Wettbewerbes ändern könnte, die Veranstalter, nur ein vorläufiges Ergebnis aufzustellen und die Preise bis zur endgültigen Entscheidung, Berufung inklusive, zurückzubehalten.</p>	<p><b>13.8.2</b> En outre, toute réclamation dont l'issue est susceptible de modifier le classement de la Compétition oblige les Organisateurs à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.</p>
<p><b>13.8.3</b> Wenn allerdings der Protest das Ergebnis nur zum Teil ändern würde, kann der davon nicht betroffene Teil als endgültig bekannt gegeben und die betreffenden Preise können verteilt werden.</p>	<p><b>13.8.3</b> Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du classement, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.</p>
<p><b>Artikel 13.9 - Urteil</b> Alle Beteiligten müssen sich der getroffenen Entscheidung unterwerfen, ausser bei im Sportgesetz vorgesehenen Berufungsfällen. Aber weder die Sportkommissare noch die ASN haben das Recht zu verfügen, dass ein Wettbewerb wiederholt wird.</p>	<p><b>Article 13.9 - Jugement</b> Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au Code, mais ni les commissaires sportifs, ni l'ASN n'auront le droit de prescrire qu'une Compétition soit recommencée.</p>
<p><b>Artikel 13.10 - Unbegründeter Protest</b></p>	<p><b>Article 13.10 - Réclamation non fondée</b></p>
<p><b>13.10.1</b> Wenn der Protest als unbegründet abgewiesen oder wenn er nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Kaution vollständig einbehalten.</p>	<p><b>13.10.1</b> Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.</p>
<p><b>13.10.2</b> Wenn der Protest teilweise gutgeheissen wird, kann die Kaution teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn der Protest vollständig gutgeheissen wird.</p>	<p><b>13.10.2</b> Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.</p>
<p><b>13.10.3</b> Wenn ausserdem feststeht, dass der Protestführer böswillig gehandelt hat, kann ihm die ASN eine im Sportgesetz vorgesehene Strafe auferlegen.</p>	<p><b>13.10.3</b> En outre, s'il est reconnu que l'auteur de la réclamation est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au Code.</p>
<p><b>Artikel 14 – Revisionsrecht</b></p>	<p><b>Article 14 – Droit de révision</b></p>
<p><b>14.1.1</b> Werden bei Wettbewerben einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der FIA, oder einer internationalen Serie, neue, signifikante und relevante Tatsachen entdeckt, die zum Zeitpunkt des betreffenden Wettbewerbs der in den Rekurs involvierten Parteien nicht zur Verfügung standen, so haben die Sportkommissare oder bei deren Fehlen die von der FIA bezeichneten Personen, gleichgültig, ob sie bereits Beschluss gefasst haben oder nicht, unter Einberufung der betreffenden Parteien erneut zusammenzutreten (persönlich oder in Anwendung von anderen Mitteln), um alle nötigen Abklärungen durchzuführen und auf Grund der erhobenen Fakten neu zu entscheiden.</p>	<p><b>14.1.1</b> Dans les Compétitions d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, ou d'une série internationale, en cas de découverte d'un élément nouveau, significatif et pertinent qui n'était pas à la disposition des parties induisant le recours au moment de la Compétition concernée, les commissaires sportifs ayant ou non statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la FIA, devront se réunir (en personne ou par d'autres moyens) à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties concernées pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés.</p>
<p><b>14.1.2</b> Gegebenenfalls kann/können die betreffende(n) Partei(en) schriftlich auf ihr Anhörungsrecht verzichten.</p>	<p><b>14.1.2</b> Le cas échéant, la ou les parties concernées peuvent renoncer par écrit à leur droit d'être entendue(s).</p>

<p><b>14.2</b> Die Revision hat keine aufschiebende Wirkung auf die Vollstreckung des ursprünglichen Beschlusses der Sportkommissare, wenn diese entschieden haben.</p> <p><b>14.3</b> Die Sportkommissare können nach eigenem Ermessen bestimmen, ob eine neue, signifikante und relevante Tatsache besteht. Ihre Entscheidung über das Vorhandensein dieser Tatsache kann nicht vor dem Nationalen oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.</p> <p><b>14.4.1</b> Die Frist für die Einreichung eines Revisionsrekurses läuft vierzehn Kalendertage nach der Veröffentlichung des <i>Schlussklassements</i> des betreffenden Wettbewerbs ab.</p> <p><b>14.4.2</b> Ferner, im Rahmen einer <i>Meisterschaft</i>, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der <i>FIA</i>, kann ein Rekurs in Revision keinesfalls weniger als vier Kalendertage vor der betreffenden <i>FIA</i>-Preisverteilung eingereicht werden.</p> <p><b>14.5</b> Das Berufungsrecht gegen diese neue Entscheidung, unter Vorbehalt von Artikel 12.2.4 des <i>Sportgesetzes</i>, bleibt der oder den betroffenen Parteien gemäss Artikel 15 des <i>Sportgesetzes</i> vorbehalten.</p> <p><b>14.6</b> Falls die erste Entscheidung schon Gegenstand einer Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht oder nacheinander vor diesen beiden Instanzen war, haben diese das Recht, ihre frühere Entscheidung gegebenenfalls zu revidieren.</p> <p><b>14.7</b> Das Internationale Berufungsgericht kann die Überprüfung eines Falles, in welchem es entschieden hat, auf eigene Initiative oder aufgrund eines vom Präsidenten der <i>FIA</i> oder von einer der betreffenden und/oder direkt durch seine vorherige Entscheidung betroffenen Parteien vorgebrachten Revisionsantrages vornehmen.</p>	<p><b>14.2</b> La révision n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision initiale des commissaires sportifs lorsque ceux-ci ont statué.</p> <p><b>14.3</b> Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discrétion, déterminer si un élément nouveau, significatif et pertinent existe. Leur décision quant à l'existence de cet élément n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale.</p> <p><b>14.4.1</b> Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire quatorze jours calendaires après la publication des <i>Classement Final de la Compétition</i> concernée.</p> <p><b>14.4.2</b> En outre, dans le cadre d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, un recours en révision ne peut, dans tous les cas, être introduit moins de quatre jours calendaires avant la cérémonie de remise des prix de la <i>FIA</i> concernée.</p> <p><b>14.5</b> Le droit d'appeler de cette nouvelle décision, sans préjudice de l'article 12.2.4 du <i>Code</i>, est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément à l'article 15 du <i>Code</i>.</p> <p><b>14.6</b> Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisies pour réviser éventuellement leur précédente décision.</p> <p><b>14.7</b> La Cour d'Appel Internationale peut se saisir d'office de la révision d'une affaire qu'elle a jugée ou être saisie par un recours en révision introduit par le Président de la <i>FIA</i> ou par une partie concernée et/ou directement affectée par son ancienne décision.</p>
<b>NSR / RSN</b>	<b>NSR / RSN</b>
<p><b>14.8</b> <i>Revisionsrecht auf nationaler Basis</i></p> <p>Alle unter Artikel 14 aufgeführten Bestimmungen werden für sämtliche, in der Zuständigkeit der ASS stehenden Wettbewerbe einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie analog angewendet.</p>	<p><b>14.8</b> <i>Droit de révision sur le plan national</i></p> <p>L'ensemble des dispositions de l'Article 14 est applicable par analogie à toutes les compétitions d'un championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série dépendant de l'autorité de l'ASS.</p>

## Artikel 15 – Berufungen

### Artikel 15.1 - Gerichtsbarkeit

Berufung im Rahmen eines Wettbewerbs	Zuständiges Berufungsgericht
<b>15.1.1.</b> Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie (Artikel 2.4.4. und 2.4.5)	Nationales Berufungsgericht der organisierenden ASN (letzte Instanz)
<b>15.1.2.</b> Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt (Artikel 7.1)	Nationales Berufungsgericht der ASN, die die Einschreibung im Internationalen Sportkalender beantragt hat
<b>15.1.3.</b> Zonen-Meisterschaft	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird

## Article 15 – Appels

### Article 15.1 - Juridiction

Appel dans le cadre d'une Compétition	Tribunal d'Appel compétent
<b>15.1.1.</b> Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.4.4 et 2.4.5)	Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)
<b>15.1.2.</b> Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)	Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier sportif international
<b>15.1.3.</b> Championnat de zone	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise

<b>15.1.4. Internationale Serie</b>	Nationales Berufungsgericht der <i>Heimat-ASN</i> der Internationalen Serie	<b>15.1.4. Série internationale</b>	Tribunal d'appel national de l' <i>ASN de Tutelle</i> de la série internationale
<b>15.1.5. Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</b>	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird	<b>15.1.5. Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA</b>	Tribunal d'appel national de l' <i>ASN du pays où la décision sera prise</i>
<b>15.1.6. FIA-Meisterschaft oder -Weltcup</b>	Internationales Berufungsgericht (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA)	<b>15.1.6. Championnat de la FIA ou coupe du Monde de la FIA</b>	Cour d'Appel Internationale (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)

Das Internationale Berufungsgericht ist ebenfalls für die Behandlung einer Berufung gegen einen in Anwendung der Artikel 15.1.2 bis 15.1.5 des Sportgesetzes gefällten Beschluss eines Nationalen Berufungsgerichtes zuständig (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA).

**15.1.7** Berufungen gegen Beschlüsse des Antidoping Disziplinar Komitees der FIA können ausschliesslich vor dem Tribunal Arbitral du Sport eingereicht werden.

#### Artikel 15.2 - Nationales Berufungsgericht

**15.2.1** Jede ASN bestimmt eine Anzahl von Personen, Mitglieder oder Nichtmitglieder der ASN, welche das Nationale Berufungsgericht bilden werden.

**15.2.2** Diejenigen Mitglieder, die als *Bewerber, Fahrer oder Offizielle* an dem *Wettbewerb*, der den Anlass für die zu treffende Entscheidung bildet, teilgenommen haben, oder solche, die bereits ein Urteil über die betreffende Angelegenheit gefällt haben, oder die mittelbar oder unmittelbar in die Sache verwickelt sind, haben in diesem Schiedsgericht keinen Sitz.

#### NSR / RSN

##### 15.2.3 Nationales Berufungsgericht der ASS (NBG)

**15.2.3.1** Die Wahl der Richter erfolgt alle drei Jahre durch die Gesellschafterversammlung der ASS. Es werden mindestens zehn Richter gewählt. Die Gesellschafterversammlung bezeichnet darunter den Gerichtspräsidenten und einen Stellvertreter. Sowohl Gerichtspräsident als auch sein Stellvertreter sind Juristen. Für die übrigen Richter bestehen keine Berufsanforderungen. Die Namen der Richter werden mittels einer Richterliste gehörig publiziert.

**15.2.3.2** Das NBG hat die Form eines dreiköpfigen Schiedsgerichts. Es besteht in jedem Fall aus dem Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung aus seinem Stellvertreter. Die Parteien ernennen zusätzlich aus der Richterliste je einen Richter ihrer Wahl, der an allen Verhandlungen anwesend sein muss. Versäumt eine Partei die Ernennung des Richters ihrer Wahl, wird der Richter durch den Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung durch seinen Stellvertreter bestimmt. Fällt ein Richter aus, so kommt es zu einer Nachwahl durch die entsprechende Partei, bei deren Versäumnis zu einer Nachernennung durch den Gerichtspräsidenten.

**15.2.3.3** Das NBG bestimmt den Ablauf der Verhandlungen. Die Urteilsberatung ist geheim.

**15.2.3.4** Die NSK kann sich an der Berufungsverhandlung vertreten lassen.

##### 15.2.4 Zuständigkeiten des Nationalen Berufungsgerichtes

**15.2.4.1** Das NBG hat die Aufgabe, in letzter Instanz Differenzen oder Konflikte, die sich aus der Anwendung der Reglemente ergeben, zu beurteilen und die Einhaltung der in den geltenden Sportreglementen vorgesehenen Disziplinarverfahren zu kontrollieren, insbesondere:

**15.2.4.1.a** Tatsachenfeststellungen, die unter Verletzung grundlegender Beweisvorschriften oder des Anspruches auf rechtliches Gehör zustande gekommen sind, offensichtlich auf Versehen beruhen

<b>15.1.4. Internationale Serie</b>	Nationales Berufungsgericht der <i>Heimat-ASN</i> der Internationalen Serie	<b>15.1.4. Série internationale</b>	Tribunal d'appel national de l' <i>ASN de Tutelle</i> de la série internationale
<b>15.1.5. Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</b>	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes wo der Beschluss gefällt wird	<b>15.1.5. Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA</b>	Tribunal d'appel national de l' <i>ASN du pays où la décision sera prise</i>
<b>15.1.6. FIA-Meisterschaft oder -Weltcup</b>	Internationales Berufungsgericht (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA)	<b>15.1.6. Championnat de la FIA ou coupe du Monde de la FIA</b>	Cour d'Appel Internationale (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)

La Cour d'Appel Internationale est également compétente pour connaître d'un appel à l'encontre d'une décision d'un tribunal d'appel national prise en application des articles 15.1.2 à 15.1.5 du Code (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA).

**15.1.7** Les appels contre les décisions prises par le Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA sont exclusivement soumis au Tribunal Arbitral du Sport.

#### Article 15.2 - Tribunal d'Appel National

**15.2.1** Chaque ASN désignera un certain nombre de personnes membres ou non de l'ASN, qui constitueront le tribunal d'appel national.

**15.2.2** Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme *Concurrents, Pilotes et officiels à la Compétition* au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire.

#### NSR / RSN

##### 15.2.3 Tribunal d'Appel National de l'ASS (TAN)

**15.2.3.1** La désignation des juges a lieu tous les trois ans par l'Assemblée des Associés de l'ASS. Au moins dix juges seront désignés. Parmi eux, l'Assemblée des Associés désignera le Président du Tribunal et un remplaçant. Tant le Président du Tribunal que son remplaçant sont des juristes. Aucune exigence professionnelle n'est applicable aux autres juges. Les noms des juges seront publiés de manière adéquate sous forme de liste.

**15.2.3.2** Le TAN est un tribunal arbitral composé de trois personnes. Dans tous les cas, il comprend le Président du Tribunal, ou son remplaçant en cas d'empêchement. En outre, les parties nomment chacune un juge de leur choix, figurant à la liste des juges, qui doit assister à toutes les audiences. Si l'une des parties omet la nomination d'un juge de son choix, le juge sera désigné par le Président du Tribunal, ou par son remplaçant en cas d'empêchement. En cas de dé-sistement d'un juge, la partie concernée procédera à une nomination subséquente, faite par le Président du Tribunal en cas d'omission.

**15.2.3.3** Le TAN fixe librement la procédure des débats. Les délibérations sont à huis clos.

**15.2.3.4** La CSN pourra se faire représenter à chaque audience d'appel.

##### 15.2.4 Compétences du Tribunal d'Appel National

**15.2.4.1** Le TAN est chargé de juger en dernier ressort les différends ou conflits résultant de l'application des règlements et de contrôler le respect des procédures disciplinaires prévues par les règlements sportifs en vigueur, soit :

**15.2.4.1.a** Constatations de faits réalisées en violation de prescriptions fondamentales concernant l'administration des preuves ou du droit d'être entendu, qui se fondent manifestement sur une erreur ou sont

<p>oder aktenwidrig sind</p> <p><b>15.2.4.1.b</b> Verletzung von Zuständigkeitsregeln</p> <p><b>15.2.4.1.c</b> falsche Anwendung des Gesetzes</p> <p><b>15.2.4.1.d</b> Ermessensmissbrauch</p> <p><b>15.2.4.1.e</b> Rechtsmissbrauch</p> <p><b>15.2.4.1.f</b> Willkür</p> <p><b>15.2.4.2</b> Bestätigt das NBG den Entscheid der DK im Rahmen der Berufung nicht, so weist er in der Regel die Akten zur Neubeurteilung an die DK zurück. Dieser neue Entscheid kann Gegenstand einer neuen Berufung sein. In offensichtlichen Fällen kann das NBG die Berufung abschliessend beurteilen.</p> <p><b>15.2.4.3</b> Im Fall einer Berufung gegen einen Entscheid der NSK verfügt das NBG über die volle Prüfungszuständigkeit.</p>	<p>contraires au contenu du dossier</p> <p><b>15.2.4.1.b</b> Violation des règles de compétences</p> <p><b>15.2.4.1.c</b> Fausse application de la loi</p> <p><b>15.2.4.1.d</b> Abus du pouvoir d'appréciation</p> <p><b>15.2.4.1.e</b> Abus de droit</p> <p><b>15.2.4.1.f</b> Arbitraire</p> <p><b>15.2.4.2</b> En règle générale, dans le cadre d'un appel contre une décision de la CD, le TAN retournera tout dossier dont il ne confirmerait pas la décision à la CD qui devra prendre une nouvelle décision. Cette décision pourra faire l'objet d'un nouvel appel. Dans les cas évidents, le TAN pourra prendre lui-même toute décision définitive.</p> <p><b>15.2.4.3</b> Dans le cas d'un appel contre une décision de la CSN, le TAN dispose de la pleine compétence à raison de la matière.</p>
---	--

### Artikel 15.3 - Verfahren vor dem Nationalen Berufungsgericht

**15.3.1** Die Bewerber, gleich welcher Staatsangehörigkeit, haben das Recht, gegen die durch die Sportkommissare ausgesprochenen Strafen oder gefällten Entscheidungen bei der ASN des Landes, in dem die Entscheidung getroffen wurden, Berufung einzulegen, oder, wenn anwendbar :

- bei der *Heimat ASN* der internationalen Serie,
- bei der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der *Wettbewerb* gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des *Sportgesetzes* durchgeführt wird.

**15.3.2.a** Sie müssen, wenn sie nicht ihr Recht verlieren wollen, ihre Absicht, gegen die Entscheidung Berufung einzulegen, den Sportkommissaren schriftlich und in der auf die Veröffentlichung der Entscheidung folgenden Stunde bekannt geben.

**15.3.2.b** Im Falle einer in Anwendung von Artikel 11.9.3.t oder 14.1 gefällten Entscheidung oder im Fall, dass die Sportkommissare die Stunden-Frist als unmöglich einzuhalten betrachten, können diese eine anderslautende Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht festlegen. Diese muss dann in ihrer Entscheidung schriftlich erwähnt sein und darf 24 Stunden nach Veröffentlichung der Entscheidung nicht überschreiten. Die Fristen zur Einlegung der Berufung bei der ASN und zur Bezahlung der Kautions werden dementsprechend verschoben.

**15.3.3** Die Frist zur Einlegung einer Berufung bei der ASN läuft, vom Zeitpunkt der Berufungsabsicht an den Sportkommissaren an gerechnet, nach 96 Stunden ab, vorausgesetzt, dass die Berufungsabsicht den Sportkommissaren in der auf die Veröffentlichung ihrer Entscheidung folgenden Stunde schriftlich gemeldet worden ist.

**15.3.4** Diese Berufung kann mittels jeglicher elektronischen Übermittlungsart mit Rückbestätigung eingelegt werden. Sie muss dann aber durch ein Schreiben vom selben Datum bestätigt werden.

**15.3.5** Die ASN muss ihr Urteil innerhalb einer Frist von höchstens 30 Tagen fällen.

**15.3.6** Die Betroffenen sind rechtzeitig vom Termin der Berufungsverhandlung in Kenntnis zu setzen. Sie haben das Recht, Zeugen einvernehmen zu lassen ; ihre Abwesenheit beim Termin hemmt aber den Lauf der Verhandlung nicht.

#### NSR / RSN

##### 15.3.7 Nationales Berufungsverfahren

**15.3.7.1** Wer durch eine gegen ihn verhängte Strafe oder einen

### Article 15.3 - Procédure devant le Tribunal d'appel national

**15.3.1** Les Concurrents, quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel contre les pénalités prononcées ou les décisions prises par les commissaires sportifs devant l'ASN du pays où la décision a été prise, ou, si applicable :

- devant l'*ASN de Tutelle* de la série internationale, ou
- devant l'*ASN* organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du *Code*.

**15.3.2.a** Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention de faire appel de cette décision.

**15.3.2.b** Dans le cas d'une décision prise en application de l'article 11.9.3.t ou 14.1 ci-dessus ou dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai d'une heure serait impossible à respecter, ces derniers pourront fixer un délai différent pour notifier l'intention d'appel. Celui-ci devra alors être fixé par écrit dans leur décision et ne devra pas excéder 24 heures suivant la publication de la décision. Les délais d'introduction de l'appel devant l'ASN et de paiement de la caution seront différés d'autant.

**15.3.3** Le délai d'introduction de l'appel devant l'ASN expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention de faire appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi la publication de leur décision.

**15.3.4** Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée.

**15.3.5** L'ASN devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours.

**15.3.6** Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompra pas le cours de la procédure.

#### NSR / RSN

##### 15.3.7 Procédure d'appel national

**15.3.7.1** Quiconque a le droit de faire opposition aux pénalités pro-

<p>Entscheid betroffen ist, kann Einsprache erheben in Form einer Berufung an das Nationale Berufungsgericht (N BG), sofern es sich um einen Entscheid der Sportkommissare, der Disziplinar-Kommission (DK) oder der Nationalen Sportkommission (NSK) handelt.</p> <p><b>15.3.7.2</b> Die Berufungsabsichtserklärung in den in Art. 15.3.2.b hiervor erwähnten Fällen kann durch jegliches elektronisches Kommunikationsmittel mit Lesebestätigung bei Auto Sport Schweiz einge-reicht werden. Sie muss durch ein Schreiben desselben Datums bestätigt werden.</p> <p><b>15.3.7.3</b> Innerhalb von 8 Tagen seit der Einreichung des Rechts-mitts kann der Berufungskläger eine schriftliche Eingabe im Doppel sowie weitere Beweismittel zu Handen des N BG einreichen. Innerhalb derselben Frist benennt er die Zeugen, deren Einvernahme er verlangt.</p>	<p>noncées ou aux décisions prises à son encontre sous forme d'appel devant le Tribunal d'Appel National (TAN) s'il s'agit d'une décision des Commissaires Sportifs, de la Commission de Discipline (CD) ou de la Commission Sportive Nationale (CSN).</p> <p><b>15.3.7.2</b> La notification d'intention d'appel dans les cas cités dans l'article 15.3.2.b ci-dessus peut être déposée par tout moyen de communication électronique avec confirmation de lecture auprès d'Auto Sport Suisse. Une confirmation par lettre de même date est exigée.</p> <p><b>15.3.7.3</b> Dans un délai de 8 jours dès le dépôt de l'acte d'opposition, l'appelant a la faculté de produire, en deux exemplaires, un mémoire à l'attention du TAN. Dans le même délai, il produira également ses pièces et annoncera les témoins dont il requiert l'audition.</p>
<p><b>Artikel 15.4 - Form der Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht</b></p> <p><b>15.4.1</b> Jede Berufung bei einer ASN muss schriftlich erfolgen und vom Antragsteller oder dessen bevollmächtigtem Vertreter unterzeichnet sein.</p> <p><b>15.4.2</b> Eine Berufungskaution ist von dem Zeitpunkt an fällig, in welchem der Betroffene den Sportkommissaren seine Berufungsabsicht bekannt gibt ; sie bleibt geschuldet, wenn der Betroffene seine Absicht nicht weiter verfolgt. Die Höhe der Berufungskaution wird alljährlich von der ASN des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt, oder, wenn anwendbar :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- von der <i>Heimat ASN</i> der internationalen Serie,</li><li>- von der die <i>Nationale Meisterschaft</i> organisierenden ASN, wenn der <i>Wettbewerb</i> gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des <i>Sportgesetzes</i> durchgeführt wird.</li></ul> <p><b>15.4.3</b> Unter Vorbehalt der Bestimmungen im obenerwähnten Artikel 15.3.2.b muss die Kaution spätestens 96 Stunden nach Bekanntgabe der Berufungsabsicht an die Sportkommissare einbezahlt werden. Im anderen Fall wird die Lizenz des Berufungsklägers automatisch bis zur Zahlung suspendiert.</p> <p><b>15.4.4</b> Wenn die Berufung als unbegründet abgewiesen oder wenn sie nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Berufungskaution vollständig einbehalten.</p> <p><b>15.4.5</b> Wenn sie teilweise gutgeheissen wird, kann die Berufungskaution teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn die Berufung vollständig gutgeheissen wird.</p> <p><b>15.4.6</b> Wenn ausserdem feststeht, dass der Berufungskläger rechtsmissbräuchlich gehandelt hat, kann ihm die ASN eine im <i>Sportgesetz</i> vorgesehene Strafe auferlegen.</p> <p><b>Artikel 15.5 - Urteil des Nationalen Berufungsgerichtes</b></p> <p><b>15.5.1</b> Das Nationale Berufungsgericht kann entscheiden, dass die Entscheidung, gegen welche Berufung eingelebt wurde, aufgehoben und gegebenenfalls, dass die Strafe gemildert bzw. erhöht wird. Es hat aber nicht das Recht vorzuschreiben, dass ein <i>Wettbewerb</i> wiederholt wird.</p> <p><b>15.5.2</b> Die Urteile des Nationalen Berufungsgerichtes müssen begründet werden.</p>	<p><b>Article 15.4 - Forme de l'appel devant le Tribunal d'Appel National</b></p> <p><b>15.4.1</b> Toute demande en appel devant une ASN devra être faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.</p> <p><b>15.4.2</b> Une caution d'appel est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention. Le montant de la caution d'appel est fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise ou, si applicable :<ul style="list-style-type: none"><li>- par l'ASN de <i>Tutelle</i> de la série internationale, ou</li><li>- par l'ASN organisant le <i>Championnat National</i> si la <i>Compétition</i> est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du <i>Code</i>.</li></ul></p> <p><b>15.4.3</b> Sous réserve des dispositions de l'article 15.3.2.b ci-dessus, la caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la <i>Licence</i> de l'appelant sera automatiquement suspendue jusqu'au paiement.</p> <p><b>15.4.4</b> Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.</p> <p><b>15.4.5</b> S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.</p> <p><b>15.4.6</b> En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au <i>Code</i>.</p> <p><b>Article 15.5 - Jugement du Tribunal d'Appel National</b></p> <p><b>15.5.1</b> Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une <i>Compétition</i> soit recommandée.</p> <p><b>15.5.2</b> Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.</p>

<p><b>Artikel 15.6 - Kosten</b></p> <p><b>15.6.1</b> Im Urteil über die ihnen zugewiesenen Berufungen entscheiden die Nationalen Berufungsgerichte, je nach Ausgang des Verfahrens, über die Verteilung der Kosten, welche von den Sekretariaten nach dem Aufwand für die Untersuchung und der Urteilsverhandlung berechnet werden.</p> <p><b>15.6.2</b> Die Gerichtskosten werden nur aus diesen Kosten bestehen, ohne Berücksichtigung der Verteidigungsgebühren oder -auslagen der Parteien.</p> <p><b>Artikel 15.7 - Veröffentlichung des Urteils</b></p> <p><b>15.7.1</b> Die FIA bzw. jede ASN hat das Recht, ein Berufungsurteil unter Namensnennung der Betroffenen veröffentlichen zu lassen.</p> <p><b>15.7.2</b> Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechtes dürfen die Betroffenen die Veröffentlichung nicht dazu benutzen, um gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, gerichtlich vorzugehen.</p> <p><b>Artikel 15.8</b> Um jeden Zweifel zu vermeiden, wird klargestellt, dass keine Bestimmung des Sportgesetzes eine Partei daran hindern kann, gerichtliche Schritte zu unternehmen, jedoch unter Vorbehalt jeglicher anderweitigen Verpflichtung, wonach vorab andere Rechtmittel oder Verfahren zur Beilegung von Streitfällen erschöpft werden müssen.</p>	<p><b>Article 15.6 - Dépens</b></p> <p><b>15.6.1</b> En statuant sur les recours qui leur sont déférés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.</p> <p><b>15.6.2</b> Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exclusion des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.</p> <p><b>Article 15.7 - Publication du jugement</b></p> <p><b>15.7.1</b> La FIA ou chaque ASN a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes intéressées.</p> <p><b>15.7.2</b> Sans préjudice du droit d'appel, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites contre la FIA ou l'ASN intéressée ou contre toute personne qui aurait fait ladite publication.</p> <p><b>Article 15.8</b> Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du Code ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs, d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.</p>																				
<p><b>Artikel 16 – Reglement über die Startnummern und die Werbung auf den Automobilen</b></p> <p><b>Artikel 16.1</b> Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die einzelnen Ziffern der Startnummern schwarz auf weissem, rechteckigem Grund sein. Bei hellen Automobilen muss der weisse, rechteckige Grund durch einen schwarzen, 5 cm breiten schwarzen Strich umrandet sein.</p> <p><b>Artikel 16.2</b> Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die Ziffern eine klassische Form, wie nachstehend aufgeführt, haben.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table> <p><b>Artikel 16.3</b> Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen auf jedem Automobil die Startnummern an folgenden Orten angebracht werden :</p> <p><b>16.3.1</b> Auf den vorderen Türen oder auf der Höhe des Fahrer-Cockpits, auf beiden Seiten des Wagens.</p> <p><b>16.3.2</b> Auf der Nase (vorderen Haube) des Automobils, von vorne lesbar.</p> <p><b>16.3.3 Für die einsitzigen Rennwagen</b></p> <p><b>16.3.3.a</b> Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 23 cm und die Strichdicke 4 cm.</p> <p><b>16.3.3.b</b> Der weisse Grund muss 45 cm breit und 33 cm hoch</p>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	<p><b>Article 16 – Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles</b></p> <p><b>Article 16.1</b> Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de Compétition seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les Automobiles de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.</p> <p><b>Article 16.2</b> Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table> <p><b>Article 16.3</b> Sauf dispositions contraires, sur chaque Automobile, les numéros de Compétition doivent être apposés aux endroits suivants :</p> <p><b>16.3.1</b> Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'Automobile.</p> <p><b>16.3.2</b> Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.</p> <p><b>16.3.3 Pour les monoplaces</b></p> <p><b>16.3.3.a</b> La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm.</p> <p><b>16.3.3.b</b> Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm</p>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0												

<p>sein.</p> <p><b>16.3.4 Für alle anderen Automobile</b></p> <p><b>16.3.4.a</b> Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 28 cm und die Strichdicke 5 cm ;</p> <p><b>16.3.4.b</b> Der weisse Grund muss mindestens 50 cm breit und 38 cm hoch sein.</p> <p><b>16.3.5</b> Der Abstand zwischen dem Ziffrerrand und dem Rand des Grundes darf nirgends weniger als 5 cm betragen.</p> <p><b>Artikel 16.4</b></p> <p><b>16.4.1</b> Auf den beiden vorderen Kotflügeln muss die Landesfahne des oder der das <i>Automobil</i> lenkenden <i>Fahrer</i> sowie ihre Namen angebracht sein.</p> <p><b>16.4.2</b> Die Mindesthöhe der Landesfahne und der einzelnen Buchstaben der Namen beträgt 4 cm.</p> <p><b>Artikel 16.5</b></p> <p><b>16.5.1</b> Oberhalb oder unterhalb des weissen Grundes wird eine Fläche mit der gleichen Breite wie der Grund selbst und einer Höhe von 12 cm dem <i>Veranstalter</i> für allfällige Werbung zur Verfügung gestellt.</p> <p><b>16.5.2</b> Bei <i>Automobilen</i>, bei welchen diese Fläche nicht vorhanden ist (z.B. einzelne einsitzige Rennwagen), muss der Teilnehmer eine Ersatzfläche freihalten, welche die gleichen Abmessungen wie die fehlende Fläche aufweist und am weissen Grund anliegt.</p> <p><b>16.5.3</b> Unter Vorbehalt von durch die ASN vorgeschriebenen Einschränkungen darf die verbleibende Karosserie Werbung aufweisen.</p> <p><b>Artikel 16.6</b></p> <p>Weder die Startnummern, noch die Werbeaufschriften dürfen über die Karosseriefläche herausragen.</p> <p><b>Artikel 16.7</b></p> <p>Alle Scheiben der <i>Automobile</i> müssen frei von jeglicher Werbung bleiben, mit Ausnahme eines Streifens von höchstens 10 cm Breite am oberen Rand der Windschutzscheibe und, unter der Bedingung, dass die Rücksicht erhalten bleibt, eines Streifens von höchstens 8 cm Breite auf der Heckscheibe.</p> <p><b>Artikel 16.8</b></p> <p>Die Bestimmungen zur Werbung und zu den Startnummern, die für historische <i>Automobile</i> zulässig sind, sind im <i>Anhang K</i> aufgeführt.</p> <p><b>Artikel 17 – Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport</b></p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p>Die Bestimmungen des ISG sind sinngemäß, für alle Veranstaltungen, die der Sporthoheit der NSR unterstellt sind, sowie für alle Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der ASS anwendbar.</p>	<p>de haut.</p> <p><b>16.3.4 Pour toutes les autres Automobiles</b></p> <p><b>16.3.4.a</b> La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm ;</p> <p><b>16.3.4.b</b> Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.</p> <p><b>16.3.5</b> A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.</p> <p><b>Article 16.4</b></p> <p><b>16.4.1</b> Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau national du ou des <i>Pilotes</i> qui conduisent l'<i>Automobile</i>, ainsi que leurs noms.</p> <p><b>16.4.2</b> La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et des lettres constituant les noms sera de 4 cm.</p> <p><b>Article 16.5</b></p> <p><b>16.5.1</b> Au-dessus ou au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des <i>Organisateurs</i>, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité.</p> <p><b>16.5.2</b> Sur les <i>Automobiles</i> où cette surface n'est pas disponible (ex. certaines monoplaces), le <i>Concurrent</i> est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc.</p> <p><b>16.5.3</b> Sous réserve de restrictions imposées par les ASN, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité.</p> <p><b>Article 16.6</b></p> <p>Ni les numéros de <i>Compétition</i> ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie.</p> <p><b>Article 16.7</b></p> <p>Les glaces et vitres des <i>Automobiles</i> doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière.</p> <p><b>Article 16.8</b></p> <p>Les règles relatives à la publicité et aux numéros de <i>Compétition</i> pouvant figurer sur les <i>Automobiles</i> historiques sont définies à l'<i>Annexe K</i>.</p> <p><b>Article 17 – Question commerciale liée au sport automobile</b></p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p>Les dispositions du CSI sont applicables par analogie à toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN ainsi qu'à tous les Championnats, Coupes, Trophées, Challenge ou Séries de l'ASS.</p>

<p><b>Artikel 17.1</b> Veranstalter oder Veranstaltergemeinschaften, die einen Lauf zu einer(m) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA durchführen, dürfen ohne vorherige Einverständniserklärung der FIA weder angeben noch den Glauben erwecken, dass die/der besagte Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie direkt oder indirekt von einem kommerziellen Unternehmen subventioniert oder sonst wie finanziell unterstützt wird.</p> <p><b>Artikel 17.2</b> Das Recht, den Namen einer kommerziellen Firma, Organisation oder Marke mit einer(m) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA zu verbinden, obliegt demnach einzig und allein der FIA.</p>	<p><b>Article 17.1</b> Sans accord écrit préalable de la FIA, aucun Organisateur ou groupement d'Organisateurs dont la(es) Compétition(s) fait(font) partie d'un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ne peut indiquer ou faire croire que ledit Championnat, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.</p> <p><b>Article 17.2</b> Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un Championnat, coupe, trophée challenge ou série de la FIA est donc réservé exclusivement à la FIA.</p>
<p><b>Artikel 18 – Stabilität der FIA-Beschlüsse</b></p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p>Dieses Kapitel ist für die Reglemente, Richtlinien und Bestimmungen, die von der NSK stammen, nicht anwendbar.</p> <p><b>Artikel 18.1 - Veröffentlichung des Kalenders der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA</b></p> <p><b>18.1.1</b> Die Liste der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA und der dazu zählenden Wettbewerbe wird jährlich spätestens am 15. Oktober veröffentlicht.</p> <p><b>18.1.2</b> Jeder nach dieser Veröffentlichung vom Kalender zurückgezogene Wettbewerb verliert seinen Internationalen Status für das betreffende Jahr.</p> <p><b>Artikel 18.2 - Änderung der Reglemente</b></p> <p>Die FIA ist befugt, jegliche Änderung in den Reglementen vorzunehmen. Diese Änderungen werden gemäss den nachstehenden Bestimmungen veröffentlicht und in Kraft treten.</p> <p><b>18.2.1 Sicherheit</b></p> <p>Die von der FIA aus Sicherheitsgründen eingeführten Reglementänderungen können fristlos und ohne Vorankündigung in Kraft gesetzt werden.</p> <p><b>18.2.2 Technisches Konzept des Automobils</b></p> <p>Die von der FIA genehmigten Änderungen zu technischen Reglementen, zum Anhang J oder zum Anhang K werden spätestens am 30. Juni eines jeden Jahres veröffentlicht und treten ab dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft, ausser was Änderungen betrifft, die von der FIA als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des Automobils und/oder den Leistungsausgleich unter den Automobilen betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.</p> <p><b>18.2.3 Sportliche Regel und andere Reglemente</b></p> <p><b>18.2.3.a</b> Änderungen zu den sportlichen Regeln und zu allen anderen als oben angegebenen Reglementen werden mindestens 20 Tage vor Öffnung der Nennungen für die betreffenden Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, und spätestens am 15. Dezember eines jeden Jahres veröffentlicht.</p>	<p><b>Article 18 – Méthode de stabilisation des décisions de la FIA</b></p> <p><b>NSR / RSN</b></p> <p>Ce Chapitre n'est pas applicable aux règlements, directives et dispositions dépendant de l'autorité de la CSN.</p> <p><b>Article 18.1 - Publication du calendrier des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA</b></p> <p><b>18.1.1</b> La liste des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA et des Compétitions qui les composent est publiée chaque année au plus tard le 15 octobre.</p> <p><b>18.1.2</b> Toute Compétition retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en question.</p> <p><b>Article 18.2 - Modifications aux règlements</b></p> <p>La FIA peut effectuer tous changements aux règlements. Ces changements seront publiés et entreront en vigueur conformément aux dispositions suivantes.</p> <p><b>18.2.1 Sécurité</b></p> <p>Les changements apportés aux règlements par la FIA pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai ni préavis.</p> <p><b>18.2.2 Conception technique de l'Automobile</b></p> <p>Les changements apportés à des règlements techniques, à l'Annexe J ou à l'Annexe K, adoptés par la FIA, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'Automobile et/ou l'équilibre des performances entre les Automobiles, lesquels changements entreront en vigueur au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant leur publication.</p> <p><b>18.2.3 Règles sportives et autres règlements</b></p> <p><b>18.2.3.a</b> Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au moins 20 jours avant la date d'ouverture des demandes d'Engagement aux Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries concernés et au plus tard le 15 décembre de</p>

<p><b>18.2.3.b</b> Diese Änderungen können nicht vor dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft treten, außer was Änderungen betrifft, die von der FIA als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des Automobils und/oder den Leistungsausgleich unter den Automobilen betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.</p>	<p>chaque année. <b>18.2.3.b</b> Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'Automobile et/ou l'équilibre des performances entre les Automobiles, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant leur publication.</p>
<p><b>18.2.4</b> Kürzere als die oben aufgeführten Fristen können unter der Bedingung angewendet werden, dass das einstimmige Einverständnis allen zu der betreffenden Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie ordnungsgemäß eingeschriebenen Bewerbern vorhanden ist.</p>	<p><b>18.2.4</b> Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord unanime de tous les Concurrents régulièrement engagés dans le Championnat, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné.</p>
<p><b>Artikel 18.3</b> Die Veröffentlichung des Kalenders der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA und der oben erwähnten Abänderungen gilt als offiziell und bestehend ab ihrem Erscheinen im Internet unter <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> und/oder im Offiziellen Automobilsport Bulletin der FIA.</p>	<p><b>Article 18.3</b> La publication du calendrier des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA et des amendements ci-dessus mentionnés est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet <a href="http://www.fia.com">www.fia.com</a> et/ou au Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>18.4</b> Die Beschlüsse der NSK, veröffentlicht in den "NSK-Mitteilungen" oder im Internet unter <a href="http://www.motorsport.ch">www.motorsport.ch</a>, sind dem Nationalen Sportreglement gleichgesetzt und treten ab Datum ihrer Veröffentlichung in Kraft, sofern kein anderes Datum vorgesehen ist.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>18.4</b> Les décisions de la CSN publiées aux "Communications CSN" ou sur le site Internet <a href="http://www.motorsport.ch">www.motorsport.ch</a> auront la même valeur que le présent RSN et seront applicables à partir de leur date de publication si aucune autre date n'est prévue.</p>
<p><b>Artikel 19 – Anwendung der Sportgesetze</b></p> <p><b>Artikel 19.1 - Nationale Auslegung der Reglemente</b> Jede ASN entscheidet über alle in ihrem Bereich auftauchenden Fragen, die sich auf die Auslegung des Sportgesetzes oder ihres Nationalen Reglements beziehen, vorbehältlich des im Artikel 15.1 des Sportgesetzes vorgesehenen Berufungsrechtes, unter der Bedingung, dass diese Auslegungen nicht im Widerspruch mit einer bereits durch die FIA erlassenen Auslegung oder Klarstellung stehen.</p>	<p><b>Article 19 – Application du Code</b></p> <p><b>Article 19.1 - Interprétation nationale des Règlements</b> Chaque ASN statuera sur toute question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du Code ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 15.1 du Code, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la FIA.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>19.1.1</b> Die Gebrauchssprachen von Auto Sport Schweiz sind Deutsch und Französisch.</p> <p><b>19.1.2</b> Die Nationale Sportkommission, die durch die Organe der ASS ernannt wird, ist gemäss dem Internationalen Sportgesetz und dem Nationalen Sportreglement für die Ausübung der Funktionen und Rechte verantwortlich.</p>	<p><b>NSR / RSN</b></p> <p><b>19.1.1</b> Les langues en usage auprès d'Auto Sport Suisse sont le français et l'allemand.</p> <p><b>19.1.2</b> La Commission Sportive Nationale, nommée par les organes de l'ASS, est responsable de l'exercice des fonctions et pouvoirs dévolus dans le Code Sportif International et dans le Règlement Sportif National.</p>
<p><b>Artikel 19.2 - Änderung des Sportgesetzes</b> Die FIA behält sich das Recht vor, das Sportgesetz jederzeit zu ändern und von Zeit zu Zeit die Anhänge einer Neufassung zu unterziehen.</p> <p><b>Artikel 19.3 - Mitteilungen - Benachrichtigungen</b> Alle auf Grund des Sportgesetzes notwendig gewordenen Mitteilungen, die eine ASN an die FIA zu machen hat, sind an den Geschäftssitz der FIA zu richten oder an eine andere Adresse, die ordnungsgemäß bekannt gegeben wird.</p> <p><b>Artikel 19.4 - Internationale Auslegung des Sportgesetzes</b></p>	<p><b>Article 19.2 - Modification au Code</b> La FIA se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au Code, et de réviser périodiquement les Annexes.</p> <p><b>Article 19.3 - Communications - Avis</b> Toutes les communications nécessitées par le Code qu'une ASN aura à faire à la FIA devront être adressées au siège social de la FIA ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée.</p> <p><b>Article 19.4 - Interprétation internationale du Code</b></p>

<p><b>19.4.1</b> Das Sportgesetz wurde in französischer und englischer Sprache abgefasst. Es kann auch in anderen Sprachen veröffentlicht werden.</p> <p><b>19.4.2</b> Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung bei der FIA oder dem Internationalen Berufungsgericht ist der französische Text allein massgebend.</p>	<p><b>19.4.1</b> Le Code a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.</p> <p><b>19.4.2</b> En cas de contestation sur son interprétation à la FIA ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel.</p>
<p><b>NSR / RSN</b></p>	<p><b>NSR / RSN</b></p>
<p><b>19.4.3 Urtext</b></p> <p><b>19.4.3.1</b> Das Nationale Sportreglement wurde in französischer und in deutscher Sprache veröffentlicht.</p> <p><b>19.4.3.2</b> Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung ist der französische Text allein massgebend.</p>	<p><b>19.4.3 Texte original</b></p> <p><b>19.4.3.1</b> Le Règlement Sportif National a été publié en français et en allemand.</p> <p><b>19.4.3.2</b> En cas de contestation sur son interprétation, le texte rédigé en français sera seul considéré comme texte officiel.</p>
<p><b>Artikel 20 – Definitionen</b></p>	<p><b>Article 20 – Définitions</b></p>
<p>Die nachstehenden Definitionen werden im Sportgesetz, in den nationalen Reglementen und ihren Anhängen, in allen Ausschreibungen verwendet und sind damit allgemein anzuwenden.</p>	<p>Les définitions ci-après seront adoptées dans le Code, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les Règlements Particuliers et seront d'un emploi général.</p>
<p><b>Anhang:</b> Anhang zum Sportgesetz</p>	<p><b>Anneau de Vitesse :</b> Circuit permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.</p>
<p><b>ASN (Nationale Sportautorität):</b> Nationaler Club, Verband oder Nationale Föderation, der von der FIA als alleiniger Inhaber der obersten sportlichen Autorität in einem Land, entsprechend Artikel 3.3 der FIA-Statuten anerkannt ist. Wenn im Sportgesetz von einer ASN gesprochen wird, kann sich dies auch auf einen ACN (Nationaler Automobilclub) wie im Artikel 3.1 der FIA-Statuten definiert, beziehen. (siehe auch "Heimat-ASN")</p>	<p><b>Annexe :</b> Annexe au Code</p> <p><b>ASN (Autorité Sportive Nationale) :</b> Club national, association ou fédération nationale reconnu par la FIA comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays, conformément à l'article 3.3 des Statuts de la FIA. Lorsqu'il est fait référence à une ASN dans le Code, il peut tout aussi bien s'agir d'un ACN (Automobile Club National) tel que défini à l'article 3.1 des Statuts de la FIA.</p>
<p><b>Ausschluss:</b> Der Ausschluss nimmt dem davon Betroffenen endgültig das Recht, an Wettbewerben teilzunehmen. Er hat zur Folge die Annulierung der vorher abgegebenen Nennungen und den Verlust der Nenngelder.</p>	<p><b>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les licenciés) :</b> ASN du pays dont le licencié est un national (le pays de son passeport). Dans le cas d'un Concurrent ou Pilote professionnel UE tel que défini dans le Code, l'ASN de Tutelle peut être également l'ASN du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent.</p>
<p><b>Ausschreibung:</b> Ein vom Organisationskomitee eines Wettbewerbes ausgestelltes und die näheren Einzelheiten regelndes offizielles Dokument.</p>	<p><b>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les séries internationales) :</b> ASN ayant demandé l'approbation de la série et qui sera chargée, s'il est fait référence à ses règlements nationaux dans le règlement de la série, de les faire appliquer.</p>
<p><b>Automobil:</b> Ein Fahrzeug, das sich bei der Fortbewegung im ständigen Kontakt mit dem Boden (oder dem Eis) befindet, auf mindestens vier nicht in einer Linie angeordneten Rädern rollt, von denen mindestens zwei der Lenkung und mindestens zwei dem Antrieb dienen, und dessen Antrieb und Lenkung unter ständiger Kontrolle eines im Fahrzeug sitzenden Fahrers stehen (weitere Ausdrücke wie z.B. Wagen, Lastwagen und Kart können im Austausch mit Automobil je nach Wettbewerbstyp verwendet werden).</p>	<p><b>Automobile :</b> Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un Pilote à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent être utilisés de façon interchangeable avec Automobile, selon les types de compétition).</p>
<p><b>Bergrennen:</b> Wettbewerb bei welchem jedes Automobil einzeln startet, um eine identische Strecke zurückzulegen, bei welcher üblicherweise das Ziel höher liegt als der Start. Die Zeit, die von der Startlinie bis ins Ziel benötigt wird, ist für die Aufstellung der Klassemente ausschlaggebend.</p>	<p><b>Automobile Spéciales :</b> Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.</p>
<p><b>Beschleunigungsrennen (Dragster):</b> Beschleunigungsrennen zwischen mindestens zwei Automobilen nach einem stehenden Start und auf einer geraden, genau gemessenen Strecke, in welchem das erste über die Ziellinie fahrende Automobil (ohne Bestrafung) die beste Leistung erreicht.</p>	<p><b>Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA :</b> Certificat d'enregistrement délivré par la FIA aux membres du personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du</p>

<b>Bewerber:</b> Natürliche oder juristische Person, die zu irgendeinem <i>Wettbewerb</i> genannt hat und die unbedingt im Besitz einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Bewerberlizenz</i> sein muss.	Monde de la FIA dans les conditions prévues par le Code.
<b>Demonstration:</b> Vorstellung der Leistung eines oder mehrerer <i>Automobile</i> .	<b>Championnat :</b> Un Championnat peut être constitué d'une série de <i>Compétitions</i> ou d'une seule <i>Compétition</i> .
<b>Disqualifikation:</b> Die <i>Disqualifikation</i> bedeutet, dass eine Person oder mehrere Personen nicht weiter an einem <i>Wettbewerb</i> teilnehmen können. Die <i>Disqualifikation</i> kann die Gesamtheit oder nur einen Teil eines <i>Wettbewerbes</i> (z.B. Lauf, Finale, freies Training, Qualifikationstraining, Rennen, usw.) oder mehrere <i>Wettbewerbe</i> einer gleichen <i>Veranstaltung</i> , nach Ermessen der Sportkommissare, betreffen und kann während oder nach dem <i>Wettbewerb</i> , oder einem Teil des <i>Wettbewerbes</i> , wie von den Sportkommissaren festgehalten, ausgesprochen werden. Die betreffenden Resultate oder Zeiten der disqualifizierten Person werden annulliert.	<b>Championnat International :</b> Championnat composé uniquement de <i>Compétitions Internationales</i> et qui est organisé par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA.
<b>Fahrer:</b> Jeder, der in irgendeinem genehmigten <i>Wettbewerb</i> ein <i>Automobil</i> lenkt und unbedingt im Besitz einer von seiner <i>Heimat-ASN</i> ausgestellten <i>Fahrerlizenz</i> sein muss.	<b>Championnat National :</b> Championnat organisé par une ASN ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'ASN.
<b>FIA:</b> Die Fédération Internationale de l'Automobile.	<b>Circuit :</b> Parcours fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la course automobile. Un <i>Circuit</i> peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les <i>Compétitions</i> .
<b>Geländерallye:</b> <i>Wettbewerb</i> mit einer Gesamtlänge zwischen 1200 und 3000 km. Die Länge eines jeden Sektors darf nicht mehr als 500 km betragen.	<b>Classe :</b> Groupement d' <i>Automobiles</i> déterminé par leur cylindrée moteur ou par d'autres critères de distinction (voir Annexes D et J).
<b>Geländerrallye Baja:</b> <i>Geländerrallye</i> , die in einem Tag (zurückzulegende Distanz maximal 600 km) oder in zwei Tagen (zurückzulegende Distanz maximal 1000 km mit einer einzuhaltenden Ruhezeit von mindestens 8 Stunden und höchstens 20 Stunden zwischen den beiden Etappen) stattfinden muss. Eine Super-Sonderprüfung kann in einem Zusatztag durchgeführt werden. Die kumulierte Mindestdistanz der Wertungssektoren beträgt 300 km. Ein Wertungssektor kann 800 km nicht überschreiten.	<b>Classement Final :</b> Résultats signés par les commissaires sportifs et affichés une fois les vérifications techniques terminées et/ou l'ensemble des décisions des commissaires sportifs exécutées (en cas d'appel ou de vérifications techniques ultérieures, une réserve peut être ajoutée).
<b>Geländerrallyes Marathon:</b> <i>Geländerrallye</i> mit einer Gesamtlänge von mindestens 5000 km. Die Gesamtlänge der Wertungssektoren muss mindestens 3000 km betragen.	<b>Classement Provisoire :</b> Résultats affichés après la fin des essais ou de la <i>Compétition</i> concerné(e)s. Ce classement peut être modifié suite à une décision des commissaires sportifs.
<b>Geschlossener Park:</b> Ort, wo der Teilnehmer sein(e) <i>Automobil</i> (e) gemäss den anwendbaren Reglementen abzustellen hat.	<b>Code :</b> Le Code Sportif International de la FIA et ses Annexes.
<b>Handicap:</b> Durch die <i>Ausschreibung</i> eines <i>Wettbewerbes</i> vorgesehenes Mittel, um die Chancen der Teilnehmer möglichst gleichmäßig zu gestalten.	<b>Comité d'Organisation :</b> Groupement, agréé par l'ASN, investi par les Organisateurs d'une <i>Compétition</i> de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette <i>Compétition</i> et pour l'application du <i>Règlement Particulier</i> .
<b>Heimat-ASN (was den Lizentierten betrifft):</b> ASN des Landes, dessen Staatsangehörigkeit der Lizenzinhaber besitzt. Im Falle eines <i>professionellen</i> Bewerbers oder <i>Fahrers</i> der EU, wie im <i>Sportgesetz</i> definiert, kann die <i>Heimat-ASN</i> ebenfalls die ASN des EU-Landes sein, in welchem der Lizentierte in Gutem Glauben ständigen Wohnsitz hat.	<b>Compétition :</b> Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une(des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l' <i>Epreuve</i> . Sont considérés comme une <i>Compétition</i> : les Courses sur <i>Circuit</i> , les <i>Rallyes</i> , les <i>Rallies Tout-Terrain</i> , les Courses d' <i>Accélération</i> (dragsters), les Courses de Côte, les Tentatives de Record, les Tentatives, les Tests, le drifting, le slalom et toute autre forme de <i>Compétition</i> à la discrétion de la FIA.
<b>Heimat-ASN (was die Internationalen Serien betrifft):</b> ASN, welche die Genehmigung der Serie beantragt hat und welche beauftragt wird, wenn im Reglement der Serie auf ihre Nationalen Reglemente verwiesen wird, diese anwenden zu lassen.	<b>Compétition Fermée :</b> Une <i>Compétition Nationale</i> peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de <i>Licences</i> ( <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> ) délivrées par l'ASN du pays concerné.
	<b>Compétition Internationale :</b> <i>Compétition</i> qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la FIA dans le <i>Code</i> et ses Annexes.
	<b>Compétition Nationale :</b> <i>Compétition</i> ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une <i>Compétition Internationale</i> .

<b>Hochgeschwindigkeitsstrecke:</b> Permanente Rundstrecke, bestehend aus höchstens 4 in der gleichen Richtung zu fahrenden Kurven.	<b>Concentration Touristique :</b> Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des participants en un point fixé d'avance.
<b>Höhere Gewalt:</b> Unvorhersehbares, unwiderstehliches und ausserordentliches Ereignis.	<b>Concurrent :</b> Personne physique ou morale engagée dans une Compétition quelconque et obligatoirement munie d'une Licence de Concurrent délivrée par son ASN de Tutelle.
<b>Hubraum:</b> In dem oder den Zylinder(n) des Motors durch das Auf- und Ab bewegen des Kolbens bzw. der Kolben entstandener Rauminhalt. Dieser Rauminhalt wird in Kubikzentimetern ausgedrückt und für alle Berechnungen, die den Hubraum der Motoren betreffen, wird die Zahl Pi mit 3,1416 angenommen.	<b>Concurrent Professionnel UE :</b> Concurrent professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Concurrent professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.
<b>Klasse:</b> Gruppierung von Automobilen nach ihrem Motorhubraum oder nach anderen Unterscheidungskriterien (siehe Anhänge D und J).	<b>Course d'Accélération (dragsters) :</b> Course d'accélération entre au moins deux Automobiles à partir d'un Départ arrêté sur un Parcours droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première Automobile qui franchit la Ligne d'Arrivée (sans pénalité) réalise la meilleure performance.
<b>(Provisorisches) Klassement:</b> Nach Schluss des Trainings oder des betreffenden Wettbewerbs ausgehängte Resultate. Dieses Klassement kann infolge einer Entscheidung der Sportkommissare geändert werden.	<b>Course de Côte :</b> Compétition où chaque Automobile prend le Départ individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une Ligne d'Arrivée située généralement à une altitude supérieure à celle de la Ligne de Départ. Le temps mis pour relier les Lignes de Départ et d'Arrivée étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.
<b>(Schluss-) Klassement:</b> Von den Sportkommissaren unterschriebene und nach der technischen Kontrollen und/oder nach Ausführung der Gesamtheit der Beschlüsse der Sportkommissare ausgehängte Resultate (im Berufungsfall oder bei späteren technischen Kontrollen kann ein Vorbehalt hinzugefügt werden).	<b>Course sur Circuit :</b> Compétition qui se déroule sur un Circuit fermé entre deux Automobiles ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.
<b>Kontroll-Linie:</b> Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung eines Automobils erfolgt.	<b>Cylindrée :</b> Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les calculs concernant la Cylindrée des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.
<b>Lizenz:</b> Bescheinigung, die jeder natürlichen oder juristischen Person (Fahrer, Bewerber, Hersteller, Equipe, Offizielle, Veranstalter, Rennstrecke usw.) ausgestellt wird, die, in welcher Eigenschaft auch immer, an Wettbewerben teilnimmt, die durch das Sportgesetz geregelt werden.	<b>Démonstration :</b> Présentation de la performance d'une ou plusieurs Automobiles.
<b>(Internationale) Lizenz:</b> Durch eine ASN im Namen der FIA ausgestellte Lizenz, die gemäss der zutreffenden Lizenzstufe für Internationale Wettbewerbe gültig ist, sofern diese im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sind.	<b>Départ :</b> Instant où l'ordre de partir est donné à un Concurrent isolé ou à plusieurs Concurrents partant ensemble.
<b>Lizenznummer:</b> Nummern, die alljährlich den in ihrem Register eingetragenen Bewerbern oder Fahrern von einer ASN vergeben werden.	<b>Disqualification :</b> La Disqualification signifie qu'une personne ou des personnes ne peuvent pas continuer de participer à une Compétition. La Disqualification peut porter sur tout ou partie d'une Compétition (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs Compétitions d'une même Epreuve, à la discrétion des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la Compétition, ou une partie de la Compétition, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la personne disqualifiée sont annulés.
<b>Meile und Kilometer:</b> Für alle Umrechnungen von kaiserlichen Masseinheiten in metrische oder umgekehrt wird die Meile mit 1,609344 km gerechnet.	<b>Engagement :</b> Par l'Engagement est conclu un contrat entre le Concurrent et l'Organisateur. Ce contrat peut être signé conjoint-
<b>Meisterschaft:</b> Eine Meisterschaft kann aus mehreren Wettbewerben oder einen einzigen Wettbewerb bestehen.	
<b>(Internationale) Meisterschaft:</b> Meisterschaft, die ausschliesslich aus Internationalen Wettbewerbe besteht und von der FIA oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der FIA veranstaltet wird.	
<b>(Nationale) Meisterschaft:</b> Meisterschaft, die von einer ASN oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der ASN veranstaltet wird.	

<p><b>Mitfahrer:</b> Jede, ausser dem <i>Fahrer</i> in einem <i>Automobil</i> beförderte Person, welche mit ihrer persönlichen Ausrüstung mindestens 60 kg wiegt.</p> <p><b>Nennung:</b> Durch die <i>Nennung</i> wird zwischen dem <i>Bewerber</i> und dem <i>Veranstalter</i> einen Vertrag geschlossen. Dieser Vertrag kann gemeinsam unterzeichnet werden oder sich aus einem Briefwechsel ergeben.</p> <p><b>Organisationsbewilligung:</b> Ein von der ASN ausgestelltes Dokument, das die Durchführung eines <i>Wettbewerbes</i> ermöglicht.</p> <p><b>Organisationskomitee:</b> Von der ASN genehmigte Gruppierung, welche von den Veranstaltern eines <i>Wettbewerbes</i> mit allen erforderlichen Vollmachten zur praktischen Durchführung dieses <i>Wettbewerbes</i> und zur Anwendung der <i>Ausschreibung</i> ausgestattet ist.</p> <p><b>Parade:</b> Gruppe von <i>Automobilen</i> mit gemässigter Geschwindigkeit.</p> <p><b>Professioneller Bewerber EU:</b> Professioneller Bewerber, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der FIA als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten <i>Lizenz</i>. In diesem Rahmen ist ein <i>professioneller Bewerber</i> derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobilsportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die <i>Lizenz</i> ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der FIA nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.</p> <p><b>Professioneller Fahrer EU:</b> Professioneller Fahrer, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der FIA als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten <i>Lizenz</i>. In diesem Rahmen ist ein <i>professioneller Fahrer</i> derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobilsportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die <i>Lizenz</i> ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der FIA nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.</p> <p><b>(Offizielles) Programmheft:</b> Unbedingt erforderliches, von dem Organisationskomitee eines <i>Wettbewerbes</i> ausgearbeitetes offizielles Dokument, welches alle Angaben enthält, die zur Information des Publikums über die Einzelheiten des betreffenden <i>Wettbewerbes</i> bestimmt sind.</p> <p><b>Rallye:</b> <i>Wettbewerb</i> auf Strassen mit vorgeschriebener Durchschnittsgeschwindigkeit, der ausschliesslich oder teilweise auf Strassen ausgetragen wird, welche für den Normalverkehr offen sind. Eine <i>Rallye</i> kann entweder aus einer Fahrstrecke bestehen, die von allen <i>Automobilen</i> befolgt werden muss, oder aus mehreren Fahrstrecken, die an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenführen, worauf eine gemeinsame Strecke folgt oder auch nicht. Die Fahrstrecke(n) kann(können) eine oder mehrere Sonderprüfungen einschliessen, d.h. Prüfungen auf für den Normalverkehr gesperrten Strassen, welche zusammen, im</p>	<p>tement ou résulter d'un échange de correspondance.</p> <p><b>Epreuve:</b> Une <i>Epreuve</i> est composée d'une ou plusieurs <i>Compétitions, Parades, Démonstrations ou Concentrations Touristiques</i>.</p> <p><b>Espaces Réservés:</b> Espaces où se déroule une <i>Compétition</i>. Ils incluent de manière non-exhaustive :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– la piste (le <i>Parcours</i>),</li><li>– le <i>Circuit</i>,</li><li>– le <i>paddock</i>,</li><li>– le <i>Parc Fermé</i>,</li><li>– les parcs ou zones d'assistance,</li><li>– les parcs d'attente,</li><li>– les stands,</li><li>– les zones interdites au public,</li><li>– les zones de contrôle,</li><li>– les zones réservées aux médias,</li><li>– les zones de ravitaillement.</li></ul> <p><b>Exclusion:</b> L'<i>Exclusion</i> supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute <i>Compétition</i>. Elle a pour conséquence l'annulation des <i>Engagements</i> contractés antérieurement, avec perte des droits d'<i>Engagement</i>.</p> <p><b>FIA:</b> La Fédération Internationale de l'Automobile.</p> <p><b>Force Majeure:</b> Evénement imprévisible, irrésistible et extérieur.</p> <p><b>Handicap:</b> Moyen prévu par le <i>Règlement Particulier</i> d'une <i>Compétition</i> et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des <i>Concurrents</i>.</p> <p><b>Licence:</b> Certificat d'enregistrement délivré à toute personne morale ou physique (<i>Pilote, Concurrent, constructeur, équipe, officiel, Organisateur, Circuit, etc.</i>) désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des <i>Compétitions</i> régies par le <i>Code</i>.</p> <p><b>Licence Internationale:</b> Licence délivrée par une ASN au nom de la FIA et valable pour des <i>Compétitions Internationales</i> suivant le degré approprié de cette Licence à condition qu'elles soient inscrites au Calendrier Sportif International.</p> <p><b>Ligne d'Arrivée:</b> <i>Ligne de Contrôle</i> final, avec ou sans chronométrage.</p> <p><b>Ligne de Contrôle:</b> Ligne au passage de laquelle une <i>Automobile</i> est chronométrée.</p> <p><b>Ligne de Départ:</b> <i>Ligne de Contrôle</i> initial, avec ou sans chronométrage.</p> <p><b>Mille et Kilomètre:</b> Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le Mille sera compté pour 1,609344 km.</p> <p><b>Numéros de Licence:</b> Numéros attribués annuellement par une ASN aux <i>Concurrents</i> ou aux <i>Pilotes</i> inscrits sur son <i>registre</i>.</p> <p><b>Organisateur:</b> Une ASN, un club automobile ou un autre grou-</p>
--	--

<p>Allgemeinen, für die Aufstellung des Gesamtklassements der Rallye massgebend sind. Die Fahrstrecke(n), die nicht für Sonderprüfungen dienen, werden "Verbindungsstrecken" genannt. Auf diesen Verbindungsstrecken darf die Höchstgeschwindigkeit nie einen Bewertungsfaktor für die Wertung bedeuten. Wettbewerbe, die zum Teil dem Normalverkehr offen stehende Straßen benutzen, jedoch Sonderprüfungen auf permanenten oder halbpermanenten Rundstrecken von mehr als 20% der Gesamtstreckenlänge einschliessen, müssen für alle Verfahrensfragen als Geschwindigkeitswettbewerbe betrachtet werden.</p>	<p>pement sportif qualifié.</p>
<p><b>Register der Lizenzinhaber:</b> Die durch eine ASN aufgestellte Liste der Personen, denen diese ASN eine Bewerberlizenz oder eine Fahrerlizenz ausgestellt hat.</p>	<p><b>Parade :</b> Présentation d'un groupe d'Automobiles à vitesse modérée.</p>
<p><b>Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die FIA-Weltmeisterschaften genannt sind:</b> Von der FIA ausgestelltes Registrierungszertifikat für die Mitglieder der in einer Weltmeisterschaft der FIA unter den im Sportgesetz vorgesehenen Bedingungen eingeschriebenen Bewerber.</p>	<p><b>Parc Fermé :</b> Lieu où le Concurrent est obligé d'amener son(ses) Automobile(s), comme prévu dans les règlements applicables.</p>
<p><b>Rekord (ebenfalls Geschwindigkeitsrekord auf Schotter):</b> Unter besonderen, im Sportgesetz festgelegten Bedingungen erzielte Höchstleistung.</p>	<p><b>Parcours :</b> Trajet à suivre par les Concurrents.</p>
<p><b>(Nationaler) Rekord:</b> Rekord, aufgestellt oder gebrochen nach den Bestimmungen der ASN auf deren Gebiet oder auf dem Gebiet einer anderen ASN, nach vorheriger Einholung ihrer Genehmigung. Ein <i>nationaler Rekord</i> ist ein "Klassenrekord", wenn er die Höchstleistung darstellt, die in einer der Klassen erreicht wurde, in welche die zum Versuch zugelassenen Automobile unterteilt wurden bzw. ein "absoluter Rekord", wenn es sich um eine Höchstleistung handelt, bei der die Klasse nicht in Betracht gezogen wird.</p>	<p><b>Participant :</b> Personne ayant accès aux Espaces Réservés.</p>
<p><b>Rekordversuch:</b> Versuch, ein Lokaler Rekord, ein Nationaler Rekord, ein Weltrekord, ein Absoluter Weltrekord oder ein Universal Weltrekord zu schlagen, gemäss dem Sportgesetz.</p>	<p><b>Passager :</b> Personne autre que le Pilote, transportée par une Automobile et pesant, avec son équipement personnel, au minimum 60 kg.</p>
<p><b>(Runden) Rekord:</b> Die schnellste auf einer Runde während eines Rennens gefahrene Zeit.</p>	<p><b>Permis d'Organisation :</b> Document permettant l'organisation d'une Compétition, délivré par l'ASN.</p>
<p><b>Reservierte Bereiche:</b> Bereiche, in welche ein Wettbewerb stattfindet. Diese beinhalten, sind jedoch nicht beschränkt auf :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– die Strecke (die Rennstrecke),</li><li>– die Rundstrecke,</li><li>– das Fahrerlager,</li><li>– der Geschlossene Park,</li><li>– die Serviceparks oder -bereiche,</li><li>– die Warteparks,</li><li>– die Boxen,</li><li>– die für das Publikum gespererten Zonen,</li><li>– die Kontrollzonen,</li><li>– die für Medien reservierten Zonen,</li><li>– die Tankzonen.</li></ul>	<p><b>Pilote :</b> Personne conduisant une Automobile dans une Compétition quelconque, obligatoirement munie d'une Licence de Pilote délivrée par son ASN de Tutelle.</p>
<p><b>Rundstrecke:</b> Geschlossene Strecke, mit allen dazugehörigen Einrichtungen, welche am gleichen Ort beginnt und endet, und die spezifisch für Automobilrennen gebaut oder angepasst wurde. Eine Rundstrecke kann zeitweilig, halbpermanent oder permanent sein, je nach Art ihrer Einrichtungen und ihrer Verfügbarkeit für Wettbewerbe.</p>	<p><b>Pilote Professionnel UE :</b> Pilote professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Pilote professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.</p>
<p><b>Rallye :</b> Compétition sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un Rallye est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Le ou les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle générale, déterminant pour l'établissement du classement général du Rallye. Le ou les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les Compétitions utilisant partiellement la route ouverte à la circulation normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur Circuits permanents ou semi-permanents pour plus de 20% du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme Compétitions de vitesse.</p>	<p><b>Programme Officiel :</b> Document officiel obligatoire élaboré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette Compétition.</p>
<p><b>Rallye Tout-Terrain :</b> Compétition d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne</p>	

<p><b>Rundstreckenrennen:</b> Wettbewerb, der auf einer geschlossenen Rundstrecke zwischen zwei oder mehreren gleichzeitig auf der gleichen Strecke konkurrierenden Automobilen stattfindet, in welchem die Geschwindigkeit oder die in einer bestimmten Zeit zurückgelegte Distanz ausschlaggebend ist.</p>	doit pas être supérieure à 500 km.
<p><b>Slalom (auch Gymkhana, Motorkhana oder ähnliche Bezeichnung genannt):</b> Auf geschlossener Strecke ausgetragener Wettbewerb wo nur ein Automobile gleichzeitig aufgestellte Hindernisse umfahren muss und wo die Geschicklichkeit und die gefahrene Zeit die entscheidenden Faktoren sind.</p>	<p><b>Rallye Tout-Terrain Baja :</b> Rallye Tout-Terrain qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance minimale cumulée des secteurs sélectifs est de 300 km. Un secteur sélectif ne peut dépasser 800 km.</p>
<p><b>Spezialautomobil:</b> Fahrzeug mit mindestens vier Rädern, dessen Antrieb jedoch nicht durch die Räder sichergestellt wird.</p>	<p><b>Rallye Tout-Terrain Marathon :</b> Rallye Tout-Terrain d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.</p>
<p><b>Sportgesetz:</b> Das Internationale Sportgesetz der FIA und seine Anhänge.</p>	<p><b>Record (également Record de Vitesse sur Terre) :</b> Résultat maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le Code.</p>
<p><b>Start:</b> Augenblick, in welchem einem einzelnen Teilnehmer oder mehreren gleichzeitig Startenden das Startzeichen gegeben wird.</p>	<p><b>Record du Monde :</b> Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des Records du Monde pour Automobiles ainsi que pour Automobiles Spéciales.</p>
<p><b>Startlinie:</b> Linie für die Anfangskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.</p>	<p><b>Record du Monde Absolu :</b> Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un temps déterminé(e) par une Automobile sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.</p>
<p><b>Strecke:</b> Der von den Teilnehmern einzuhaltende Weg.</p>	<p><b>Record du Monde Universel :</b> Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance Départ lancé sur un kilomètre ou un Mile réalisée par une Automobile, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.</p>
<p><b>Superlizenz:</b> Die Superlizenz wird von der FIA ausgestellt und dem antragstellenden Kandidaten ausgehändigt, unter der Voraussetzung, dass dieser Inhaber einer Nationalen Lizenz in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Anhang L ist und ist für gewisse Internationale FIA-Meisterschaften, unter den in jedem Reglement aufgeführten Bedingungen, vorgeschrieben.</p>	<p><b>Record du Tour :</b> Le temps le plus rapide réalisé au cours d'un tour durant une course.</p>
<p><b>Suspendierung:</b> Die Suspendierung entzieht, für eine bestimmte Zeit, dem Betroffenen das Recht zur Teilnahme an jedem Wettbewerb, entweder auf dem ganzen Territorium der ASN, welche die Suspendierung ausgesprochen hat, oder in allen Ländern, die der Sportgesetzgebung der FIA unterstehen.</p>	<p><b>Record National :</b> Record établi ou battu conformément aux règles établies par une ASN sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre ASN, avec l'accord préalable de cette dernière. Un Record National est dit "de classe" s'il représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'Automobiles admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.</p>
<p><b>Teilnehmer:</b> Person, die Zugang zu den Reservierten Bereichen besitzt.</p>	<p><b>Registre des Licenciés :</b> Liste, tenue par une ASN, des personnes auxquelles cette ASN a délivré une Licence de Concurrent ou une Licence de Pilote.</p>
<p><b>Touristische Zielfahrt:</b> Automobilsportaktivität, veranstaltet nur zu dem Zweck, Teilnehmer an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenzuführen.</p>	<p><b>Règlement Particulier :</b> Document officiel délivré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et en réglementant les détails.</p>
<p><b>Trial:</b> Wettbewerb mit einer bestimmten Anzahl auf der Distanz und den Kompetenzen basierenden Versuche.</p>	<p><b>Slalom (aussi appelé Gymkhana, Motorkhana ou significations semblables) :</b> Compétition disputée sur Parcours fermé, où une seule Automobile à la fois doit contourner des obstacles préétablis et où l'habileté et le temps réalisé sont des facteurs déterminants.</p>
<p><b>Veranstalter:</b> Eine ASN, ein Automobilclub oder eine andere kompetente Sportgemeinschaft.</p>	<p><b>Super-Licence :</b> La Super-Licence est établie et délivrée par la FIA au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une Licence nationale conformément aux prescriptions de l'Annexe L et est obligatoire dans certains Championnats Internationaux de la FIA dans les conditions établies par chaque règlement.</p>
<p><b>Veranstaltung:</b> Eine Veranstaltung besteht aus einem oder mehreren Wettbewerben, Paraden, Demonstrationen oder Touristischen Zielfahrten.</p>	
<p><b>Versuch:</b> Reglementierter Wettbewerb in welchem jeder Teilnehmer den Zeitpunkt der Ausführung innerhalb einer in den Reglementen festgelegten Zeitspanne selbst auswählen kann.</p>	
<p><b>Weltrekord:</b> Bestleistung, aufgestellt in einer bestimmten Klasse oder Gruppe. Es gibt Weltrekorde für Automobile sowie für</p>	

<p>Spezialautomobile.</p> <p><b>(Absoluter) Weltrekord:</b> Von der FIA als Rekord anerkannte, für eine bestimmte Distanz oder Zeit erstellte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Kategorie, die Klasse, oder die Gruppe.</p> <p><b>(Universal-)Weltrekord:</b> Von der FIA als Rekord anerkannte, von einem Automobil bei fliegendem Start auf einem Kilometer oder einer Meile erreichte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Klasse, Kategorie oder Gruppe.</p> <p><b>Wettbewerb:</b> Eine einzige Automobilsportaktivität mit ihren eigenen Ergebnissen. Sie kann einen(mehrere) Lauf('e) und ein Finale, freie Trainings, Qualifikationstrainings und die Resultate mehrerer Kategorien beinhalten oder in gleicher Weise unterteilt sein, muss jedoch am Schluss der Veranstaltung abgeschlossen sein. Als Wettbewerb gelten : die Rundstreckenrennen, die Rallyes, die Geländerrallyes, die Beschleunigungsrennen (Dragster), die Bergrennen, die Rekordversuche, die Versuche, die Tests, das Drifting, der Slalom und jede andere Art von Wettbewerb nach Ermessen der FIA.</p> <p><b>(Geschlossener) Wettbewerb:</b> Ein nationaler Wettbewerb, kann als "geschlossen" bezeichnet werden, wenn nur die Mitglieder eines Clubs daran teilnehmen können, die jedoch im Besitz von Lizzenzen (Bewerber- oder Fahrerlizenz) sein müssen, die von der ASN des betreffenden Landes ausgestellt werden.</p> <p><b>(Internationaler) Wettbewerb:</b> Wettbewerb, der einen internationalen Sicherheitsstandard gemäss den von der FIA im Sportgesetz und seinen Anhängen aufgeführten Vorschriften bietet.</p> <p><b>(Nationaler) Wettbewerb:</b> Wettbewerb, der einer oder mehreren der Bedingungen eines Internationalen Wettbewerbes nicht entspricht.</p> <p><b>Ziellinie:</b> Linie der Schlusskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.</p>	<p><b>Suspension :</b> La Suspension prive, pour une période déterminée, celui qui en fait l'objet du droit de prendre part à toute Compétition soit dans tout le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit dans tous les pays soumis à la législation de la FIA.</p> <p><b>Tentative :</b> Compétition réglementée dans laquelle chaque Concurrent peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.</p> <p><b>Tentative de Record :</b> Tentative de battre un Record Local, un Record National, un Record du Monde, un Record du Monde Absolu ou un Record du Monde Universel, conformément au Code.</p> <p><b>Trial :</b> Compétition comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.</p>
---	---